

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς,^N _{Pr} ὦ^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι,^N πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔμων^{AdjG} κατηγόρων,^G οὐκ^{Pt}
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht
 that indeed you, O men men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not
 οἶδα· εἰγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N _{Pr} ὡπὸ^{Prp} αὐτῶν^G _{Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἔμαυτοῦ^G _{Pr} ἐπελαθόμην,^{AorMed}
 ich weiß ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,
 I know I but now and myself by them a little of my self I forgot,
 οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} εἰλεγον.^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ως^{Kon} ἐπος^A εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδὲν^A
 so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing
 εἰρήκασιν.^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G _{Pr} ἐν^A _{Pr} ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὧν^G _{Pr}
 haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der vielen
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many deren of which
 ἐψεύσαντο,^{AorMed} τοῦτο^A _{Pr} εἰ^{Prp} ὡς^D _{Pr} εἰλεγον.^{ImpAkt} ως^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὑμᾶς^A _{Pr}
 sie logen, dieses in welchem sie sagten dass nötig war euch
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you
 εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PlnF} μὴ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} εξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ως^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὄντος^G
 sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
 to beware not by me you be deceived as of a clever seiend being
 λέγειν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} ἐξελεγχθώσονται^{FuPas}
 zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἔργῳ,^D ἐπειδὸν^{Kon} μηδέ^{Pt} ὄπωστιοῦ^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν,^{PräInfAkt} τοῦτο^A
 in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,
 in deed, whenever nor even in any way I appear to speak, dieses
 μοι^D _{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G _{Pr} ἀναισχυντότατον^{AdjSupA} εἴναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄρα^{Pt} δεινὸν^{AdjA}
 mir schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt
 to me seemed of them most shameless to be, if not then clever
 καλοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N _{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} τὰληθῆ^{AdjA} λέγοντα^A εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A
 nennen diese zu reden den die Wahren sagenden· wenn zwar denn dieses
 they call these to speak the the true things saying· if indeed for this
 λέγουσιν,^{PräAkt} δύολογοίην^{PräAktOp} ἀν^{Pt} εἴγωγε^N _{Pr} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τούτους^A _{Pr} εἴναι^{PräInfAkt} ὥρτωρ^N
 sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein Redner.
 they say, I would agree at least I not according to these to be orator.
 οὗτοι^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} εἴγω^N _{Pr} λέγω,^{PräAkt} ἢ^{Kon} τι^A _{Pr} ἢ^{Kon} οὐδὲν^A _{Pr} ἀληθές^{AdjA}
 diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres
 these indeed then, just as I I say, either something or nothing true
 εἰρήκασιν.^{PerAkt} ὑμεῖς^N _{Pr} δέ^{Pt} μου^G _{Pr} ἀκούσεσθε^{FuMed} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀληθειαν—^A οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A
 haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus,
 they have said, you but of me you will hear all the truth— not however by Zeus,
 ω^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι,^N κεκαλλιεπημένους^A _{PerPas} γε^{Pt} λόγους,^A ὕσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τούτων,^G _{Pr} ὥρμασ^D
 o Männer Athener, ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten
 O men Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words
 [17c] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄνομασιν^D οὐδέ^{Pt} κεκοσμημένους^A _{PerPas} ἀλλ᾽^{Kon} ἀκούσεσθε^{FuMed} εἰκῇ^{Adv}
 und auch Benennungen auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl
 and also with names not even having been arranged, but you will hear at random
 λεγόμενα^A _{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἐπιτυχοῦσιν^D _{AorSakt} ὄνομασιν—^D πιστεύω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δίκαια^{AdjA} εἴναι^{PräInfAkt} ὁ^A _{Pr}
 gesagt werdende den sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein
 being said the occurring names— I believe for just things to be was which

λέγω—	PräAkt	καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N _{Pr}	ύμῶν ^G _{Pr}	προσδοκησάτω	AorAktImv	ἄλλως ^{.Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	δίγου ^{Pt}
ich sage—		und	niemand	von euch	soll erwarten		anders·	auch nicht	denn	wohl	doch
I say—		and	let no one	of you	expect		otherwise·	nor	for	would	indeed
πρέποι,	PräAktOp	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^N	τῇδε ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	ἡλικίᾳ ^D	ώσπερ ^{Kon}	μειρακίῳ ^D	πλάττοντι ^D _{PräAkt}	λόγους ^A		
schickte sich,		o Männer,	in diesem	diesem	Alter	so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden		
beifit,		O men,	at this	the	age	just as	for a youth	fashioning	speeches		
εἰς ^{Prp}	ύμᾶς ^A _{Pr}	εἰσιέναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μέντοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	τοῦτο ^A _{Pr}	ύμῶν ^G _{Pr}	
in	euch	hinein zu gehen.	und	doch	auch	sehr,	o Männer	Atheners,	dieses	von euch	
into	you	to enter.	and	however	and	very,	O men	Athenians,	this	of you	
δέομαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	παρίεμαι ^{PräM/P}	ἐὰν ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	λόγων ^G	ἀκούητε ^{PräAktKnj}	μου ^G _{Pr}		
erbitte ich	und	erbitte ich zusätzlich·	wenn	durch	durch	selben	Reden	hört	meiner		
I ask	and	I beseech·	if	through	of the	same	words	you may hear	of me		
ἀπολογούμένου ^G _{PräM/P}	δι ^{Prp}	ῶνπερ ^G _{Pr}	εἴωθα ^{PerAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἀγορᾷ ^D	ἐπὶ ^{Prp}			
sich Verteidigenden	durch	deren gerade	gewohnt bin	zu reden	sowohl	in	Markt	auf			
defending myself	through	of which indeed	I am accustomed	to speak	and	in	marketplace	on			
τῶν ^{ArtG}	τραπεζῶν, ^G	ἵνα ^{Kon}	ύμῶν ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἀκηκόασι, ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοθι, ^{Adv}	μήτε ^{Pt}			
den Tischen,	damit	von euch	viele	viele	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder			
of the tables,	in order that	of you	many	many	have heard,	and	elsewhere,	neither			
θαυμάζειν ^{PräInfAkt}	[17d]	μήτε ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	τούτου ^G _{Pr}	ἔνεκα ^{Prp}	ἔχει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐτωσί. ^{Adv}			
sich wundern	noch	lärmēn	dessen	des	wegen.	es verhält sich	denn	so eben.			
to wonder	nor	to make noise	of this	of this	for the sake.	it holds	for	thus.			
νῦν ^{Adv}	ἔγω ^N _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	δικαστήριον ^A	ἀναβέβηκα, ^{PerAkt}	ἔτη ^A	γεγονὼς ^N _{PerAkt}	ἔβδομήκοντα. ^{Adj}			
jetzt	ich	zuerst	auf	Gericht	hinaufgestiegen bin,	Jahre	geworden seiend	siebzig-			
now	I	first	onto	law court	I have gone up,	years	having become	seventy-			
ἀτεχνῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ξένως ^{Adv}	ἔχω ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	ἐνθάδε ^{Adv}	λέξεως ^G	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}		
einfach	also	fremd	stehe ich	der	hier	Redeweise.	wie	nun	wohl,	wenn	dem
simply	then	as a stranger	I am	of the	here	speech.	just as	then	would,	if	to the
ὄντι ^D _{PräAkt}	ξένος ^N	ἔτύγχανον ^{ImpAkt}	Ὥν, ^N _{PräAkt}	συνεγιγνώσκετε ^{ImpAkt}	δήπου ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}		
wirklich	Fremder	ich traf	seiend,	ihr hättet zugestimmt	wohl doch	wohl	mir	wenn	in		
being	stranger	I happened	being,	you were allowing	surely	would	to me	if	in		
ἔκείνη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	φωνῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	τρόπῳ ^D					
jener	der	Stimme	und	auch	dem	Weise					
that	the	voice	and	also	the	way					

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt}	ἔν ^{Prp}	οἴσπερ ^D _{Pr}	ἔτεθράμμην, ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	ύμῶν ^G _{Pr}
sagte ich	in	welchen gerade	bin aufgezogen worden,	und	ja	auch	jetzt	dies	von euch
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι ^{PräM/P}	δίκαιον, ^{AdjA}	ἄς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκῶ, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον ^A	λέξεως ^G
ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	Weise	Redeweise
I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	manner	of the speech
ἔᾶν— ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων, ^{AdjKmp}	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων ^{AdjKmp}	ἄν ^{Pt}	εἴη— ^{PräAktOp}
zu lassen—	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	selbst
to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	itself
δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	προσέχειν, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}
aber dies	zu prüfen	und	diesem	den	Sinn	hin zuwenden,	ob	gerechte	ich sage
but this	to consider	and	to this	the	mind	to apply,	if	just things	I say
ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄρετή, ^N	ρήτορος ^G	δε ^{Pt}	τάληθῇ ^{AdjA}	λέγειν. ^{PräInfAkt}
oder nicht·	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	die Wahren	zu sagen.
or not·	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	the true things	to say.
πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιος ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, ^{AorMedInf}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, ^N	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtA}
zuerst	zwar	nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,	o Männer	Atheners,	gegen	die
first	indeed	then	just	I am	to make a defense,	O men	Athenians,	as to	the

πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^G _{Pr}	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^A _{PerPas}	καὶ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	πρώτους ^{AdjA}	κατηγόρους, ^A	ἔπειτα ^{Adv}
ersten	meiner	Falschen	angeklagt Gewesenen	und	die	ersten	Ankläger,	dann
first	of me	false things	having been charged	and	the	first	accusers,	then
δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους. ^{AdjA}	[18b]	ἐμοῦ ^G _{Pr} γὰρ ^{Pt} πολλοὶ ^{AdjN} κατήγοροι ^N
aber	gegen	die	späteren	und	die	späteren.		meiner denn viele Ankläger
but	towards	the	later	and	the	later.	of me for many	many accusers
γεγόνασι ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ἡδη ^{Adv}	ἔτη ^A	καὶ ^{Kon} οὐδὲν ^A _{Pr} ἀληθὲς ^{AdjA}
sind geworden	gegen	euch	und	seit langem	vieles	schon	Jahre	und nichts Wahres
have arisen	towards	you	and	long ago	many	already	years	and nothing true
λέγοντες, ^N _{PrÄkt}	οὓς ^A _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	φοβοῦμαι ^{Präm/P}	ἢ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον, ^A καίπερ ^{Kon}
sagend,	die	ich	mehr	fürchte	als	die	um Anytos,	obwohl
saying,	whom	I	more	I fear	than	the	around Anytos,	although
ὄντας ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A _{Pr}	δεινούς. ^{AdjA}	ἄλλο ^{Kon}	ἔκεινοι ^N _{Pr}	δεινότεροι, ^{AdjKmpN}	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^N	οἱ ^N _{Pr}
seiend	auch	diese	furchtbar-	aber	jene	furchtbarer,	o Männer,	die
being	even	these	terrible:	but	those	more terrible,	O men,	who
ὑμῶν ^G _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	παίδων ^G	παραλαμβάνοντες ^N _{PrÄkt}	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
von euch	die	vielen	von	Knaben	übernehmend	überredeten sie	und	ausreden und auch
of you	the	many	from	of children	taking over	were persuading	and	also
κατηγόρουν ^{ImpAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν ^{PrÄkt}	τις ^N _{Pr}	Σωκράτης ^N σοφὸς ^{AdjN}
klagten sie an	meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt	ein	Sokrates weiser
were accusing	of me	more	nothing	true,	as	there is	some	Socrates wise
ἄνήρ, ^N	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα ^A	φροντιστὴς ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp} γῆς ^G	πάντα ^{AdjA}
Mann,	die	und auch	Himmels dinge	Grübler	und	die	unter Erde	alle
man,	the	and	things aloft	thinker	and	the	under earth	all
ἀνεζητηκὼς ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^N _{PrÄkt}	[18c]	οὗτοι ^N _{Pr}
durch erforscht habend	und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren	machend.		diese, these,
having searched out	and	the	weaker	argument	stronger	making.		these,
ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	ἴοι ^{ArtN}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	φήμην ^A	κατασκεάσαντες, ^N _{AorAkt}	οἱ ^{ArtN}	δεινοὶ ^{AdjN}
o Männer	Athenener,	〔die〕	diese	die	Kunde	ausgestreut habend,	die	gefürchteten
O men	Athenians,	〔the〕	this	the	rumor	having spread,	the	the terrible
εἰσίν ^{PrÄkt}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι. ^N	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀκούοντες ^N _{PrÄkt}	ἡγοῦνται ^{Präm/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A _{Pr}
sind	meiner	Ankläger-	die	denn	Hörenden	halten dafür	die	diese
are	of me	accusers.	those	for	hearing	think	the	these
ζητοῦντας ^A _{PrÄkt}	οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς ^A	νομίζειν. ^{PrÄnfAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	εἰσιν ^{PrÄkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι ^N
suchenden	auch nicht	Götter	zu meinen.	dann	sind	diese	die	Ankläger
seeking	not even	gods	to believe.	then	are	these	the	accusers
πολλοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἥδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^N _{PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} ταῦτη ^D _{Pr} τῇ ^{ArtD}
viele	und	lange	Zeit	schon	angeklagt habend,	noch	aber	in dieser der
many	and	much	time	already	having accused,	still	but	in in this the
ἥλικια ^D	λέγοντες ^N _{PrÄkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἥ ^D _{Pr} ἀν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔπιστεύσατε, ^{AorAkt}	παῖδες ^N
Lebenszeit	redend	zu	euch	in	welcher	am meisten	glaubtet ihr,	Knaben
age	speaking	towards	you	in	which would	most	you believed,	boys
ὄντες ^N _{PrÄkt}	ἔνιοι ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μειράκια, ^N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἔρημην ^{Adv}	κατηγοροῦντες ^N _{PrÄkt}	
seiend	einige	von euch	und	Jünglinge,	einfach	in Abwesenheit	anklagend	
being	some	of you	and	youths,	simply	in absence	accusing	
ἀπολογουμένου ^G _{Präm/P}	οὐδενός. ^G _{Pr}	δ ^A _{Pr}	δ ^A _{Pr} δε ^{Pt}	πάντων ^G _{Pr}	ἀλογώτατον, ^{AdjSupA}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
eines sich Verteidigenden	keines.	was	aber	von allen	un logisch stes,	dass	auc nicht	die
of no one	defending himself.	which	but	of all	most irrational,	that	not even	the
όνόματα ^A	[18d]	οἶλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	πλὴν ^{Prp} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr}
Namen	möglich	ja	ihrer	gewusst zu haben		und	zu sagen,	außer wenn irgendein
names	possible	indeed	of them	to know		and	to say,	except if someone

St. 19a

ὅμῶν ^G von euch of you	ἐξελέσθαι _{AorMedInf} heraus nehmen to take out	τὴν ^{ArtA} die the	διαβολὴν ^A Verleumdung slander	ἥν ^A _{Pr} die which	ὑμεῖς ^N _{Pr} ihr you	ἐν ^{Prp} in in	πολλῷ ^{AdjD} viel much	χρόνῳ ^D Zeit time	ἔσχετε _{AorSAkt} erlangtet you held
ταύτην ^A _{Pr} diese this	ἐν ^{Prp} in in	οὕτως ^{Adv} so so	όλιγῳ ^{AdjD} wenig little	χρόνῳ. ^D Zeit. time.	βουλοίμην _{PräM/Pop} würde wünschen I wish	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	ἄν ^{Pt} wohl would	τοῦτο ^A _{Pr} dies this
γενέσθαι, _{AorSMedInf} zu werden, to come to be,	εἰ _{Kon} wenn if	τι ^A _{Pr} etwas something	ἀμεινον ^{AdjKmpA} besser better	καὶ _{Kon} und and	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	καὶ _{Kon} und and	ἐμοί, ^D _{Pr} mir, to me,	καὶ _{Kon} und and	πλέον ^{AdjKmpA} mehr more
τι ^A _{Pr} etwas something	με ^A _{Pr} mich me	ποιῆσαι _{AorAktlInf} machen to do	ἀπολογούμενον. ^A _{PräM/P} sich verteidigend- defending myself-	οἶμαι _{PräM/P} ich meine I think	δὲ ^{Pt} aber but	αὐτὸ ^A _{Pr} es it	χαλεπὸν ^{AdjA} schwierig difficult	εἴναι, _{PräInfAkt} zu sein, to be,	
καὶ _{Kon} und and	οὐ ^{Pt} nicht not	πάνυ ^{Adv} sehr very	με ^A _{Pr} mich me	λανθάνει _{PräAkt} entgeht it escapes	οἶον ^{AdjA} wie beschaffen of what sort	ἐστιν. _{PräAkt} ist. it is.	ὅμως ^{Adv} gleichwohl however	τοῦτο ^A _{Pr} dies this	μὲν ^{Pt} zwar indeed
									ἴτω _{PräAktlInv} es gehe let it go

ὅπῃ ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	φίλον, ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	νόμῳ ^D	πειστέον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀπολογητέον. ^{AdjN}		
wohin	dem	Gott	lieb,	dem	aber	Gesetz	zu gehorchen ist	und	zu verteidigen gilt.		
wherever	to the	god	dear,	to the	but	law	must be obeyed	and	to be defended.		
ἀναλάβωμεν ^{AorSAktKnj}	οὖν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀρχῆς ^G	τίς ^N	ἡ ^{ArtN}	κατηγορίᾳ ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἐξ ^{Prp}	ἥς ^G	ἡ ^{ArtN}	[19b]
nehmen wir auf	nun	aus	Anfangs	welche	die	Anklage	ist	aus	welcher	die	
let us take up	then	from	beginning	what	the	charge	is	from	which	the	
ἔμη ^{AdjN}	διαβολὴ ^N	γέγονεν, ^{PerAkt}	ἵ ^D	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πιστεύων ^N	Μέλητός ^N	με ^A	ἔγραψατο ^{AorMed}		
meine	Verleumdung	ist geworden,	wodurch	ja	auch	glaubend	Meletos	mirch	anzeigte		
my	slander	has arisen,	by which	indeed	and	believing	Meletus	me	he brought suit		
τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ταύτην. ^A	εἴεν· ^{PräAktOp}	τί ^A	δὴ ^{Pt}	λέγοντες ^N	διέβαλλον ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}			
die	Anklageschrift	diese.	sei es·	was	ja	sagend	verleumdeten	die			
the	indictment	this.	so be it·	what	indeed	saying	they were slandering	the			
διαβάλλοντες; ^N	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	κατηγόρων ^G	τὴν ^{ArtA}	ἀντωμοσίαν ^A	δεῖ ^{PräAkt}					
Verleumdenden;	so wie	nun	der Ankläger	die	Gegen Eid	ist nötig					
slander;	just as	then	of the accusers	the	sworn statement	it is necessary					
ἀναγνῶνται ^{AorSAktInf}	αὐτῶν. ^G	Σωκράτης ^N	ἀδικεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	περιεργάζεται ^{PräM/P}	ζητῶν ^N	τά ^{ArtA}				
vor lesen	ihrer-	Sokrates	tut Unrecht	und	sich einmischt	suchend					
to read out	of them:	Socrates	does wrong	and	busies himself	seeking					
τε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	οὐράνια ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἡττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}		
und	unter	der Erde	auch	Himmels dinge	und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren		
and	under	earth	also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger		
ποιῶν ^N	machend	ἀλλοι ^{AdjA}	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A	διδάσκων. ^N	τοιαύτη ^{AdjN}	τίς ^N				
PräAkt	making	and	andere	die selben	PräAkt	so geartet	such	etwas			
[19c]		others	the same things	diese	lehrend.	such	a one				
ἐστιν. ^{PräAkt}	ταῦτα ^A	γὰρ ^{Pt}	ἔωρᾶτε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Ἀριστοφάνους ^G	κωμῳδίᾳ ^D		
ist·	diese	denn	saht ihr	auch	selbst	in	der	des Aristophanes	Komödie,		
is·	these	for	you have seen	and	yourselves	in	the	of Aristophanes	comedy,		
Σωκράτη ^A	τινὰ ^A	ἐκεῖ ^{Adv}	περιφερόμενον, ^A	φάσκοντά ^A	τε ^{Pt}	ἀεροβατεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}				
Sokrates	einen gewissen	dort	umher getragen werden,	PräM/P	PräAkt	und	Luft wandeln				
Socrates	some	there	being carried around,		behauptend	and	to air walk				
ἄλλην ^{AdjA}	πολλὴν ^{AdjA}	φλυαρίαν ^A	φλυαροῦντα, ^A	ἄλλων ^G	ἐγὼ ^N	οὐδὲν ^A	οὕτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὕτε ^{Kon}		
andere	viel	Geschwätz	schwatzend,	PräAkt	PräAkt	deren	ich	groß	noch		
other	much	nonsense	babbling,		of which	I	nichts	great	nor		
μικρὸν ^{AdjA}	πέρι ^{Prp}	ἐπαίω. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἀτιμάζων ^N	λέγω ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}		
klein	über	versteh ich.	und	nicht	als ob	verachtend	sage ich	die	solche		
small	about	I know about.	and	not	as	dishonoring	I say	the	such		
ἐπιστήμην, ^A	εἰ ^{Kon}	τις ^N	περι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	σοφός ^{AdjN}	ἐστιν— ^{PräAkt}	μή ^{Pt}	πως ^{Adv}	ἐγὼ ^N	ὑπὸ ^{Prp}
Kenntnis,	wenn	jemand	über	die	solcher	weise	ist—	nicht	irgendwie	ich	von
knowledge,	if	someone	about	the	such things	wise	is—	lest	somehow	I	by
Μελήτου ^G	τοσαύτας ^{AdjA}	δίκας ^A	φεύγοιμι— ^{PräAktOp}	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐμοὶ ^D	τούτων, ^G	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N		
Meletos	so viele	Klagen	flöhe ich—	PräAkt	aber	denn	mir	o	Männer		
Meletus	so many	suits	I might be prosecuted—		but	for	to me	of these,	O	men	
Ἄθηναῖοι, ^N	οὐδὲν ^A	μέτεστιν. ^{PräAkt}	μάρτυρας ^A	[19d]	δὲ ^{Pt}	αὖ ^{Pt}	ὑμῶν ^G	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}		
Atheners,	nichts	ist Anteil.	Zeugen		aber	wieder	von euch	die	vielen		
Athenians,	nothing	is a share to me.	witnesses		but	again	of you	the	many		
παρέχομαι, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀξιῶ ^{PräAkt}	ὑμᾶς ^A	ἀλλήλους ^A	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φράζειν, ^{PräInfAkt}			
stelle ich bei,	und	fordere ich	euch	einander	PräAkt	und	auch	zu sagen,			
I provide,	and	I request	you	one another		and	also	to declare,			
ὅσοι ^N	ἐμοῦ ^G	πώποτε ^{Adv}	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	διαλεγομένου— ^G	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῶν ^G	οἱ ^{ArtN}			
so viele wie	meiner	jemals	habt gehört	PräM/P	viele	aber	von euch	die			
as many as	of me	ever	you have heard		many	but	of you	the			

τοιοῦτοι ^{AdjN}	εἰσιν— ^{PräAkt}	φράζετε ^{PräAktImv}	οὖν ^{Pt}	ἀλλήλοις ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	πώποτε ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}
solchen	sind—	sagt	nun	einander	ob	jemals	oder	klein	oder
such	are—	tell	then	to each other	if	ever	either	small	or
μέγα ^{AdjA}	ἡκουσέ ^{AorAkt}	τις ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	διαλεγομένου, ^G _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}
groß	hörte	irgend wer	von euch	meiner	über	die	solcher	sich Unterhaltenden,	und
great	heard	someone	of you	of me	about	the	such things	conversing,	and
ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	γνώσεσθε ^{FuMed}	ὅτι ^{Kon}	τοιαῦτ' ^{AdjA}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}
aus	diesem	werdet erkennen	dass	solches	ist	auch	die anderen	über	von mir
from	this	you will know	that	such things	is	and	the other things	about	was
οἱ ^{ArtN}	πολλοὶ ^{AdjN}	λέγουσιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὕτε ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	οὐδέν ^A _{Pr}	ἐστιν, ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}
die	vielen	sagen.	aber	denn	weder	dieser	nichts	ist,	ja
the	many	say.	but	for	neither	of these	nothing	is,	nor
εἰ ^{Kon}	τινος ^G _{Pr}	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	ὡς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἐπιχειρῶ ^{PräAkt}	ἀνθρώπους ^A	καὶ ^{Kon}	γ' ^{Pt}
wenn	eines	habt gehört	dass	ich	zu bilden	unternehme ich	Menschen	und	
if	of someone	you have heard	that	I	to educate	I attempt	people	and	
Χρήματα ^A	πράττομαι, ^{PräM/P}	[19e]	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἀληθές ^{AdjN}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	γέ ^{Pt}
Geld	verdiene ich,		auch nicht	dies	wahr.	da	auch	dies	ja
money	I collect,		not even	this	true.	since	also	this	mir
δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπους ^A
scheint	schön	zu sein,	wenn	emand	fähig	und	wäre	zu bilden	Menschen
seems	fine	to be,	if	someone	able to	and	might be	to educate	people
ώσπερ ^{Kon}	Γοργίας ^N	τε ^{Pt}	ό ^{ArtN}	Λεοντίνος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Πρόδικος ^N	ό ^{ArtN}	Κεῖος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
so wie	Gorgias	und	der	Leontiner	und	Prodikos	der	Keier	und
just as	Gorgias	and	the	Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and
·Ηλεῖος. ^{AdjN}	τούτων ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐκαστος, ^N _{Pr}	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^N	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἰὼν ^N _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}
Eleer.	von diesen	denn	jeder,	o	Männer,	und	ist	gehend	in
Elean.	of these	for	each,	O	men,	fähig	and	going	into
τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	τοὺς ^{ArtA}	νέους— ^{AdjA}	οἵ ^D _{Pr}	ἔξεστι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἔσυτῶν ^G _{Pr}	πολιτῶν ^G	προΐκα ^{Adv}
der	Städte	die	Jungen—	denen	es ist erlaubt	der	eigenen	Bürger	umsonst
of the	cities	the	youths—	to whom	it is permitted	of the	their own	citizens	for free
συνεῖναι ^{PräInfAkt}	ῷ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	βούλωνται— ^{PräM/PKnj}	τούτους ^A _{Pr}	πείθουσι ^{PräAkt}				
zusammen zu sein	wem	wohl	wollen—	diese	überreden				
to associate	with whomever	would	they wish—	these	they persuade				

St. 20a

τὰς ^{ArtA}	ἐκείνων ^G _{Pr}	συνουσίας ^A	ἀπολιπόντας ^A _{AorAkt}	σφίσιν ^D _{Pr}	συνεῖναι ^{PräInfAkt}	Χρήματα ^A	διδόντας ^A _{PräAkt}
die	jener	Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld	gebend
the	of those	associations	having left behind	to them	to be with	money	giving
καὶ ^{Kon}	χάριν ^A	προσειδέναι. ^{PerAktInf}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄνήρ ^N	ἐστι ^{PräAkt}
und	Dank	anerkannt zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist
and	favor	to acknowledge.	since	also	another	man	is
σοφὸς ^{AdjN}	δὸν ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐπιδημοῦντα. ^A _{PräAkt}	ἔτυχον ^{AorSAkt}	γὰρ ^{Pt}	προσελθὼν ^N _{AorSAkt}	
weise	den	ich	anwesend seiend-	traf ich	denn	heran getreten	
wise	whom	I	being present in town-	I happened	for	having approached	
ἄνδρι ^D	δῆς ^N _{Pr}	τετέλεκε ^{PerAkt}	Χρήματα ^A	σοφισταῖς ^D _{AdjKmpA}	ἢ ^{Kon}	σύμπαντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}
einem Mann	der	hat bezahlt	Geld	Sophisten	mehr	als	ἄλλοι, AdJN
to a man	who	has paid	money	to sophists	more	than	die anderen,
Καλλίχ ^D	τῷ ^{ArtD}	Ιππονίκου. ^G	τοῦτον ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἀνηρόμην— ^{AorSMed}	ἔστὸν ^{Du} _{PräAkt}	δύο ^{Adj}
Kallias	dem	des Hipponikos.	diesen	nun	fragte ich—	sind	ihm zwei
to Callias	the	of Hippo-nicus.	then	I asked—	there are	for	to him two
ὑεῖ— ^{DuD}	ῷ ^{ij}	Καλλία, ^V	δέ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	πώλω ^{DuD}
Söhne—	o	Kallias,	war	wenn	zwar	die	ἡ Kon
sons—	O	I said	aber	ich,	deiner	Söhne	füllen oder
		but	I,	if	indeed	sons	as colts or
				of you	the two		Kälber calves

ἐγενέσθην, ^{Du} wurden, had become,	AorSMed	εἴχομεν ^{ImpAkt} hattent wir we had	ἄν ^{Pt} wohl would	αύτοῖν ^{DuD} ihnen to the two	Pr	ἐπιστάτην ^A Aufseher overseer	λαβεῖν ^{AorAktInf} zu nehmen to take	καὶ ^{Kon} und and	μισθώσασθαι ^{AorMedInf} zu mieten to hire
ὅς ^N Pr der who	ζμελλεν ^{ImpAkt} im Begriff war was about to	[20b] αύτῶ ^{DuA} sie them two	καλώ ^{AdjDuD} schön fine	τε ^{Pt} und and	κάγαθώ ^{KonAdjDuD} und gut and good	ποιήσειν ^{FuAktInf} machen werden to make	τὴν ^{ArtA} die the		
προσήκουσαν ^A PräAkt gehörige fitting	ἀρετήν, ^A Tugend, virtue,	ἥν ^{ImpAkt} war it was	δ' ^{Pt} aber but	ἄν ^{Pt} wohl would	οὔτος ^N dieser this	ἢ ^{Kon} oder either	τῶν ^{ArtG} der of the	ἱππικῶν ^{AdjG} Reit kunst horsemanship	τις ^N irgend wer someone
γεωργικῶν. ^{AdjG} Acker kunst- farming:	νῦν ^{Adv} nun now	δ' ^{Pt} aber but	ἐπειδὴ ^{Kon} da since	ἀνθρώπω ^{DuD} Menschen humans	ἐστόν, ^{Du} sind, are,	τίνα ^A wen whom	αύτοῖν ^{DuD} ihnen for the two	ἐν ^{Prp} im in	νῷ ^D Sinn mind
ἐπιστάτην ^A Aufseher overseer	λαβεῖν; ^{AorAktInf} zu nehmen; to take;	τίς ^N wer who	τῆς ^{ArtG} der of the	τοιαύτης ^{AdjG} solchen such	ἀρετῆς, ^G Tugend, virtue,	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀνθρωπίνης ^{AdjG} menschlichen human	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also
πολιτικῆς ^{AdjG} bürgerlichen, political,	ἐπιστήμων ^{AdjN} kundig expert	ἐστίν; ^{PräAkt} ist; is;	οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	γάρ ^{Pt} denn for	σε ^A dich you	ἐσκέφθαι ^{PerM/Plnf} erwogen zu haben to have considered	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} der the	
τῶν ^{ArtG} der Söhne	ὑέων ^G Besitz.	κτῆσιν. ^A gibt es	ἔστιν ^{PräAkt} gibt es	τίς ^N emand, someone,	ἔφην ^{ImpAkt} sagte ich I said	ἔγώ, ^N ich I,	ἢ ^{Kon} oder I, or	οὖ; ^{Pt} nicht; ja, not; sehr indeed,	γε ^{Pt} ja, in der Tat he said
ὅς. ^N Pr er.	τίς ^N wer, he,	ἥν ^{ImpAkt} war I said	δ' ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} ich, I,	ποδαρός, ^{AdjN} welcher Herkunft, of what country,	καὶ ^{Kon} und and	πόσου ^{AdjG} wieviel and of how much	διδάσκει; ^{PräAkt} lehrt; does teach;	Εὕνος, ^N Euenos, Evenus,
ἔφη ^{ImpAkt} sagte er, he said,	ὦ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	Πάριος, ^{AdjN} Parier, Parian,	πέντε ^{Adj} fünf five	μνῶν. ^G Minen. of minae.	καὶ ^{Kon} und and	ἔγώ ^N ich I	τὸν ^{ArtA} den the	Εὕνον ^A pries ich Euenos I counted blessed
εἰ ^{Kon} wenn if	ώς ^{Kon} wirklich as	ἀληθῶς ^{Adv} wahrhaft truly	ἔχοι ^{PräAktOp} hätte he might have	[20c] ταύτην ^A diese this	τὴν ^{ArtA} die the	τέχνην ^A Kunst art	καὶ ^{Kon} und and	οὗτως ^{Adv} so thus	ἔμελῶς ^{Adv} wohlgeordnet fittingly
διδάσκει. ^{PräAkt} lehrt. he teaches.	ἔγώ ^N ich	γοῦν ^{Pt} zumindest	καὶ ^{Kon} auch	αὐτὸς ^N selbst	ἐκαλυνόμην ^{ImpM/P} schmückte ich mich	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} auch	ἡβρυνόμην ^{ImpM/P} brüstete ich mich	
ἄν ^{Pt} wohl wenn would	εἰ ^{Kon} wenn if	ἡπιστάμην ^{ImpM/P} verstand ich I knew	ταῦτα. ^A dieses- these-	ἀλλ' ^{Kon} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	ἔπισταμαι, ^{PräM/P} weiß ich, I know,	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες ^N Männer men
ὑπολάβοι ^{AorSAktOp} würde einwenden might reply	ἄν ^{Pt} wohl würde	οὖν ^{Pt} nun would	τίς ^N jemand then	ὑμῶν ^G von euch of you	ἴσως. ^{Adv} vielleicht- perhaps-	ἄλλ', ^{Kon} aber, but,	ὦ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	τὸ ^{ArtN} das the
ἔστι ^{PräAkt} ist is	πρᾶγμα; ^N Sache; matter;	πόθεν ^{Adv} woher whence	αἰ ^{ArtN} die the	διαβολαῖ ^N Verleumdungen slanders	σοι ^D dir to you	αὗται ^N diese these	γεγόνασιν; ^{PerAkt} sind entstanden; have come to be;	οὐ ^{Pt} nicht not	ἄθηναι. ^N Athener. Athenians.
σοῦ ^G deiner of you	γε ^{Pt} ja at least	οὐδὲν ^N nichts nothing	τῶν ^{ArtG} der of the	ἀλλων ^{AdjG} der anderen others	περιττότερον ^{AdjKmpA} sonderlicher more excessive		πραγματευόμενο ^G sich Beschäftigenden being busy	ἔπειτα ^{Adv} dann then	
τοσαύτη ^{AdjN} so große	φήμη ^N Gerücht	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} auch	λόγος ^N Rede	γέγονεν, ^{PerAkt} ist geworden, has come to be,	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τι ^A etwas something	ἔπραττες ^{ImpAkt} tatest du you were doing
οἰ ^{ArtN} die the	πολλοῖ. ^{AdjN} vielen. many.	λέγε ^{PräAktImv} sage say	οὖν ^{Pt} nun then	ἥμιν ^D uns to us	τι ^N was what	ἔστιν, ^{PräAkt} ist, it is,	[20d]	ἴνα ^{Kon} damit in order that	μή ^{Pt} nicht not
								μή ^{Pt} nicht not	ἡμεῖς ^N wir we
								περὶ ^{Prp} über about	

σοῦ ^G Pr dich you	αύτοσχεδιάζωμεν. PräAktKnj frei mutmaßen. we may improvise.	ταυτὶ ^N Pr dieses these here	μοι ^D Pr mir to me	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	δίκαια ^{AdjA} gerecht just	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say	ὁ ^{ArtN} der the	λέγων, ^N PräAkt Sprechende, speaking,
κάγὼ ^{KonN} Pr und ich and I	ὑμῖν ^D Pr euch to you	πειράσομαι _{FuMed} werde versuchen I will try	ἀποδεῖξαι _{AorAktInfl} auf zu zeigen to show	τί ^A Pr was what	ποτὲ ^{Pt} einmal indeed	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	τοῦτο ^N dies this	δὸς ^N was which
πεποίηκεν _{PerAkt} getan hat has done	τό ^{ArtN} das the	τε ^{Pt} und and	ὄνομα ^N Name name	καὶ ^{Kon} und and	τὴν ^{ArtA} die the	διαβολήν. ^A Verleumdung. slander.	ἀκούετε _{PräAktImv} hört listen	δῆ ^{Pt} ja. indeed.
δόξω _{FuAkt} werde scheinen I shall seem	τιὸν ^D einigen to some	ὑμῶν ^G von euch of you	παίζειν. _{PräInfAkt} zu scherzen. to jest.	εὖ ^{Adv} gut well	μέντοι ^{Pt} indessen however	ἴστε, _{PräAktImv} wisset, know,	πᾶσαν ^{AdjA} ganze all	ὑμῖν ^D euch to you
ἀλήθειαν ^A Wahrheit truth	ἐρῶ. _{FuAkt} ich werde sagen. I will say.	ἐγὼ ^N ich I	γάρ, ^{Pt} denn, O	ῷ ⁱ o men	ἄνδρες ^N Männer Atheners	Ἀθηναῖοι, ^N Athener, Athenians	δι' ^{Prp} durch because of	ἀλλὰ ^{Kon} außer but
σοφίαν ^A Weisheit wisdom	τινὰ ^A irgendeine some	τοῦτο ^A dieses this	τὸ ^{ArtA} den the	ὄνομα ^A Namen name	ἔσχηκα. _{PerAkt} habe erlangt. I have had.	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	δῆ ^{Pt} ja indeed	σοφίαν ^A Weisheit wisdom
ἐστὶν _{PräAkt} ist is	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἀνθρωπίνῃ ^{AdjN} menschliche human	σοφία. ^N Weisheit wisdom	τῷ ^{ArtD} in der in	ὄντι ^D Wirklichkeit wisdom	γὰρ ^{Pt} denn for	κινδυνεύω _{PräAkt} ich laufe Gefahr I am likely	ταύτην ^A diese this
σοφός. _{AdjN} weise. wise.	οὐτοί ^N diese these	δὲ ^{Pt} aber but	τάχ ^{Adv} wohl, would,	ἄν, ^{Pt} die whom	οὐς ^A soeben just now	[20e]	ἔλεγον, _{ImpAkt} sagte ich, they were saying,	μείζω ^{AdjKmpA} größere greater
κατ' _{Prp} gemäß according to	ἀνθρωπον ^A den Menschen human	σοφίαν ^A Weisheit wisdom	σοφοί ^{AdjN} weise wise	εἰεν, _{PräAktOp} wären, might be,	ἢρτι ^{Adv} oder or	[20e]	τι ^A λέγω. _{PräAkt} was ich sage. I say.	τινὰ ^A irgendeine some
δῆ ^{Pt} ja indeed	ἔγωγε ^N ich ja I at least	αύτὴν ^A sie it	ἐπίσταμαι, _{PräM/P} verstehe ich, I know,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ὅστις ^N wer auch immer whoever	φησὶ _{PräAkt} sagt says	ψεύδεται _{PräM/P} lügt lies	ἡ ^{ArtN} und and
ἐπὶ ^{Prp} auf on	διαβολῆ ^D Verleumdung slander	τῇ ^{ArtD} der the	ἐμῆ ^{AdjD} meiner my	λέγει. _{PräAkt} sagt. speaks.	καὶ ^{Kon} und and	μοι, ^D mir, to me,	ῷ ⁱ o men	μὴ ^{Pt} nicht not
μηδ ^{Kon} auch nicht nor even	ἔὰν ^{Kon} wenn if	δόξω _{FuAkt} werde scheinen I may seem	τι ^A etwas something	ὑμῖν ^D euch to you	μέγα ^{AdjA} groß great	λέγειν. _{PräInfAkt} zu reden. to speak.	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for
ἐρῶ _{FuAkt} werde ich sagen I will say	τὸν ^{ArtA} den the	λόγον ^A Logos Rede speech	δὸν ^A den welchen which	ἄν ^{Pt} wohl would	λέγω, _{PräAkt} ich sage, I say,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	εἰς ^{Prp} in zu into	ἀξιόχρεων ^{AdjA} vertrauenswürdigen credible
τὸν ^{ArtA} den the	λέγοντα ^A Sprechenden speaking	ἀνοίσω. _{FuAkt} ich werde vorbringen. I will bring forward.	τῆς ^{ArtG} der of the	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐμῆς, ^{AdjG} meiner, my,	εἰ ^{Kon} wenn if	δῆ ^{Pt} ja indeed	τίς ^N irgendeine someone
καὶ ^{Kon}	οἵα, ^{AdjN}	μάρτυρα ^A Zeugen witness	ὑμῖν ^D euch to you	παρέξομαι _{FuM/P} werde ich bestellen I will provide	τὸν ^{ArtA} den the	θεὸν ^A Gott god	τὸν ^{ArtA} den the	ἐν ^{Prt} in in
γὰρ ^{Pt} denn for	ἴστε _{PräAktImv} wisset you know	που. ^{Adv} wohl. I suppose.	οὔτος ^N dieser this					Δελφοῖς. ^D Delphi. Delphi.

St. 21a

ἐμός^{AdjN}
mein
my

τε^{Pt}
und
and

ἐταῖρος^N
Gefährte
companion

ἥν^{ImpAkt}
war
was

ἐκ^{Prp}
aus von
out of

νέου^{AdjG}
Jugend
youth

καὶ^{Kon}
und
and

ὑμῶν^G
eurer
of you

τῷ^{ArtD}
der
to the

πλήθει^D
Menge
multitude

ἐταῖρός^N
Gefährte
companion

τε^{Pt}
und
and

καὶ^{Kon}
auch

συνέφυγε AorSAkt	τὴν ArtA	φυγὴν ^A	ταύτην ^A Pr	καὶ Kon	μεθ', ^{PPr}	ὑμῶν ^G Pr	κατῆλθε. AorSAkt	καὶ Kon	ἴστε PräAktImlv
floh mit	die	Flucht	diese	und	mit	euch	kam herab.	und	wisset
he fled with	the	flight	this	and	with	you	he came down.	and	know
δὴ Pt	οἵος ^{AdjN}	ἥν ImpAkt	Χαιρεφῶν, ^N	ώς Kon	σφοδρὸς ^{AdjN}	ἐφ', ^{PPr}	ὅτι Kon	όρμήσειν. AorAktOp	καὶ Kon δῆ Pt
ja	welcher Art	war	Chaerephon,	wie	heftig	auf	worauf	drängte würde.	und ja
indeed	what sort	he was	Chaerephon,	how	vehement	on	whatever	he might set upon.	and indeed
ποτε ^{Adv}	καὶ Kon	εἰς ^{PPr}	Δελφοὺς ^A	ἐλθὼν ^N AorSAkt	ἐτόλμησε AorAkt	τοῦτο ^A Pr	μαντεύσασθαι— AorMedInf	καὶ Kon	
einmal	doch auch	in	Delphi	gekommen seiend	wagte	dieses	zu orakeln—	und,	
sometime	and	into	Delphi	having gone	he dared	this	to consult the oracle—	and,	
ὅπερ ^N Pr	λέγω, PräAkt	μὴ Pt	Θορυβεῖτε, PräAktImlv	ὦ ij ἄνδρες— ^N	ἥρετο AorM/P	γὰρ Pt	δὴ Pt	εἰ Kon	τις ^N Pr
was gerade	ich sage,	nicht	lärm,	O Männer—	fragte	denn	ja	ob	irgend wer
which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O men—	he asked	for	indeed	if	someone
ἔμου ^G Pr	εἴη PräAktOp	σοφώτερος. AdjKmpN	ἀνεῖλεν AorAkt	οὖ ^{Pt}	ἡ ArtN	Πυθία ^N	μηδένα ^A Pr	σοφώτερον AdjKmpA	
meiner	wäre	weiser.	verkündete	nun	die	Pythia	keinen	weiser	
than me	might be	wiser.	declared	then	the	Pythia	no one	wiser	
εἶναι. PrälnfAkt	καὶ Kon	τούτων ^G Pr	πέρι ^{PPr}	ὁ ArtN	ἀδελφὸς ^N	ὑμῖν ^D Pr	αὐτοῦ ^G Pr	οὔτοι ^N Pr	μαρτυρήσει, FuAkt
zu sein.	und	dieser	über	der	Bruder	euch	seiner	dieser hier	wird bezeugen,
to be.	and	of these	about	the	brother	to you	of him	this man here	will bear witness,
ἐπειδὴ Kon	ἐκεῖνος ^N Pr	τετελεύτηκεν. PerAkt	σκέψασθε AorM/Plmv	[21b]	δὴ Pt	ὦν ^G Pr	ἔνεκα ^{PPr}	ταῦτα ^A Pr	
da	jener	gestorben ist.	prüfet		ja	deren	wegen	dieses	
since	that man	has died.	consider		indeed	of which	for the sake of	these things	
λέγω. PräAkt	μέλλω PräAkt	γὰρ Pt	ὑμᾶς ^A Pr	διδάξειν FulnFkt	ὅθεν ^{Pr}	μοι ^D Pr	ἡ ArtN	διαβολὴ ^N	γέγονεν. PerAkt
ich sage:	ich bin im Begriff	denn	euch	zu lehren	woher	mir	die	Verleumdung	ist geworden.
I say:	I am about	for	you	to teach	whence	to me	the	slander	has come to be.
ταῦτα ^A Pr	γὰρ Pt	ἐγὼ ^N Pr	ἀκούσας ^N AorAkt	ἐνεθυμούμην ImpM/P	οὔτωσι. Adv	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	λέγει PräAkt	ὁ ArtN
dieses	denn	ich	gehört habend	überlegte ich mir	soeben·	was	einmal	sagt	der
these things	for	I	having heard	I was pondering	thus so·	what	indeed	he says	the
θεός, ^N	καὶ Kon	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται; PräM/P	ἐγὼ ^N Pr	γὰρ Pt	δὴ Pt	οὔτε Kon	σμικρὸν AdjA
Gott,	und	was	einmal	deutet an;	ich	denn	ja	weder	groß
god,	and	what	indeed	he speaks in riddles;	I	for	indeed	neither	noch
								great	klein
σύνοιδα PräAkt	ἐμαυτῷ ^D Pr	σοφὸς ^{AdjN}	ὦν. ^N PräAkt	τι ^A Pr	οὖ ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει PräAkt	φάσκων ^N PräAkt	ἐμὲ ^A Pr
bin ich bewusst	mir selbst	weise	seiend·	was	nun	einmal	sagt	behauptend	mich
I am conscious	to my self	wise	being·	what	then	indeed	he says	asserting	me
σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἶναι; PrälnfAkt	οὐ ^{Pt}	γὰρ Pt	δῆπου ^{Pt}	ψεύδεταί ^{Präm/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ Pt	θέμις ^N
weise sten	zu sein;	nicht	denn	wohl	lügt	ja·	nicht	denn	heiliges Recht
wisest	to be;	not	for	surely	he lies	at least·	not	for	divine law
αὐτῷ. ^D Pr	καὶ Kon	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν ^{ImpAkt}	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	λέγει PräAkt	μόγις ^{Adv}
ihm.	und	viel	zwar	Zeit	war ich ratlos	was	einmal	sagt·	dann
to him.	and	much	indeed	time	I was at a loss	what	indeed	he says·	kaum
πάνυ ^{Adv}	ἐπί ^{PPr}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G Pr	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A Pr	ἐτραπόμην. AorM/P	ἥλθον ^{AorSAkt}	ἐπί ^{PPr}	τινὰ ^A Pr
sehr	zu	Suche	seiner	so geartete	irgendeine	wandte ich mich.	ich kam	zu auf	irgendeinen
very	onto	inquiry	of him	such	some	I turned.	I went	to	someone
τῶν ^{ArtG}	δοκούντων ^G PräAkt	σοφῶν ^{AdjG}	εἶναι, PrälnfAkt	ώς Kon	ἐνταῦθα ^{Adv}	[21c]	εἴπερ Kon	ποι ^{Adv}	
der	scheinenden	weisen	zu sein,	wie	hier		wenn wirklich	irgendwo	
of the	seeming	wise	to be,	as	here		if indeed	somewhere	
ἐλέγξων ^N FuAkt	τὸ ArtA	μαντεῖον ^A	καὶ Kon	ἀποφανῶν ^N FuAkt	τῷ ^{ArtD}	χρησμῷ ^D	ὅτι Kon		
widerlegend werden	das	Orakel	und	zeigen werden	dem	Orakelspruch	dass		
being about to refute	the	oracle	and	being about to declare	to the	oracle response	that		
οὔτοι ^N Pr	ἔμου ^G Pr	σοφώτερός AdjKmpN	ἐστι, PräAkt	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ἐμὲ ^A Pr	ἔφησθα, ImpAkt	διασκοπῶν ^N PräAkt	
dieser hier	von mir	weiser	ist,	du	aber	meich	sagtest.	durch prüfend	
this man here	than me	wiser	is,	you	but	me	you said.	examining thoroughly	

οὐν ^{Pt}	τοῦτον— ^A _{Pr}	όνόματι ^D	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	δέομαι _{PrÄM/P}	λέγειν, _{PrÄlnfAkt}	ἥն _{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	τῶν _{ArtG}
nun	diesen—	mit Namen	denn	nichts	bedarf ich	zu sagen,	war	aber	irgendeiner	der
then	this man—	by name	for	nothing	I need	to speak,	was	but	someone	of the
πολιτικῶν ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp}	ὅν ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	σκοπῶν ^N	τοιοῦτόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ἔπαθον, _{AorSAkt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N	
politischen	zu	den welchen	ich	prüfend	so geartetes	etwas	erlebte ich,	o	Männer	
political	towards	whom	I	examining	such	something	I experienced,	O	men	
Ἀθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon}	διαλεγόμενος ^N _{PrÄM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ἔδοξε ^{AorAkt}	μοι ^D _{Pr}	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	ἀνὴρ ^N	δοκεῖν _{PrÄlnfAkt}	
Atheners,	and	sich unterhaltend	mit ihm—	es schien	mir	dieser	der	Man	zu scheinen	
Athenians,	and	conversing	with him—	it seemed	to me	this	the	man	to seem	
μὲν ^{Pt}	εἶναι _{PrÄlnfAkt}	σοφὸς ^{AdjN}	ἄλλοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔσυτω ^D _{Pr}	
zwar	zu sein	weise	anderen	und	vielen	Menschen	und	am meisten	sich selbst,	
indeed	to be	wise	to others	and	to many	men	and	most	to him self,	
εἶναι _{PrÄlnfAkt}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	κάπειτα ^{KonAdv}	ἐπειρώμην _{ImpM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	δεικνύναι _{PrÄlnfAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἴοιτο _{PrÄM/PKjN}		
zu sein	aber nicht-	und dann	versuchte ich	ihm	zu zeigen	dass	meinte er			
to be	but not-	and then	I was attempting	to him	to show	that	he might think			
μὲν ^{Pt}	εἶναι _{PrÄlnfAkt}	σοφός, ^{AdjN}	εἴη _{PrÄktOp}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	[21d]	οὖν ^{Pt}	τούτῳ ^D _{Pr}	
zwar	zu sein	weise,	wäre	aber nicht.	von hier	nun	diesem	τε ^{Pt}	und	
indeed	to be	wise,	might be	but not.	from there	then	to this man		and	
ἀπηχθόμην _{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	πολλοῖς ^{AdjD}	τῶν _{ArtG}	παρόντων. ^G _{PrÄkt}	πρὸς ^{Prp}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀπιών ^N _{PrÄkt}	
ich wurde verhasst	auch	vielen	der	Anwesenden·	zu	mir selbst	aber	nun	weggehend	
I incurred hatred	and	to many	of the	being present·	towards	my self	but	then	going away	
ἐλογιζόμην _{ImpM/P}	ὅτι ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	τοῦ _{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	ἐγὼ ^N _{Pr}	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἰμι· _{PrÄkt}		
überlegte ich	dass	dieses	zwar	des	Mannes	ich	weiser	bin·		
I was reasoning	that	of this	indeed	of the	man	I	wiser	am·		
κινδυνεύει _{PrÄkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	οὐδέτερος ^{AdjN}	οὐδὲν ^A _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	κάγαθὸν ^{KonAdjA}	εἰδέναι _{PerlnfAkt}		
scheint	zwar	denn	unser	keiner von beiden	nichts	schön	und gut	gewusst zu haben,		
it is likely	indeed	for	of us	neither	nothing	noble	and good	to have known,		
ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὗτος ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὔται ^{PrÄM/P}	τι ^A _{Pr}	εἰδέναι _{PerlnfAkt}	οὐ ^{Kt}	εἰδώς, ^N _{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Kon}	
aber	dieser	zwar	meint	etwas	gewusst zu haben	nicht	gewusst habend,	ich	aber,	
but	this man	indeed	thinks	something	to have known	not	having known,	I	but,	
ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Kt}	οἶδα _{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	οἶδα _{PerAkt}	γε ^{Pt}	σμικρῷ ^{AdjD}			
so wie	nun	nicht	ich weiß,	doch nicht	meine ich·	γε	kleinen			
just as	then	not	I know,	nor	I think·	ja	by a small			
τιν ^D _{Pr}	αὐτῷ ^D _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἶναι _{PrÄlnfAkt}	ὅτι ^{Kon}	α' ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	οἶδα _{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	
irgendeinem	ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil	was	nicht	ich weiß	ausch nicht	
some	to him	this	wiser	to be,	because	the things	not	I know	not even	
οἶμαι _{PrÄM/P}	εἰδέναι _{PerlnfAkt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	ἥ ^α _{ImpAkt}	τῶν _{ArtG}	ἐκείνου ^G _{Pr}	δοκούντων ^G _{PrÄkt}		
meine ich	gewusst zu haben.	von hier	zu	anderen	ging ich	der	jenes	scheinenden		
I think	to have known.	from there	unto	another	I went	of the	of that man	seeming		
σοφώτερων ^{AdjKmpG}	εἶναι _{PrÄlnfAkt}	καὶ ^{Kon}	[21e]	μοι ^D _{Pr}	ταύτᾳ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἔδοξε ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	
weiseren	zu sein	und		mir	dieselben	dieses	schien,	und	hier	
wiser	to be	and		to me	the same	these things	it seemed,	and	here	
κάκείνω ^{KonD} _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀπηχθόμην. ^{ImpM/P}	μετὰ ^{Prp}	ταῦτ' ^{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}		
und jenem	und	anderen	vielen	wurde ich verhasst.	nach	diesem	nun	schon		
and to that man	and	to others	many	I incurred hatred.	after	these things	then	already		
ἔφεξῆς ^{Adv}	ἥ ^α _{ImpAkt}	αἰσθανόμενος ^N _{PrÄM/P}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λυπούμενος ^N _{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}	δεδιῶς ^N _{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}		
der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar	auch	sich bekümmern	und	fürchtend	dass		
in order	I went,	perceiving	indeed	and	grieving	and	fearing	that		
ἀπηχθανόμην. ^{ImpM/P}	ὅμως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἔδόκει _{ImpAkt}	εἶναι _{PrÄlnfAkt}	τὸ ^{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ ^G	περὶ ^{Prp}	
ich verhasst wurde,	dennoch	aber	notwendig	schien	zu sein	das	des	Gottes	um	
I was hated,	nevertheless	but	necessary	it seemed	to be	the	of the	god	about	

πλείστου ^{AdjSupG}	ποιεῖσθαι— ^{PräM/Plnf}	ἰτέον ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	σκοποῦντι ^D PräAkt	τὸν ^{ArtA}	χρησμὸν ^A	τί ^A Pr
das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what
λέγει, ^{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄπαντας ^{AdjA}	τούς ^{ArtA}	τι ^A Pr			
sagt, he says,	zu upon	alle all	die the	irgendein some			

St. 22a

δοκοῦντας ^A zu meinen wissend seeming	εἰδέναι. ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	κύνα, ^A ὡ ^{ij} ἄνδρες ^N Αθηναῖοι— ^N	δεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}
gewusst zu haben. to have known.	und and	bei by	den the	Hund, dog,	o Männer O men	Athenener—	es ist nötig it is necessary
πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A zu euch towards you	τάληθῆ ^{AdjA}	λέγειν— ^{PräInfAkt}	ἴ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	ἔπαθόν ^{AorSAkt}	τι ^A Pr
the true things	das Wahre	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something
οἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	εὔδοκιμοῦντες ^N Ansehen habenden	ἔδοξάν ^{AorAkt}	μοι ^D Pr	όλιγον ^{AdjG}	δεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}
die zwar the indeed	am meisten most	being of good repute	schienen seemed	mir to me	wenig of a little	zu fehlen to lack	des of the
πλείστου ^{AdjSupG}	ἐνδεεῖς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ζητοῦντι ^D PräAkt	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	θεόν, ^A ἄλλοι ^{AdjN}	δεῖ ^{Pt}
meisten most	mangelhaft	zu sein to be	dem Suchenden	gemäß	den the	Gott, god,	andere others
δοκοῦντες ^N scheinende seeming	φαυλότεροι ^{AdjKmpN}	ἐπιεικέστεροι ^{AdjKmpN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἄνδρες ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	
schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be	Männer men	hinsichtlich toward		das the	
φρονίμως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	ὑμῖν ^D Pr	τὴν ^{ArtA}	ἐμὴν ^{AdjA}	πλάνη ^A ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}
klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch to you	die the	meine my	Irrung wandering
ώσπερ ^{Kon}	πόνους ^A	τινὰς ^A Pr	πονοῦντος ^G PräAkt	ἵνα ^{Kon}	μοι ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἀνέλεγκτος ^{AdjN}
wie just as	Mühen	einige	mühenden	damit	mir to me	und and	ἡ ^{ArtN} μαντεία ^N
πόνους ^A	τινὰς ^A Pr	πονοῦντος ^G PräAkt	ἵνα ^{Kon}	μοι ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἀνέλεγκτος ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN} μαντεία ^N
γένοιτο. ^{AorM/Pop}	μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	πολιτικοὺς ^{AdjA}	ἴ ^α _{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA} ποιητὰς ^A τούς ^{ArtA} τε ^{Pt}
würde werden. might become.	nach after	denn for	die the	Politischen political	ging ich I went	zu to	die Dichtern the poets
τῶν ^{ArtG}	τραγῳδιῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	διθυράμβων ^G [22b]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA} ἄλλους ^{AdjA} ὡς ^{Kon}
der of the	Tragödien	und and	die the	der	Dithyramben	und and	anderen, the others,
ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	αὐτοφώρω ^{AdjD}	καταληψόμενος ^N Fum/P	ἐμαυτὸν ^A Pr	ἀμαθέστερον ^{AdjKmpA}	ἐκείνων ^G Pr	
hier here	auf upon	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	mir selbst my self	unwissender more unlearned	jener of those	
ὄντα. ^A seiend. being.	ἀναλαμβάνων ^N PräAkt	οὖν ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	τὰ ^{ArtA}	ποιήματα ^A	ἴ ^α _{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}
	aufnehmend taking up	nun	ihrer	die	die Gedichte	μοι ^D Pr	am meisten most
		then	of them	the	die mir	ἐδόκει ^{ImpAkt}	
πεπραγματεῦσθαι ^{PerM/Plnf}	αὐτοῖς, ^D mit ihnen,	διηρώτων ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt}	αὐτοὺς ^A Pr	τι ^A Pr	λέγοιεν, ^{PräAktOp}	ἴν ^{Kon}
sich beschäftigt zu haben to have worked out	by them,	ich frage	wohl	sie	was	sie sagen würden, they might say,	damit in order that
ἄμα ^{Adv}	τι ^A Pr	καὶ ^{Kon}	μανθάνοιμι ^{PräAktOp}	παρ ^{Prp}	αύτῶν. ^G Pr	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}
zugleich etwas und at once something and	lerne	von	ihnen.	ich schäme mich	ich schäme mich	zu sagen, to say,	zu sagen, to say,
ἀμμῆ ^V	τάληθῆ ^{AdjA}	ὅμως ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	ρητέον. ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}
o Männer, O men,	die Wahren· the true things·	dennoch aber	zu sagen ist.	wie Wort	denn	zu sagen to say	beinahe almost
von ihnen of them	alle	nevertheless but	to be said.	as word	for		
ἀυτῶν ^G Pr	ἀπαντεῖς ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	παρόντες ^N PräAkt	ἄν ^{Pt}	βέλτιον ^{AdjKmpA}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	περὶ ^{Prp} ὡν ^G Pr
	die	anwesend seienden	wohl	besser	better	sagten	über about
	the	being present	would			they were saying	deren of which

αὐτοί ^N sie selbst themselves	ἐπεποιήκεσαν. ^{PlqAkt} gemacht hatten. they had made.	ἔγνων ^{AorSAkt} ich erkannte I knew	οὖν ^{Pt} nun then	αὖ ^{Pt} wieder again	καὶ ^{Kon} auch and	περὶ ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} der of the	ποιητῶν ^G Dichter poets	ἐν ^{Prp} in in	όλίγῳ ^{AdjD} kurzem a little
τοῦτο, ^A dies, this,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐ ^{Pt} nicht not	σοφίᾳ ^D durch Weisheit by wisdom	ποιοῖεν ^{PräAktOp} machten they would make	ἃ ^A was which	[22c]	ποιοῖεν, ^{PräAktOp} machten, they would make,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	φύσει ^D von Natur by nature	
τινὶ ^D irgendeiner by some	καὶ ^{Kon} und and	ἐνθουσιάζοντες ^N begeistert seiend being inspired	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	οἱ ^{ArtN} die the	θεομάντεις ^N Gott Seher god diviners	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	χρησμῳδοί· ^N Orakel Sänger· oracle singers·	καὶ ^{Kon} und and	
γὰρ ^{Pt} denn for	οὗτοί ^N diese these	λέγουσι ^{PräAkt} sagen say	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	πολλὰ ^{AdjA} vieles many	καὶ ^{Kon} und and	καλά, ^{AdjA} schönes, fine,	ἴσασιν ^{PräAkt} wissen they know	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲν ^A nichts nothing	ὦν ^G deren of which
λέγουσι. ^{PräAkt} sie sagen. they say.	τοιοῦτόν ^{AdjA} so geartetes such	τί ^A etwas something	μοι ^D mir to me	ἐφάνησαν ^{AorAkt} erschienen they appeared	πάθος ^A Erlebnis experience	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ποιηταὶ ^N Dichter poets		
πεπονθότες, ^N erlitten habend, having experienced,	καὶ ^{Kon} und and	ἄμα ^{Adv} zugleich at once	ἡσθόμην ^{AorMed} nahm ich wahr I perceived	αὐτῶν ^G ihrer of them	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} die the	ποίησιν ^A Dichtung poetry	οἰομένων ^G meinenden thinking		
καὶ ^{Kon} und and	τἄλλα ^{AdjA} die anderen the other things	σοφωτάτων ^{AdjSupG} weisesten of the wisest	εἶναι ^{PräInfaKt} zu sein to be	ἀνθρώπων ^G der Menschen of men	ἃ ^A was which	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἢσαν. ^{ImpAkt} waren. they were.	ἀπῆ ^A ging ich I went away		
οὖν ^{Pt} nun then	καὶ ^{Kon} auch and	ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	τῷ ^{ArtD} dem to the	αὐτῷ ^{AdjD} selben same	οἰόμενος ^N meinend thinking	περιγεγονέναι ^{PerAktInfa} überlegen geworden zu sein to have prevailed		ὦπερ ^D welchem gerade in which indeed		
καὶ ^{Kon} auch also	τῶν ^{ArtG} der politischen. politicians.	πολιτικῶν. ^{AdjG}	τελευτῶν ^N schließend seiend finishing	οὖν ^{Pt} nun then	ἐπὶ ^{Prp} zu to	τοὺς ^{ArtA} die the	χειροτέχνας ^A Hand werker hand craftsmen	ἢ ^A ging ich· I was going·	ἐμαυτῷ ^D mir selbst to my self	
γὰρ ^{Pt} denn for	[22d]	συνήδο ^{ImpAkt} war ich bewusst I was conscious	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἐπισταμένω ^D kundig seiendem to one knowing	ὦ ^{Kon} wie as	ἐπος ^A Wort word	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt} zu sagen, to say,	τούτους ^A diese these	δέ ^{Pt} aber but	γ' ^{Pt} ja at least
ἢδη ^{PlqAkt} wusste ich I knew	ὅτι ^{Kon} dass that	εὑρήσομι ^{AorAktOp} finden würde I might find	πολλὰ ^{AdjA} vieles many	καὶ ^{Kon} und and	καλὰ ^{AdjA} schönes fine	ἐπισταμένους. ^A kundige seiende. knowing.	καὶ ^{Kon} und and	τούτου ^G dieses of this		
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐψεύσθην, ^{AorM/P} täuschte ich mich, I was mistaken,	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ἡπίσταντο ^{ImpM/P} verstanden they knew	ἃ ^A was the things	ἐγὼ ^N ich I	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἡπιστάμην ^{ImpM/P} verstand I knew		
καὶ ^{Kon} und and	μου ^G meiner of me	ταύτῃ ^D hierdurch in this way	σοφώτεροι ^{AdjKmpN} weiser wiser	ἥσαν. ^{ImpAkt} waren. they were.	ἀλλ᾽, ^{Kon} aber, but,	ὦ ⁱ ἄνδρες ^N o Männer O men	Ἀθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	ταύτον ^{AdjA} dasselbe the same	μοι ^D mir to me	
ἔδοξαν ^{AorAkt} schielen they seemed	ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben to have	ἀμάρτημα ^A Fehler fault	ὅπερ ^A welches gerade which indeed	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ποιηταὶ ^N Dichter poets	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ἀγαθοὶ ^{AdjN} guten good	
δημιουργοί— ^N Volks Arbeiter— craftsmen—	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὸ ^{ArtA} das the	τὴν ^{ArtA} die the	τέχνην ^A Kunst art	καλῶς ^{Adv} gut well	ἔξεργάζεσθαι ^{PräM/PlInfa} aus führen to work out	ἔκαστος ^N jeder each	ἥξιον ^{ImpAkt} erachtete was deeming		
καὶ ^{Kon} und and	τἄλλα ^{AdjA} die anderen the other things	τὰ ^{ArtA} die the	μέγιστα ^{AdjSupA} größten greatest	σοφώτατος ^{AdjSupN} weise ster wisest	εἶναι— ^{PräInfAkt} zu sein— to be—	καὶ ^{Kon} und and	αὐτῶν ^G ihrer of them	αὕτη ^N diese this		
ἢ ^{ArtN} die the	πλημμέλεια ^N Verfehlung fault	ἐκείνη ^A jene that	τὴν ^{ArtA} die the	σοφίᾳ ^A Weisheit wisdom	[22e] ἀποκρύπτειν ^{PräInfAkt} ver bergen· to hide·	ὦστε ^{Kon} so dass so that	με ^A mich me	ἐμαυτὸν ^A mir selbst my self		

ἀνερωτᾶν	PräInfAkt	ύπερ	Prp	τοῦ	ArtG	χρησμοῦ	G	πότερα	A	πρ	δεξαίμην	AorMedOp	ἄν	Pt	οὕτως	Adv	ῶσπερ	Kon	
nach fragen		für über		des		Orakel spruchs		ob		wie	annehmen würde		wohl		so		wie gerade		
to ask		about		of the		oracle response		whether		I might accept		would		thus		thus		just as	
ἔχω	PräAkt	ἔχειν,	PräInfAkt	μήτε	Kon	τι	A	σοφὸς	AdjN	ὦν	PräAkt	τὴν	ArtA	ἔκείνων	G	σοφίαν	A	μήτε	Kon
ich habe		zu haben,		weder		etwas		weise		seiend		die		jener		Weisheit		noch	
I have		to have,		neither		anything		wise		being		the		of those		wisdom		nor	
ἀμαθῆς	AdjN	τὴν	ArtA	ἀμαθίαν,	A	ἢ	Kon	ἀμφότερα	AdjA	ἃ	Pr	ἔκείνοι	N	ἔχουσιν	PräAkt	ἔχειν.	PräInfAkt		
unwissen		die		Unwissenheit,		oder		beide		was		jene		haben		zu haben.		to have.	
ignorant		the		ignorance,		or		both		which		those		they have					
ἀπεκρινάμην	AorMed	οὖν	Pt	ἔμαυτῷ	D	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	χρησμῷ	D	ὅτι	Kon	μολ	D	λυστελοῖ	PräAkt	ῶσπερ	Kon
antwortete ich		nun		mir selbst		und		dem		Orakel spruch		dass		mir		nützlich ist		wie gerade	
I answered		then		to my self		and		to the		oracle response		that		to me		it profits		just as	
ἔχω	PräAkt	ἔχειν.	PräInfAkt	ἐκ	Prp	ταῦτῃ	G	δὴ	Pt	τῆς	ArtG	ἔξετάσεως,	G	ῷ	ij	ἄνδρες	N	Ἀθηναῖοι,	N
ich habe		zu haben.		aus		dieser hier		ja		der		Untersuchung,		o		Männer		Atheners,	
I have		to have.		out of		this here		indeed		the		examination,		O		men		Athenians,	

St. 23a

πολλὰ	AdjN	μὲν	Pt	ἀπέχθεια	N	μολ	D	γεγόνασι	PerAkt	καὶ	Kon	οἵτι	AdjN	χαλεπώταται	AdjSupN	καὶ	Kon			
viele		zwar		Abneigungen		mir		sind geworden		und		wie geartete		schwer ste		und				
many		on the one hand		hatreds		to me		have arisen		and		such as		most grievous		and				
βαρύταται,	AdjSupN	ῶστε	Kon	πολλὰς	AdjA	διαβολὰς	A	ἀπ'	Prp	αὐτῶν	G	γεγονέναι,	PerAktInfl	ὄνομα	N	δὲ	Pt			
schwer ste,		so dass		viele		Verleumdungen		von ihnen		geworden zu sein,		geworden zu sein,		Name		aber				
most burdensome,		so that		many		slanders		of them		to have come to be,		to have come to be,		name		but				
τοῦτο	N	λέγεσθαι,	Präm/PInf	σοφὸς	AdjN	εἶναι	PräInfAkt	οἴονται	Präm/P	γάρ	Pt	με	A	ἐκάστοτε	Adv	οἱ	ArtN			
dies		gesagt zu werden,		weise		zu sein-		meinen sie		denn		ich		je weils		die				
this		to be said,		wise		to be-		they think		for		me		each time		the				
παρόντες	N	ταῦτα	Pr	αὐτὸν	Pr	εἶναι	PräInfAkt	σοφὸν	AdjA	ἃ	Pr	ἀν	Pt	ἄλλον	AdjA	ἔξελέγξω.	AorAktKnj			
anwesend		seienden		dieses		ihn selbst		zu sein		weise		weise		anderen		ich überführe.				
being present		these		him		to be		wise		wise		they		another		I may refute.				
δὲ	Pt	κινδυνεύει,	PräAkt	ῷ	ij	ἄνδρες,	N	τῷ	ArtD	ὄντι	D	ὁ	ArtN	σοφὸς	AdjN	εἶναι,	PräInfAkt			
aber		scheint,		o		Männer,		in der		PräAkt		θεὸς	N	weise		zu sein,		und		
but		it is likely,		O		men,		Wirklichkeit		der		der		zu		and		in		
						in the		being		the		Gott		wise		to be,		and		
τῷ	ArtD	χρησμῷ	D	τούτῳ	Pr	τοῦτο	Pr	λέγειν,	PräInfAkt	ὅτι	Kon	ἥ	ArtN	ἀνθρωπίνῃ	AdjN	σοφίᾳ	N	ὸλίγου	AdjG	
dem		Orakel spruch		diesem		dies		zu sagen,		dass		die		menschliche		Weisheit		wenig		
the		oracle response		this		this		to say,		that		the		human		wisdom		of little		
τινὸς	G	ἀξία	AdjN	ἐστὶν	PräAkt	καὶ	Kon	οὐδενός.	G	καὶ	Kon	φαίνεται	Präm/P	τοῦτον	A	λέγειν	PräInfAkt	τὸν	ArtA	
irgendeines		wert		ist		und		von nichts.		und		scheint		diesen		zu sagen		den		
of some		worth		is		and		of nothing.		and		appears		this		to say		the		
Σωκράτη,	A	προσκεχρῆσθαι,	PerM/PInf	δὲ	Pt	τῷ	ArtD	[23b]	ἔμῳ	AdjD	όνόματι,	D	ἔμε	A	παράδειγμα	A				
Sokrates,		sich bedient zu haben		aber		dem		meinen		Namen,		meich		Beispiel						
Socrates,		to have used		but		the		my		name,		me		example						
ποιούμενος,	N	ῶσπερ	Kon	ἄν	Pt	[[ει]]	Kon	εἴποι	AorAktOp	ὅτι	Kon	οὔτος	N	ὑμῶν,	G	ῷ	ij	ἄνθρωποι,	N	
machend sich,		so wie		wohl		[[wenn]]		würde sagen		dass		dieser		von euch,		o		Menschen,		
making,		just as		would		if		might say		that		this man		of you,		O		people,		
σοφώτατος	AdjSupN	ἐστιν,	PräAkt	ἐστις	N	ῶσπερ	Kon	Σωκράτης	N	ἔγνωκεν	PerAkt	ὅτι	Kon	οὐδενὸς	G	ἄξιος	AdjN			
weise ster		ist,		wer da		so wie		Sokrates		hat erkannt		dass		von nichts		würdig		of nothing		
wisest		is,		whoever		just as		Socrates		has known		that		of nothing		worthy				
ἔστι	PräAkt	τῇ	ArtD	ἀληθείᾳ	D	πρὸς	Prp	σοφίαν.	A	ταῦτα	Pr	οὖν	Pt	ἔγω	N	πρ	μὲν	Pt	ἔτι	Adv
ist		der		Wahrheit		hinsichtlich		Weisheit.		these		nun		ich		zwar		noch		auch
is		in the		toward		wisdom.		dies		then		I		on the one hand		still		and		jetzt
περιιών	N	ζητῶ	PräAkt	καὶ	Kon	ἐρευνῶ	PräAkt	κατὰ	Prp	τὸν	ArtA	θεὸν	A	καὶ	Kon	τῷ	ArtG	ἀστῶν	G	
umher gehend		suche		und		forsche		gemäß		den		Gott		und		der		Bürger		
going around		I seek		and		I search		according to		the		god		and		of the		citizens		

ξένων ^G	ἄντ ^{Pt}	τινα ^A _{Pr}	οἴωμαι _{PrÄM/P}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PrÄInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}
Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine	weise	zu sein.	und	sobald	mir	nicht
of foreigners	would	someone	I think	wise	to be.	and	whenever	to me	not
δοκῇ _{PrÄAktKnj}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	βοηθῶν ^N _{PrÄAkt}	ἐνδείκνυμαι _{PrÄM/P}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστι _{PrÄAkt}	σοφός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	dass	nicht	ist	weise.	und
it may seem,	to the	god	helping	I show	that	not	is	wise.	and
ὑπὸ ^{Prp}	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ἀσχολίας ^G	οὔτε ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	πρᾶξαί _{AorAktInf}
unter	dieser	der	Beschäftigung	weder	irgendetwas	der	der	Stadt	zu handeln
by	of this	the	occupation	neither	anything	of the	of the	city	mir
σχολὴ ^N	γέγονεν _{PerAkt}	ἄξιον ^{AdjA}	λόγου ^G	οὔτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων, ^{AdjG}	ἀλλα ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πενίᾳ ^D
Muße	ist geworden	wert	der Rede	weder	der	eigenen,	sondern	in	Armut
leisure	has come to be	worthy	of account	nor	of the	of ones own,	but	in	in poverty
μυρία ^{AdjD}	εἰμὶ _{PrÄAkt}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	λατρείαν. ^A	πρὸς ^{Prt}	δὲ ^{Pt}	τούτοις ^D _{Pr}
ungeheuren	bin	wegen	die	des	Gottes	Dienst.	zu	aber	diesen
countless	I am	because of	the	of the	god	service.	toward	but	die
μοι ^D _{Pr}	ἐπακολουθοῦντες— ^N _{PrÄAkt}	οἷς ^D _{Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	σχολὴ ^N	ἔστιν, _{PrÄAkt}	οἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	νέοι ^{AdjN}	Jungen
mir	nach folgend—	to whom	am meisten	Muße	ist,	die	der	youths	youths
to me	following—	most	leisure	is,	the	the	of the		
πλουσιωτάτων— ^{AdjSupG}	αὐτόματοι, ^{AdjN}	χαίρουσιν _{PrÄAkt}	ἀκούοντες ^N _{PrÄAkt}	ἔξεταζομένων ^G _{PrÄM/P}	τῶν ^{ArtG}				
reichsten—	von selbst,	freuen sich	hörend	untersucht	der				
richest—	spontaneous,	rejoice	hearing	werdender	of the				
ἀνθρώπων, ^G	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^N _{Pr}	πολλάκις ^{Adv}	ἐμὲ ^A _{Pr}	μιμοῦνται, _{PrÄM/P}	εἴτα ^{Adv}	ἐπιχειροῦσιν _{PrÄAkt}	ἀλλοὺς ^{AdjA}	
Menschen,	und	sie selbst	oft	mich	ahmen nach,	dann	unternehmen	andere	
men,	and	themselves	often	me	they imitate,	then	they attempt	others	
ἔξεταζειν. ^{PrÄInfAkt}	καπειτα ^{KonAdv}	οἴμαι _{PrÄM/P}	εύρισκουσι _{PrÄAkt}	πολλὴν ^{AdjA}	ἀφθονίαν ^A	οἰομένων ^G _{PrÄM/P}	τῶν ^{ArtG}		
zu prüfen·	und dann	ich meine	finden	viel	Fülle	meinender			
to examine·	and then	I think	they find	much	abundance	of thinking			
μὲν ^{Pt}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	τι ^A _{Pr}	ἀνθρώπων, ^G	εἰδότων ^G _{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	όλγα ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐδέν. ^A _{Pr}	
zwar	gewusst zu haben	etwas	der Menschen,	gewusst habender	aber	weniges	oder	nichts.	
on the one hand	to have known	something	of men,	of knowing	but	few	or	nothing.	
ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἔξεταζόμενοι ^N _{PrÄM/P}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	όργιζονται, _{PrÄM/P}	οὐχ ^{Pt}	αὐτοῖς, ^D _{Pr}
von hier	nun	die	von	ihnen	geprüft werden	auf mich	zürnen,	nicht	sich selbst,
from there	then	the	by	of them	being examined	at me	are angry,	not	at themselves,
καὶ ^{Kon}	[23d]	λέγουσιν _{PrÄAkt}	ώς ^{Kon}	Σωκράτης ^N	τίς ^N _{Pr}	ἔστι _{PrÄAkt}	μιαρώτατος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	
und	sagen	dass	Sokrates	irgendeiner	ist	schändlichster		und	
and	they say	that	Socrates	some one	is	most vile		and	
διαφθείρει _{PrÄAkt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἔρωτᾶ _{PrÄAkt}	ὅτι ^{Kon}	ποιῶν ^N _{PrÄAkt}
verdirbt	die	Jungen-	und	sobald	irgendwer	sie	fragt	was	tuend
corrupts	the	youths·	and	whenever	someone	them	asks	what	doing
καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων, ^N _{PrÄAkt}	ἔχουσι _{PrÄAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	εἰπεῖν _{AorInfAkt}	ἀλλα ^{Kon}		
und	was	lehrend,	haben	zwar	nichts	zu sagen	sondern		
and	what	teaching,	they have	on the one hand	nothing	to say	but		
ἀγνοοῦσιν, _{PrÄAkt}	ἴνα ^{Kon}	δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν _{PrÄAktKnj}	ἀπορεῖν, _{PrÄInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατὰ ^{Prt}	πάντων ^G _{Pr}		
wissen nicht,	damit	aber nicht	scheinen	ratlos zu sein,	die	gegen	aller		
they are ignorant,	in order that	but not	they may seem	to be at a loss,	the	according to	of all		
τῶν ^{ArtG}	φιλοσοφούντων ^G _{PrÄAkt}	πρόχειρα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγουσιν, _{PrÄAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	μετέωρα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
der	philosophierend seienden	vorgefertigte	dieses	sagen,	dass	die	Luft dinge		
of the	philosophizing	ready at hand	these	they say,	that	the	things aloft		
τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A μὴ ^{Pt}	νομίζειν _{PrÄInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἡττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A
die	unter	Erde	und	nicht	meinen	und	den	schwächeren	Logos Rede
the	under	earth	and	not	to believe	and	the	weaker	argument

κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐθέλοιεν ^{PräAktOp}
stärker	machen.	die	denn	Wahren	ich meine	nicht	wohl	wollten
stronger	to make.	the	for	true	I think	not	would	they might wish
λέγειν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	κατάδηλοι ^{AdjN}	γίγνονται ^{PräM/P}	προσποιούμενοι ^N _{PräM/P}	μὲν ^{Pt}			
zu sagen,	dass	offenbar	werden	sich vor gebend	zwar			
to say,	that	manifest	they become	pretending	on the one hand			
εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδότες ^N _{PerAkt}	δε ^{Pt}	ούδεν. ^A _{Pr}	ὅτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	φιλότιμοι ^{AdjN}	[23e] ὅντες ^N _{PräAkt}
gewusst zu haben,	gewusst habende	aber	nichts.	gerade	nun	ich meine	ehr liebende	seiend
to have known,	knowing	but	nothing.	since	then	I think	ambitious	being
καὶ ^{Kon}	σφοδροὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συντεταμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πιθανῶς ^{Adv}	λέγοντες ^N _{PräAkt}
und	heftige	und	viele,	und	angestrengt	und	überzeugend	sprechend
and	vehement	and	many,	and	earnestly	and	persuasively	speaking
ἔμου, ^G _{Pr}	ἔμεπελήκασιν ^{PerAkt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	ὦτα ^A	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	σφοδρῶς ^{Adv}
mich,	haben erfüllt	eurer	die	Ohren	und	seit langem	und	heftig
of me,	they have filled	of you	the	ears	and	long ago	and	vehemently
διαβάλλοντες ^N _{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	Μέλητος ^N	μολ ^D _{Pr}	ἐπέθετο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N
verleumdet sprechend.	aus	diesen	auch	Meletos	mir	griff an	und	Anytos
slander.	from	these	and	Meletus	to me	attacked	and	Anytorus
Μέλητος ^N	μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἀχθόμενος, ^N _{PräM/P}	Ἄνυτος ^N	δε ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}
Meletos	zwar	für	die	Dichter	sich ärgernd,	Anytorus	aber	für
Meletus	on the one hand	on behalf of	of the	poets	being vexed,	Anytorus	but	on behalf of
τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ ^{Kon}						
die	Volks Arbeiter	und						
of the	craftsmen	and						

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν, ^{AdjG}	Λύκων ^N	δε ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ῥητόρων. ^G	ῶστε, ^{Kon}	ὅπερ ^A _{Pr}	ἀρχόμενος ^N _{PräM/P}
der	politischen,	Lykon	aber	für	die	Redner-	so dass,	was gerade	beginnend
of the	politicians,	Lycon	but	on behalf of	of the	orators-	so that,	which indeed	beginning
ἔγω ^N _{Pr}	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	θαυμάζοιμ' ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἶην ^{PräAktOp}	ἔγω ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}
ich	sagte ich,	würde staunen	wohl	wenn	fähig	und	wäre	ich von euch	diese
I	I was saying,	I might marvel	would	if	able	and	I might be	I of you	this
τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν ^A	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}	χρόνω ^D	οὕτω ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	
die	Verleumdung	heraus nehmen	in	so	wenig	Zeit	so	viel	
the	slander	to take out	in	so	little	time	so	much	
γεγονύσαν. ^A _{PerAkt}	ταῦτ' ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	τὰληθῆ, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	
geworden seiend.	dieses	ist	euch,	o	Männer	Athenener,	die Wahren,	und	euch
having become.	these here	is	to you,	O	men	Athenians,	the true things,	and	you
οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἀποκρυψάμενος ^N _{AorMed}	ἔγω ^N _{Pr}	λέγω ^{PräAkt}	οὐδ ^{Pt}		
weder	groß	noch	klein	ver borgen habend	ich	ich sage	auch nicht		
neither	great	nor	small	having hidden	I	I say	nor		
ὑποστειλάμενος. ^N _{AorMed}	καίτοι ^{Kon}	οἴδα ^{PerAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	τούτοις ^D _{Pr}	ἀπεχθάνομαι, _{PräM/P}	δ ^A _{Pr}	
zurück gehalten habend.	und doch	ich weiß	beinahe	dass	ihnen	diesen	werde verhasst,	was	
having held back.	and yet	I know	almost	that	to them	these	I am hated,	which	
καὶ ^{Kon}	τεκμήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	αὕτη ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N
auch	Beweis	ist dafür dass	Wahres	ich sage	und	dass	diese	die	Verleumdung
and	proof	that	true things	I say	and	that	this	is	the slander
ἡ ^{ArtN}	ἐμὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	αἴτια ^N	ταῦτά ^N _{Pr}	[24b]	ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	έάντε ^{Kon}	ἐάντε ^{Kon}
die	meine	und	die	Ursachen		sind.	und	sei es wenn	jetzt
the	my	and	the	causes		are.	and	whether if	sei es wenn
αὖθις ^{Adv}	ζητήσῃτε ^{AorAktKnj}	ταῦτα, ^A _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	εὑρήσετε. ^{FuAkt}	περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}
wieder	möget suchen	dieses,	so	werdet finden.	über	zwar	nun	deren	die
again	you may seek	these,	thus	you will find.	about	indeed	now	of which	the

πρῶτοι ^{AdjNSup}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι ^N	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἔστω ^{PrÄktlmv}	ἰκανὴ ^{AdjN}	ἀπολογία ^N	πρὸς ^{Prt}
ersten	meiner	Ankläger	anklagten	diese	sei	hinreichende	Apologie	gegenüber
first	of me	accusers	were accusing	this	let it be	sufficient	defense	towards
ὑμᾶς ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prt}	δὲ ^{Pt}	Μέλητον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	φιλόπολιν ^{Adja}	ὦ ^{Kon}
euch	gegenüber	aber	Meletos	den	guten	und	Stadt liebenden,	wie
you	toward	but	Meletus	the	good	and	city loving,	er sagt,
τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	πειράσομαι ^{FuM/P}	ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf}	αὖθις ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δῆ, ^{Pt}
die	späteren		nach	diesem	werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder	denn ja,
the	later		after	these	I will try	to make a defense.	again	for indeed,
ώσπερ ^{Kon}	ἐτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G _{Pr}	ὄντων ^G _{PrÄkt}	κατηγόρων, ^G	λάβωμεν ^{AorAktKnj}	αὖ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τούτων ^G _{Pr}
so wie	anderer	dieser	seiender	Ankläger,	lässt uns nehmen	wieder	die	dieser
just as	of other	of these	being	of accusers,	let us take	again	the	of these
ἀντωμοσίαν. ^A	ἔχει ^{PrÄkt}	δέ ^{Pt}	πως ^{Adv}	ὦδε ^{.Adv}	Σωκράτη ^A	φησὶν ^{PrÄkt}	ἀδικεῖν ^{PrÄktlInf}	τούς ^{ArtA}
Gegen Eid.	es verhält sich		aber irgendwie	so-	Sokrates	er sagt	Unrecht tun	die und
sworn statement.	it has		but somehow	thus-	Socrates	he says	to do wrong	the and also
νέους ^{AdjA}	διαφθείροντα ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A	οὓς ^A _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	[24c] οὐ ^{Pt}	νομίζοντα, ^A _{PrÄkt}
Jungen	verderbend		und	welche	die	Stadt	νομίζει ^{PrÄkt}	nicht
youths	corrupting		and	whom	the	city	thinks	meinend,
ἔτερα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	καὶνά. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔγκλημα ^N	τούτου ^G _{Pr}
andere	aber	Dämonien	neue.	die	zwar	ja	Anklage	ist·
other	but	demonic things	new.	the	indeed	then	so geartet	ist·
δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἔγκληματος ^G	Ἐν ^A _{Pr}	ἔκαστον ^A _{Pr}	ἔξετάσωμεν. ^{AorAktKnj}	φησὶ ^{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}
aber	des	Anklage	einen	jeden	lasst uns prüfen.	er sagt	δὲ ^{Pt}	δὲ ^{Pt}
but	of the	charge	one	each	let us examine.	he says	denn ja	die die
ἀδικεῖν ^{PrÄktlInf}	με ^A _{Pr}	διαφθείροντα. ^A _{PrÄkt}	ἔγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ὦ ^{iij}	ἄνδρες ^V	ἀδικεῖν ^{PrÄktlInf}
Unrecht tun	mich	verderbend.	ich	aber	ja,	o	Αθηναῖοι, ^V	Unrecht tun
to do wrong	me	corrupting.	I	but	at least,	O	men	Athenians,
φημι ^{PrÄkt}	Μέλητον, ^A	ὅτι ^{Kon}	σπουδῇ ^D	χαριεντίζεται, ^{PrÄM/P}	ῥαδίως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἀγῶνα ^A	
ich behaupte	Meletos,	dass	mit Eifer	fein tut,	leicht	in	Prozess	
I say	Meletus,	that	with earnestness	he jests,	easily	into	contest trial	
καθιστάς ^N _{PrÄkt}	ἀνθρώπους, ^A	περὶ ^{Prp}	πραγμάτων ^G	προσποιούμενος ^N _{PrÄM/P}	σπουδάζειν ^{PrÄktlInf}	καὶ ^{Kon}		
vor Gericht stellend	Menschen,	über	Angelegenheiten	sich vor gebend	sich bemühen	und		
setting up	men,	about	matters	pretending	to be serious	and		
κήδεσθαι ^{PrÄM/PlInf}	ὦν ^G _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐμέλησεν. ^{AorAkt}	ὦ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}
sich kümmern	deren	nichts	diesem	jemals	gelegen war·	wie	aber	oύτως ^{Adv}
to care	of which	nothing	to this	ever	it cared·	as	but	so thus
ἔχει ^{PrÄkt}	πειράσομαι ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἐπιδεῖξαι. ^{AorAktlInf}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δεῦρο ^{Adv}	ὦ ^{iij} Μέλητε, ^V
sich verhält,	werde versuchen	auch	euch	auf zu zeigen.	und	mir	hierher,	o Meletos,
holds,	I will try	and	to you	to show.	and	to me	hither,	O Meletus,
εἰπέ ^{AorAktlmv}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	[24d] περὶ ^{Prp}	πλείστου ^{AdjGSup}	ποιῆ ^{PrÄktKnj}	ὅπως ^{Kon}	ὦ ^{Kon}
sage·	anders	etwas	als	um	des meisten	du machest	damit	wie
say·	other	something	or	about	of the most	you may make	so that	as
βέλτιστοι ^{AdjNSup}	οἱ ^{ArtN}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται; ^{FuAkt}	ἔγωγε. ^N _{Pr}	ἴθι ^{PrÄktlmv}	δῆ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	εἰπέ ^{AorAktlmv}
beste	die	Jünger	werden sein;	ich ja.	komm	nun	jetzt	sage
best	the	younger	they will be;	I at least.	go	indeed	now	say
τούτοις, ^D _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	βελτίους ^{AdjAKmp}	ποιεῖ ^{PrÄkt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οἶσθα, ^{PerAkt}	
diesen,	wer	sie	besser	macht;	klar	dass	du weißt,	
to these,	who	them	better	makes;	clear	that	you know,	
μέλον ^{PrÄkt}	γέ ^{Pt}	σοι. ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	διαφθείροντα ^A _{PrÄkt}	ἔξευρών, ^N _{AorAkt}	ὦ ^{Kon}
liegt dir am Herzen	ja	dir.	den	zwar	denn	verderbenden	heraus gefunden habend,	wie
being a care	at least	to you.	the	indeed	for	corrupting	having found out,	as

φίς, PräAkt	ἐμέ, A du sagst, you say,	Pr mich, me,	εἰσάγεις, PräAkt bringst vor you bring in	τουτοῖς, D diesen hier to these here	καὶ, Kon und and	κατηγορεῖς, PräAkt anklagst- you accuse-	τὸν, ArtA den the	δὲ, Pt aber but	δὴ, Pt ja indeed	βελτίους, AdjA besseren better		
ποιοῦντα, A machenden making	ἴθι, PräAktImv komm go	εἰπὲ, AorAktImv sage say	καὶ, Kon und and	μήνυσον, AorAktImv zeige an declare	αὐτοῖς, D ihnen to them	τίς, N wer who	ἔστιν, PräAkt ist.					
—όρᾶς, PräAkt —du siehst, —you see,	ὦ, ij o O	Μέλητε, V Meletos, Meletus,	ὅτι, Kon dass that	σιγᾶς, PräAkt du schweigst you are silent	καὶ, Kon und and	οὐκ, Pt nicht not	ἔχεις, PräAkt du hast you have	εἰπεῖν; AorAktInf zu sagen; to say;	καίτοι, Kon und doch and yet	οὐκ, Pt nicht not		
αἰσχρόν, AdjN schändlich shameful	σοι, D dir to you	δοκεῖ, PräAkt scheint it seems	εἶναι, PräInfAkt zu sein to be	καὶ, Kon und and	ἰκανὸν, AdjN hinreichender sufficient	τεκμήριον, N Beweis proof	οὗ, G wessen of which	δὴ, Pt ja indeed	ἔγω, N ich I	λέγω, PräAkt sage, I say,		
ὅτι, Kon dass that	σοι, D dir to you	οὐδὲν, A nichts nothing	μεμέληκεν; PerAkt gelegen ist; has been a care;	ἀλλ', Kon sondern but	εἰπέ, AorAktImv sage, say,	ώγαθέ, AdjV Guter, O good man,	τίς, N wer who	αὐτοὺς, A sie them				
ἀμείνους, AdjAKmp besser better	ποιεῖ; PräAkt macht; makes;	οἱ, ArtN die the	νόμοι, N Gesetze. laws.	ἀλλ', Kon sondern but	[24e] οὐ, Pt nicht not	τοῦτο, A dies this	ἐρωτῶ, PräAkt frage ich, I ask,	ὦ, ij o O	βέλτιστε, AdjVSup Bester, best,			
ἀλλὰ, Kon sondern but	τίς, N wer who	ἄνθρωπος, N Mensch, man,	ὅστις, N wer auch immer whoever	πρῶτον, Adv zuerst first	καὶ, Kon auch and	αὐτὸς, A selbst this	τοῦτο, A dies this	οἶδε, PerAkt weiß, knows,	τοὺς, ArtA die the	νόμους; A Gesetze; laws;		
οὗτοι, N diese, these,	ὦ, ij o O	Σώκρατες, V Sokrates, Socrates,	οἱ, ArtN die the	δικασταί, N Richter. judges.	πῶς, Adv wie how	λέγεις, PräAkt du sagst, you say,	ὦ, ij o O	Μέλητε, V Meletos; Meletus;	οἵδε, N diese hier these here	τοὺς, ArtA die the	νέους, AdjA Jungen youths	
παιδεύειν zu bilden to educate	οἷος, AdjN fähig able	τέ, Pt und and	εἰσι, PräAkt sind are	καὶ, Kon und and	βελτίους, AdjA besser better	ποιοῦσιν, PräAkt machen; they make;	μάλιστα, AdvSup durchaus. most.	πότερον, Pt ob whether				
ἄπαντες, AdjN alle, all,	ἢ, Kon oder or	οἱ, ArtN die the	μὲν, Pt zwar indeed	αὐτῶν, G von ihnen, of them,	οἱ, ArtN die the	δέ, Pt aber but	ἄπαντες, AdjN aber nicht; but not;	εὖ, Adv alle. all.	γε, Pt gut well	νὴ, Pt ja at least	τὴν, ArtA bei by	“Ηραν, A die Hera
λέγεις, PräAkt du sagst you say	καὶ, Kon und and	πολλὴν, AdjA viel much	ἀφθονίαν, A Fülle abundance	τῶν, ArtG der of the	ώφελούντων, G Nützenden. benefiting.	πρᾶξις, PräAkt PräAkt	τί, N was what	δέ, Pt aber but	οἱ, ArtN nun; indeed;	δέ, Pt die the	δέ, Pt aber but	
ἀκροατὴ, N Zuhörer listeners	βελτίους, AdjA bessere better	ποιοῦσιν, PräAkt machen make										

St. 25a

ἢ, Kon oder or	οὐ, Pt nicht;	καὶ, Kon auch and	οὗτοι, N diese. these.	τί, N was what	δέ, Pt aber, but,	οἱ, ArtN die the	βουλευταί, N Räte; councilors;	καὶ, Kon auch and	οἱ, ArtN die the	βουλευταί, N Räte. councilors.	ἀλλ', Kon aber but	ἄρα, Pt also, then,	ὦ, ij o	
Μέλητε, V Meletos, Meletus,	μὴ, Pt etwa nicht not	οἱ, ArtN die the	ἐν, Prp in in	τῇ, ArtD der the	ἐκκλησίᾳ, D Volks versammlung, assembly,	οἱ, ArtN die the	ἐκκλησιασταί, N Versammler, assembly men,						verderben corrupt	die the
νεωτέρους; AdjAKmp Jüngeren; younger;	ἢ, Kon oder or	κάκεῖνοι, KonN und jene and those men	βελτίους, AdjA besser better	ποιοῦσιν, PräAkt machen they make	ἄπαντες; AdjN alle; all;	κάκεῖνοι, KonN und jene and those men	πάντες, AdjN alle all							
ἄρα, Pt also, then,	ὦ, Kon wie as	ξοικεῖν, PerAkt es scheint, it seems,	Ἀθηναῖοι, N Athener Athenians	καλοὺς, AdjA schöne noble	κάγαθοὺς, KonAdjA und gute and good	ποιοῦσιν, PräAkt machen they make	πλὴν, Prp außer except	ἔμοι, G mir, of me,	ἔγω, N ich I	δέ, Pt aber but				
μόνος, AdjN allein alone	διαφθείρω, PräAkt vererdebe. I corrupt.	οὕτω, Adv so thus	λέγεις, PräAkt du sagst; you say;	πάνυ, Adv sehr very	σφόδρα, Adv stark exceedingly	ταῦτα, A dieses these	λέγω, PräAkt sage ich. I say.	πολλήν, AdjA viel much						

γέ ^{Pt}	μου ^G Pr	κατέγνωκας _{PerAkt} hast zugeschrieben you have condemned	δυστυχίαν. ^A Unglück. misfortune.	καὶ ^{Kon} und and	μοι ^D mir to me	ἀπόκριναι· ^{AorMedImv} antworte- answer-	η̄ ^{Pt} etwa indeed	καὶ ^{Kon} auch and	περὶ ^{Prp} über about	
ἴππους ^A	οὕτω ^{Adv}	σοι ^D Pr	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems	ἔχειν; _{PräInfAkt} sich zu verhalten; to be;	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	βελτίους ^{AdjA} besser better	[25b]	ποιοῦντες ^N machende making	
αὐτοὺς ^A sie them	πάντες ^{AdjN} alle all	ἄνθρωποι ^N Menschen men	εἶναι, _{PräInfAkt} zu sein, to be,	εἷς ^N einer one	δέ ^{Pt} aber but	τις ^N irgendeiner someone	ὁ ^{ArtN} der the	διαφθείρων; ^N verderbende; corrupting;	η̄ ^{Kon} oder or	
τούναντίον ^{Adv} das Gegenteil on the contrary	τούτου ^G dieses of this	πᾶν ^{AdjN} ganz whole	εἷς ^N einer one	μέν ^{Pt} zwar indeed	τις ^N irgendeiner someone	ὁ ^{ArtN} der the	βελτίους ^{AdjA} besser better	οἴος ^{AdjN} fähig able	τὸ ^{Pt} und and	
ποιεῖν _{PräAktInf} zu machen to make	η̄ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv} sehr very	όλιγοι, ^{AdjN} wenige, few,	οἱ ^{ArtN} die the	ἱπποι ^{AdjN} Reitkundigen, horsemen,	οἱ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	ἐάνπερ ^{Kon} wenn auch if ever	
συνῶσι _{PräAktKnj} zusammen sind they be with	καὶ ^{Kon}	χρῶνται _{PräM/P} gebrauchen and they use	ἵπποις, ^D Pferde, horses,	διαφθείρουσιν; _{PräAkt} verderben; they destroy;	οὐχ ^{Pt} nicht not	οὕτως ^{Adv} so thus	ἔχει, _{PräAkt} verhält es sich, it is,	ὦ ^{ij} o O	ὦ ^{ij} o O	
Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἵππων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάντων ^{AdjG}	ζώαν; ^G	πάντως ^{Adv}	δῆπου, ^{Pt}
Meletos, Meletus, and	aus über about	Pferde	und	der	anderen	aller	Lebewesen;	auf jeden Fall	wohl,	surely,
ξάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	σὺ ^N du and	καὶ ^{Kon} und Anytos	Ἄνυτος ^N nicht not	οὐ ^{Pt} saget you may say	φῆτε _{AorAktKnj} saget whether if	ξάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	φῆτε _{AorAktKnj} saget you may say	πολλὴ ^{AdjN} viel much	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄν ^{Pt} wohl would
τις ^N jemand	εὐδαίμονία ^N Glück	εἴη _{PräAktOp} wäre um	περὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	εἰς ^N einer one	μένος ^{AdjN} allein alone	αὐτοὺς ^A sie them	
πριν ^N someone	εὐδαίμονία ^N happiness	εἴη _{PräAktOp} might be	περὶ ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	εἰς ^N einer one	μένος ^{AdjN} allein alone	αὐτοὺς ^A sie them	
διαφθείρει _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	ώφελούσιν. _{PräAkt}	[25c]	ἄλλα ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij}	Μέλητε, ^V	ἰκανῶς ^{Adv}
verdirbt, corrupts,	die the	aber but	andere others	nützen.		aber but	denn, for,	O	Meletos, Meletus,	hinreichend sufficiently
ἐπιδείκνυσαι _{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	οὐδεπώποτε ^{Adv}	ἔφροντισας _{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	νέων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}			
zeigst you show	dass that	niemals never yet	hast gesorgt	der	Jungen, youths,	und and	klar clearly			
ἀποφαίνεις _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	σαυτοῦ ^G deiner selbst	ἀμέλειαν, ^A	ὅτι ^{Kon}	οὐδέν ^N _{Pr}	σοι ^D dir	μεμέληκεν _{PerAkt}	περὶ ^{Prp}	ὦ ^G Pr	
zeigst you display	die the	deiner selbst	Nachlässigkeit, negligence,	dass	nichts	gelegen ist	über about	deren of which		
ἔμε ^A mich	εἰσάγεις _{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	εἰπέ, _{AorAktImv}	ὦ ^{ij}	πρὸς ^{Prp}	Διὸς ^G	Μέλητε, ^V	πότερόν ^{Pt}
me	bringst vor.	noch yet	aber but	uns	sage, say,	ο	bei	Zeus	Meletos, Meletus,	ob whether
					O	bei by	of Zeus	Meletos, Meletus,		ist it is
οἰκεῖν _{PräAktInf}	ἀμεινον ^{AdjNKmp}	ἐν ^{Prp}	πολίταις ^D	χρηστοῖς ^{AdjD}	η̄ ^{Kon}	πονηροῖς; ^{AdjD}	ὦ ^{ij}	τάν, ^V _{Pr}		
zu wohnen to live	besser better	in in	Bürgern citizens	tūchtigen good	oder or	schlechten; bad;	ο	Freund, man,		
ἀπόκριναι· _{AorMedImv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	χαλεπὸν ^{AdjN}	ἔρωτῶ. _{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πονηροὶ ^{AdjN}	
antworte- answer-	nichts nothing	denn for	doch to you	schwer difficult	frage ich. I ask.	nicht not	die the	zwar indeed	Schlechten wicked	
κακόν ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	ἔργαζονται _{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ἀεὶ ^{Adv}	ἔγγυτάτω ^{Adv}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ὄντας, ^A _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	
Böses bad	etwas something	wirken they do	die the	immer always	nächsten nearest	ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die the	aber but	
ἀγαθοί ^{AdjN}	ἀγαθόν ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	πάνυ ^{Adv}	γε. ^{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	[25d]	οὖν ^{Pt}	ὄστις ^N _{Pr}	βούλεται _{PräM/P}	ὑπὸ ^{Prp}
Guten good	Gutes good	etwas; something;	sehr very	ja. at least.	ist is	nun then	wer da whoever	will wishes	von by	

τῶν ArtG den the	συνόντων G zusammen seienden associates	βλάπτεσθαι PräM/Plnf geschädigt zu werden to be harmed	μᾶλλον AdvKmp mehr more	ἢ Kon oder or	ώφελεῖσθαι; PräM/Plnf genützt zu werden; to be benefited;					
ἀποκρίνου, PräM/Plmv antworte, answer,	ώ jij ἀγαθές. AdjV o Guter- good man-	καὶ Kon auch and	γὰρ Pt denn for	ὁ ArtN das the	νόμος N Gesetz law	κελεύει PräAkt befiehlt orders	ἀποκρίνεσθαι. PräM/Plnf zu antworten. to answer.	ἔσθ' PräAkt ist there is		
ὅστις N wer da whoever	βούλεται PräM/P will wishes	βλάπτεσθαι; PräM/Plnf geschädigt zu werden; to be harmed;	οὐ Pt nicht not	δῆτα. Pt gewiss. indeed.	φέρε PräAktImv nun bring	δήj, Pt also, now,	πότερον Pt ob whether	ἔμε A mich me		
εἰσάγεις PräAkt bringst vor you bring in	δεῦρο Adv hierher hither	ώς Kon als as	διαφθείροντα A verderbend corrupting	τοὺς ArtA die the	νέους AdjA Jungen youths	καὶ Kon und and	πονηροτέρους AdjAKmp	πονηροτέρους AdjAKmp schlechter worse		
ποιοῦντα A machend making	ἐκόντα A willig willing	ἢ Kon oder or	ἄκοντα; AdjA unfreiwillig; unwilling;	ἐκόντα AdjA freiwillig willing	ἔγωγε. N ich ja. I at least.	τι A was what	δῆτα, Pt denn, then, o O	ὦ jij Μέλητε; V Meletos; Meletus;		
τοσοῦτον AdjA so viel so much	σὺ N du you	ἐμοῦ G meiner of me	σοφώτερος AdjKmpN weiser wiser	εἰ PräAkt bist you are	τηλικούτου AdjG so großen of such age	ὄντος G seiend being	τηλικόσδε AdjN so groß gerade such as this			
ὦν, N seiend, being,	ὦστε Kon so dass so that	σὺ N du you	μὲν Pt zwar indeed	ἔγνωκας PerAkt hast erkannt you have known	ὅτι Kon dass that	οἱ ArtN die the	μὲν Pt zwar indeed	κακὸς AdjN Schlechte wicked	κακόν AdjA Böses bad thing	τι A etwas some
ἐργάζονται PräM/P wirken sie they do	ἀεί Adv immer always	τοὺς ArtA die the	μάλιστα AdvSup am meisten most	πλησίον Adv nahe near	ἔαυτῶν, G ihrer selbst, of themselves,	οἱ ArtN die the	δε Pt aber but	ἀγαθὸl AdjN Guten good		
ἀγαθόν, AdjA Gutes, good thing,	ἔγὼ N ich I	δε Pt aber but	δὴ Pt ja indeed	εἰς Prp in into	τοσοῦτον AdjA so viel so much	ἀμαθίας G der Unwissenheit of ignorance	ἢ κω PräAkt bin gelangt I have come	ὦστε Kon so dass so that	καὶ Kon auch and	τοῦτ' A dieses this
ἀγνοῶ, PräAkt ich weiß nicht, I do not know,	ὅτι Kon dass that	ἐάν Kon wenn if ever	τινα A irgendeinen someone	μοχθηρὸν AdjA schlechten base	ποιήσω AorAktKnj mache ich I make	τῶν ArtG der of the	συνόντων, G zusammen seienden, being with,			
κινδυνεύσω FuAkt werde Gefahr laufen I am likely	κακόν AdjA Böses bad thing	τι A etwas some	λαβεῖν AorSInfAkt zu empfangen to receive	ὑπ' Prp von by	αύτοῦ, G ihm, him,	ὦστε Kon so dass so that	τοῦτο N das this	[[τὸ]] ArtN [[das]] [[the]]		
τοσοῦτον AdjA so groß so great	κακὸν AdjA Übel evil	ἐκὼν AdjN willentlich willing	ποιῶ, PräAkt tue ich, I do,	ώς Kon wie as	φῆς PräAkt du sagst you say	σὺ, N du; you;	ταῦτα A diese these things	ἔγώ N ich I	σοι D dir to you	οὐ Pt nicht not
πείθομαι, PräM/P glaube ich, I am persuaded,	ὦ jij Μέλητε, V o Meletos, O Meletus,	οἶμαι PräM/P ich meine I think	δε Pt aber but	οὐδείς Pt auch nicht not even	ἄλλον AdjA anderen another	ἀνθρώπων G der Menschen of men	οὐδένα A niemanden no one-	ἄλλα Kon sondern but	ἢ Kon oder or	οὐ Pt nicht not
διαφθείρω, PräAkt vererdebe ich, I corrupt,	ἢ Kon oder	εἰ Kon wenn if	διαφθείρω, PräAkt vererdebe ich, I corrupt,							

St. 26a

ἄκων, AdjN	ὦστε Kon	σύ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	κατ ^{Prp}	ἀμφότερα ^{AdjA}	ψεύδη· PräM/P	εἰ ^{Kon}	δε ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.	wenn	aber	unfreiwillig
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.	if	but	unwilling
διαφθείρω, PräAkt	τῶν ArtG	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ Kon	ἀκουσίων ^{AdjG}	ἀμαρτημάτων ^G	οὐ ^{Pt}	δεῦρο ^{Adv}	νόμος ^N	
vererde ich,	der	solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	
I corrupt,	of the	such	and	involuntary	errors	not	hither	law	
εἰσάγειν PräInfAkt	ἐστίν, PräAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	λαβόντα ^A _{AorSAkt}	διδάσκειν PräInfAkt	καὶ ^{Kon}	vouθετεῖν· PräInfAkt		
einzuführen	ist,	sondern	privat	genommen habenden	zu lehren	und	zu ermahnen-		
to bring in	is,	but	privately	having taken	to teach	and	to admonish-		

δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	μάθω, ^{AorSAktKnj}	παύσομαι ^{FuM/P}	ὅ ^A ^{Pr}	γε ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}	ποιῶ. ^{PräAkt}	σὺ ^N ^{Pr}
offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease	was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du
clear	for	that	if ever			what	at least	unwilling	I do.	you
δὲ ^{Pt}	συγγενέσθαι ^{AorSMedInf}	μέν ^{Pt}	μοι ^D ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	διδάξαι ^{AorAktInf}	ἔφυγες ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἡθέλησας, ^{AorAkt}	
aber	zusammen zu kommen	zwar	mir	auch	zu lehren	flohest du	und	nicht	wolltest du,	
but	to associate	indeed	to me	and	to teach	you fled	and	not	you were willing,	
δεῦρο ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	εἰσάγεις ^{PräAkt}	οὗ ^D ^{Pr}	νόμος ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	κολάσεως ^G		
hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzuführen	die	der Bestrafung		
hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment		
δεομένους ^A ^{PräM/P}	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μαθήσεως. ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	τοῦτο ^N ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}
Bedürftigen	sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	o Männer	Athenener,	dieses	zwar	schon
needing	but	not	of learning.	but	for,	O men	Athenians,	this	indeed	already
δῆλον ^{AdjN}	οὐγὼ ^{ArtN} ^{Pr}	[26b]	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	Μελήτω ^D	τούτων ^G ^{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{Adja}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{Adja}
offenkundig	der ich		sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines
clear	which I		I was saying,	that	to Meletus	of these	neither	great	nor	small
πώποτε ^{Adv}	ἔμελησεν. ^{AorAkt}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	λέγει ^{PräAktImv}	ἡμῖν, ^D ^{Pr}	πῶς ^{Adv}	με ^A ^{Pr}	Φὶλος ^{PräAkt}	
jemals	lag es am Herzen.	dennnoch	aber	ja	sage	uns,	wie	ich	du sagst	
ever	has cared.	nevertheless	but	indeed	say	to us,	how	me	you say	
διαφθείρειν, ^{PräInfAkt}	ὦ ^{ij}	Μέλητε, ^V	τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους; ^{Adja}	ἢ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
zu verderben,	o Meletos,	die	Jüngeran;	oder	offenkundig	ja	dass	gemäß	according to	die
to corrupt,	O Meletus,	the	youngster;	or	clear	indeed	that	that		the
γραφὴν ^A	ἥν ^A ^{Pr}	ἔγραψω ^{AorAkt}	θεοὺς ^A	διδάσκοντα ^A ^{PräAkt}	μη ^{Pt}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	οὓς ^A ^{Pr}	ἥ ^{ArtN}	πόλις ^N	
Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter	lehrend	nicht	zu meinen	welche	die	Stadt	
indictment	which	you wrote	gods	teaching	not	to believe	whom	the	the	city
νομίζειν, ^{PräAkt}	ἔτερα ^{Adja}	δὲ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	καὶνα; ^{Adja}	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A ^{Pr}	λέγεις ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων ^N ^{PräAkt}	
meint,	andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	diese	sagst du	dass	lehrend	
thinks,	other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	
διαφθείρω; ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^A ^{Pr}	λέγω. ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐτῶν ^G ^{Pr}	τούνυν, ^{Pt}	ὦ ^{ij}
verderbe ich;	sehr	zwar	nun	sehr	diese	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o
I corrupt;	very	indeed	then	exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O
Μέλητε, ^V	τούτων ^G ^{Pr}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	ὦν ^G ^{Pr}	νῦν ^{Adv}	ὅ ^{ArtN}	λόγος ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	εἰπε ^{AorSAktImv}	ἔτι ^{Adv}
Meletos,	dieser	der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,	sage	noch
Meletus,	of these	the	gods	of whom	now	the	discourse	is,	say	yet
σαφέστερον ^{AdjKmp}	καὶ ^{Kon}	ἐμοὶ ^D ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσιν ^D	τουτοισι. ^D ^{Pr}	[26c]	ἔγὼ ^N ^{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	ich	denn	nicht	
more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.	I	for	not	
δύναμαι ^{PräM/P}	μαθεῖν ^{AorSInfAkt}	πότερον ^{Kon}	λέγεις ^{PräAkt}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	με ^A ^{Pr}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}			
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	me	zu meinen	zu sein			
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be			
τινας ^A ^{Pr}	θεούς— ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N ^{Pr}	ἄρα ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰμὶ ^{PräAkt}
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich
some	gods—	and	myself	then	I think	to be	gods	and	not	I am
παράπαν ^{Adv}	ἄθεος ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Pt}	ταῦτη ^D ^{Pr}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	—οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	οὕσπερ ^{Pr}	γε ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	
ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die	
all	godless	not even	in this	I do wrong	—not	however	the very ones	at least	the	
πόλις ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	ἔτέρους, ^{Adja}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ'Α ^{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅ ^A ^{Pr}	μοι ^D ^{Pr}	ἔγκαλεῖς, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔτέρους, ^{Adja}
Stadt	sondern	andere,	und	dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,	dass	andere,
city	but	others,	and	this	is	what	to me	you accuse,	that	others,
παντάπασι ^{Adv}	με ^A ^{Pr}	φίλος ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	αὐτὸν ^A ^{Pr}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A ^{Pr}	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἄλλους ^{Adja}	ταῦτα ^A ^{Pr}
gänzlich	me	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses
entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	and	others	these things

διδάσκειν.	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγω,	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	νομίζεις ^{PräAkt}	θεούς. ^A	ὦ ^{ij}	[26d]
zu lehren.	dieses	sage ich,	dass	das	ganz und gar	nicht	meinst du	Götter.	o	
to teach.	these things	I say,	that	at	all	not	you believe	gods.	O	
θαυμάσιε ^{AdjV}	Μέλητε, ^V	ἴνα ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγεις; ^{PräAkt}	οὔδε ^{Pt}	ἥλιον ^A	οὔδε ^{Pt}	σελήνη ^A	ἄρα ^{Pt}
wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses	sagst du;	auch nicht	Sonne	auch nicht	Mond	also
marvellous	Meletus,	why	what	these things	you say:	not even	sun	not even	moon	then
νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	ἄνθρωποι; ^N	μὰ ^{Pt}	Δί', ^A	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V
meine ich	Götter	zu sein,	so wie	die	andere	Menschen;	bei	Zeus, o	Männer	Richter,
I think	gods	to be,	just as	the	other	men;	by	Zeus, O	men	judges,
ἐπεὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἥλιον ^A	λίθον ^A	φησὶν ^{PräAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	σελήνη ^A	γῆν. ^A
weil	die	zwar	Sonne	Stein	sagt	zu sein,	den	aber	Mond	Erde.
since	the	indeed	sun	stone	he says	to be,	the	but	moon	des Anaxagoras
οἵει ^{PräAkt}	κατηγορεῖν, ^{PräInfAkt}	ὦ ^{ij}	φίλε ^{AdjV}	Μέλητε; ^V	καὶ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	καταφρονεῖς ^{PräAkt}	τῶνδε ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	
meinst du	anzuklagen,	o	Freund	Meletos;	und	so	verachtest du	dieser hier	und	
you think	to accuse,	O	dear	Meletus;	and	thus	you despise	of these	and	
οἵει ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀπείρους ^{AdjA}	γραμμάτων ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	
meinst du	sie	unerfahren	der Schriften	zu sein	so dass	nicht	gewusst zu haben	dass	die	
you think	them	inexperienced	of letters	to be	so that	not	to have known	that	the	
Ἀναξαγόρου ^G	βιβλία ^A	τοῦ ^{ArtG}	Κλαζομενίου ^G	γέμει ^{PräAkt}	τούτων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	λόγων; ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
des Anaxagoras	Bücher	des	des Klamomeniers	ist voll	dieser	der	Reden;	und	ja	aus
of Anaxagoras	books	the	Clazomenian	is full	of these	the	accounts;	and	indeed	and
οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	ταῦτα ^A _{Pr}	παρ' ^{Prp}	ἔμοι ^G _{Pr}	μανθάνουσιν, ^{PräAkt}	ἄ ^A _{Pr}	ἔξεστιν ^{PräAkt}	ἐνίστε ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}
die	Jungen	dieses	bei	mir	lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr
the	youths	these	from	me	they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very
πολλοῦ ^{AdjG}	δραχμῆς ^G	ἐκ ^{Prp}	[26e]	τῆς ^{ArtG}	ὁρχήστρας ^G	πριαμένοις ^D _{AorSMed}	Σωκράτους ^G	καταγελᾶν, ^{PräInfAkt}		
viel	der Drachme	aus		der	Orchestra	gekauft habenden	des Sokrates	aus zulachen,		
of much	drachma	from		the	orchestra	having bought	of Socrates	to laugh at,		
ἐὰν ^{Kon}	προσποιήται ^{PräM/PKnj}	ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἄτοπα ^{AdjA}		
wenn	vortäusche er	seiner selbst	zu sein,	anders	und	also	so	sonderbares		
if ever	he pretend	himself	to be,	otherwise	and	also	thus	strange things		
ὄντα; ^A _{PräAkt}	ἄλλ', ^{Kon}	ὦ ^{ij}	πρὸς ^{Prp}	Διός, ^G	οὔτωσι ^{Adv}	σοι ^D _{Pr}	δοκῶ; ^{PräAkt}	οὐδένα ^A _{Pr}	νομίζω ^{PräAkt}	θεὸν ^A
seiend;	aber,	o	bei	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	Gott
being;	but,	O	by	of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think	god
εἶναι; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία ^A	οὐδ' ^{Pt}	όπωστιον. ^{Adv}	ἄπιστός ^{AdjN}	γ' ^{Pt}	εῖ, ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}
zu sein;	nicht	jedoch	bei	Zeus	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	bist du,	o
to be;	not	however	by	Zeus	not even	in any way.	unbelieving	at least	you are,	O
καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	μέντοι, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr}	δοκεῖς, ^{PräAkt}	σαυτῷ. ^D _{Pr}	ἔμοι ^D _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	οὐτοσί ^N _{Pr}
und	dieses	jedoch,	wie	mir	scheinst du,	dir selbst.	mir	denn	scheint	dieser hier,
and	these things	however,	as	to me	you seem,	to your self.	to me	for	seems	this man here,
ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	πάνυ ^{Adv}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ὑβριστῆς ^N	καὶ ^{Kon}	ἀκόλαστος, ^{AdjN}	ἄτεχνῶς ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	
o Männer	Atheners,	sehr	zu sein	insolent man	and	and	zügellos,	und	einfach	die
O men	Athenians,	very	to be	unrestrained,	and	and	unrestrained,	and	simply	the
γραφὴν ^A	ταύτην ^A _{Pr}	ύβρει ^D	τινὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀκολασίᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	νεότητι ^D			
Anklageschrift	diese	durch Frevel	irgendeinen	und	durch Zügellosigkeit	und	durch Jugend			
indictment	this	with hubris	some	and	lack of discipline	and	youth			

γράψασθαι._{AorMedInf}
zu schreiben zu haben.
to have written.

St. 27a

ζοίκεν _{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	αἴνιγμα ^A	συντιθέντι ^D _{PräAkt}	διαπειρωμένῳ ^D _{PerM/P}	ἄρα ^{Pt}	γνώσεται ^{FuM/P}
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know

Σωκράτης ^N	ὁ ^{ArtN}	σοφὸς ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	χαριεντιζομένου ^G _{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐναντί ^{'Prp}	ξμαυτῷ ^D _{Pr}
Sokrates	der	weise	ja	meiner	scherzend seienden	und	gegenüber	mir selbst
Socrates	the	wise	indeed	of me	jesting	and	against	myself
λέγοντος, ^G _{PrAkt}	ἢ ^{Kon}	ξαπατήσω ^{FuAkt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἀκούοντας; ^A _{PrAkt}
sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	ihn him	und and	die the	anderen others	die the	hörend seienden; hearing;
οὗτος ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	φαίνεται ^{PrÄM/P}	τὰ ^{ArtA}	ἐναντία ^{AdjA}	λέγειν ^{PrÄnfAkt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ξαυτῷ ^D _{Pr}
dieser this	denn for	mir to me	scheint appears	die the	Gegenteile opposite things	zu sagen to say	selbst himself	sich selbst to himself
γραφῆ ^D	ώσπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	εἴποι· ^{AorAktOp}	ἀδικεῖ ^{PrAkt}	Σωκράτης ^N	θεοὺς ^A	οὐ ^{Pt} _{PrÄkt}
Schrift indictment	so wie just as	wohl would	wenn if	würde sagen· might say·	tut Unrecht does wrong	Sokrates	Götter	nicht not
θεοὺς ^A	νομίζων. ^N _{PrAkt}	καίτοι ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐστι ^{PrAkt}	παίζοντας. ^G _{PrAkt}	συνεπισκέψασθε ^{AorMedImv}	δῆ ^{Pt}	ὦ ^{ij}
Götter gods	meinend. thinking.	und doch and yet	dieses this	ist is	eines scherzenden. of one joking.	prüft zusammen consider together	ja, o	indeed, O
ἄνδρες, ^V	ἥ _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	φαίνεται ^{PrÄM/P}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγειν. ^{PrÄnfAkt}	σὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἥμιν ^D _{Pr}
Männer, men,	wie in which way	mir to me	scheint appears	diese things these things	zu sagen· to say·	du you	aber but	uns to us
ἀπόκριναι, ^{AorMedImv}	ὦ ^{ij}	Μέλητε. ^V	ὑμεῖς ^N _{Pr}	δέ, ^{Pt}	ὅπερ _{Pr}	κατ' ^{Prp}	[27b]	ἀρχὰς ^A _{Pr}
antworte, answer,	o O	Meletos. Meletus.	ihr you	aber, but,	was gerade the very thing	gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you
παρητησάμην, ^{AorMed}	μέμνησθε ^{PerM/Plmv}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PrÄnfAkt}	ἔὰν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	εἰωθότι ^D _{PerAkt}
ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir to me	nicht not	Lärm zu machen to make noise	wenn if ever	in in	der the	gewohnt seienden accustomed
τρόπῳ ^D	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	ποιῶμαι. ^{PrÄM/P}	ἔστιν ^{PrAkt}	ὅστις ^N _{Pr}	ἀνθρώπων, ^G	ὦ ^{ij}	Μέλητε, ^V
Weise manner	die the	Reden speeches	mache ich. I make.	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen, of men,	o O	Meletos, Meletus,
ἀνθρώπεια ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	νομίζει ^{PrAkt}	πράγματ' ^A	εἶναι, ^{PrÄnfAkt}	ἀνθρώπους ^A	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νομίζει; ^{PrAkt}
menschliche human	zwar indeed	meint he thinks	Dinge things	zu sein, to be,	Menschen men	aber nicht but not	meint er; he thinks;	
ἀποκρινέσθω, ^{PrÄM/Plmv}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες, ^V	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	θορυβεῖτω. ^{PrAktImv}
er möge antworten, let him answer,	o O	Männer, men,	und and	nicht not	andere other	und and	andere other	lärmē möge· let him make noise·
ὅστις ^N _{Pr}	ἵππους ^A	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νομίζει, ^{PrAkt}	ἱππικὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πράγματα; ^A	ἢ ^{Kon} αὐλητὰς ^A _{Pr}
wer auch immer whoever	Pferde horses	zwar indeed	nicht not	meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder Flötenspieler or flute players
νομίζει ^{PrAkt}	εἶναι, ^{PrÄnfAkt}	αὐλητικὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πράγματα; ^A	οὐ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PrAkt}	ὦ ^{ij} ἄριστε ^{AdjV}	ἀνδρῶν. ^G
meint he thinks	zu sein, to be,	flötenspielerische flute matters	aber but	Dinge; matters;	nicht not	ist, is,	ο O	εἰ Kon best der Männer· wenn best of men· if
μὴ ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	βούλει ^{PrÄM/P}	ἀποκρινέσθαι, ^{PrÄM/Plnf}	ἔγὼ ^N _{Pr}	σοὶ ^D _{Pr}	λέγω ^{PrAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}
nicht du not you	willst wish	zu antworten, to answer,	zu antworten, to answer,	ich I	dir to you	sage ich I say	auch and	den to the
τουτοισ. ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	γε ^{Pt}	ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	ἔσθ' ^{PrAkt}	[27c]
diesen hier. these here.	aber but	das the	auf upon	diesem this	ja	antworte· answer·	ist is there	ὅστις ^N _{Pr}
δαιμόνια ^A	μὲν ^{Pt}	νομίζει ^{PrAkt}	πράγματ' ^A	εἶναι, ^{PrÄnfAkt}	δαίμονας ^A	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νομίζει; ^{PrAkt}
Dämonien daimonic things	zwar on the one hand	meint thinks	Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber nicht but not	meint er; thinks;	
οὐ ^{Pt}	ἔστιν. ^{PrAkt}	ὦ ^{Kon}	ῶνησας ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	μόγις ^{Adv}	ἀπεκρίνω ^{PrAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τουτωνὶ ^G _{Pr}
nicht ist. not there is.	wie how	du halfst you benefited	dass that	mit difficulty	mühelig	antworte ich I answer	durch by	diese da of these here

ἀναγκαζόμενος. ^N	PräM/P	ούκοῦν ^{Pt}	δαιμόνια ^A	μὲν ^{Pt}	φίς ^{PräAkt}	με ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	νομίζειν ^{PräInfAkt}
gezwungen werden.		folglich	dämonische Dinge	zwar	sagst du	mirch	und	zu meinen
being compelled.		then surely	daimonic things	on the one hand	you say	me	and	to think
καὶ ^{Kon} διδάσκειν, ^{PräInfAkt}		εἴτ ^{Kon} οὖν ^{Pt}	καὶν ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	παλαιά, ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δαιμόνια ^A γε ^{Pt}
und zu lehren,		sei es	nun neue	sei es	alte,	aber	nun	Dämonien ja
and to teach,		whether	then new	or whether	old,	but	then	daimonic things at least
νομίζω ^{PräAkt}		κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	λόγον, ^A	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	διωμόσω _{FuM/P} ἔν ^{Prp} τῇ ^{ArtD}
meine ich		gemäß	den	deinen	Logos Rede,	und	dies	werde beschwören in der
I think		according to	the	your	account,	and	these	I will swear in the
ἀντιγραφῆ. ^D		εἰ ^{Kon} δε ^{Pt}	δαιμόνια ^A	νομίζω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαίμονας ^A	δήπου ^{Pt}	πολλὴ ^{AdjN} ἀνάγκη ^N
Gegen Schrift.		wenn aber	Dämonien	meine ich,	auch	Daimonen	ja wohl	große Notwendigkeit
against writing.		if but	daimonic things	I think,	and	daimons	surely	much necessity
νομίζειν ^{PräInfAkt}		με ^A _{Pr}	ἐστιν. ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	ἔχει ^{PräAkt}	δή ^{Pt} τίθημι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt}
zu meinen		mirch	ist	nicht	so	verhält es sich;	verhält es sich	ja setze ich denn
to think		me	there is:	not	thus	it holds;	it holds	indeed I set for
σε ^A _{Pr}		όμολογοῦντα, ^A	ἐπειδὴ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀποκρίνη. ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	δε ^{Pt}	δαίμονας ^A [27d] οὐχὶ ^{Pt} ἥτοι ^{Kon}
dich		zustimmend seienden,	da	nicht	du antwortest.	die	aber	Daimonen nicht entweder
you		agreeing,	since	not	you answer.	but	daimons	not either
θεούς ^A		γε ^{Pt}	ἡγούμεθα ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	θεῶν ^G	παῖδας; ^A	φίλις ^{PräAkt}	η ^{Kon} οὐ ^{Pt} πάνυ ^{Adv} γε. ^{Pt} ούκοῦν ^{Pt}
Götter		ja	halten wir	oder	der Götter	Kinder;	sagst du	oder nicht; sehr ja. also
gods		at least	we consider	or	of gods	children;	you say	or not; very indeed. then surely
εἴπερ ^{Kon}		δαίμονας ^A	ἡγοῦμαι, ^{PräM/P}	ὦ ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	φίλις ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt} θεοί ^N τινές ^N _{Pr}
wenn wirklich		Daimonen	ich halte,	wie	du	sagst,	wenn	zwar Götter einige
if indeed		daimons	I consider,	as	you	you say,	if	indeed. gods some
εἰσιν ^{PräAkt}		οἱ ^{ArtN}	δαίμονες, ^N	τοῦτο ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	δ ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr}	φημί ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} αἰνίττεσθαι ^{PräM/Plnf}
sind		die	Daimonen,	dies	wohl	wäre	which	andeuten zu lassen
are		the	daimons,	this	would	might be	I	to speak in riddles
καὶ ^{Kon}		χαριεντίζεσθαι, ^{PräM/Plnf}	θεοὺς ^A	οὐχ ^{Pt}	ἡγούμενον ^A _{PräM/P}	φάναι ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr} θεοὺς ^A αὖ ^{Pt}	
und		scherzen zu lassen,	Götter	nicht	haltend seienden	sagen	mirch	Götter wieder
and		to jest,	gods	not	considering	to say	Götter	wieder
ἡγεσθαι ^{PräM/Plnf}		πάλιν, ^{Adv}	ἐπειδήπερ ^{Kon}	γε ^{Pt}	δαίμονας ^A	ἡγοῦμαι, ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon} δ ^{Kon} αὖ ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δαίμονες ^N	
für halten		wiederum,	weil	ja	Dämonen	halte ich-	wenn	die Daimonen
to consider		again,	since indeed	at least	daimons	daimons	aber	the daimons
θεῶν ^G		παῖδες ^N	εἰσιν ^{PräAkt}	νόθοι ^{AdjN}	τινὲς ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp} νυμφῶν ^G	τινων ^G _{Pr}
der Götter		Kinder	sind	unechte	einige	oder	aus	einigen
of gods		children	are	bastard	some	or	from out of	of some
ἄλλων ^{AdjG}		ῶν ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λέγονται, ^{PräM/P}	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt} ἀνθρώπων ^G	θεῶν ^G μὲν ^{Pt}
anderen		deren	ja	auch	gesagt werden,	wer	wohl	zwar
of others		of whom	indeed	and	are said,	who	would	of men
παῖδας ^A		ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	δε ^{Pt}	μῆ; ^{Pt}	όμοίως ^{Adv} γάρ ^{Pt} ἄν ^{Pt} [27e] ἄτοπον ^{AdjN}	
Kinder		halten würde	zu sein,	Götter	aber	nicht;	gleichermaßen	un passend
children		might consider	to be,	gods	but	not;	denn wohl	absurd
εἴη ^{PräAktOp}		ῶσπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἴππων ^G	μὲν ^{Pt}	παῖδας ^A ἡγοῖτο ^{PräM/Pop} καὶ ^{Kon}
wäre		so wie	wohl	wenn	jemand	der Pferde	zwar	halten würde oder auch
might be		just as	would	if	someone	of horses	on the one hand	even
ὄνων, ^G		τοὺς ^{ArtA}	ἡμιόνους, ^A	ἴππους ^A	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μῆ; ^{Pt} ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}	ἀλλ ^{Kon} ω ^{ij}
der Esel,		die	Maultiere,	Pferde	aber	auch	Esel nicht	aber, o
of donkeys,		the	mules,	horses	but	and	donkeys not	but, O
Μέλητε, ^V		οὐκ ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	οὐχὶ ^{Pt} ἀποπειρώμενος ^N _{PräM/P}	ἡμῶν ^G _{Pr} ἔγραψω _{AorAkt}
Meletos,		nicht	ist	wie	du	dieses	nicht	schriebst
Meletus,		not	is	how	you	these	not	you wrote

τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ταύτην ^{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἀπορῶν ^N	PräAkt	ὅτι ^{Kon}	ἐγκαλοῖς ^{PräAkt}	ἔμοι ^D	ἀληθὲς ^{AdjA}	ἀδίκημα ^A
die	Anklage	diese	oder	ratlos seiend		dass	vorwirfst	mir	wahres	Unrechtstat-
the	indictment	this	or	being at a loss		that	you bring a charge	to me	true	wrong.
ὅπως ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	σύ ^N	Pr	τινα ^A	Pr	πείθοις ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	νοῦν ^A
wie	aber	du	irgendeinen	überzeugen		würdest	wohl	auch	kleinen	Sinn
how	but	you	someone	you might persuade			would	and	small	habenden
ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνια ^A	καὶ ^{Kon}	Θεῖα ^{AdjA}	ἡγεῖσθαι, ^{PräM/PlIn}	καὶ ^{Kon}
dass	nicht	des	selben	ist	καὶ	Dämonien	und	göttliche	zu halten,	und
that	not	of the	same	it is	both	daimonic things	and	divine things	to consider,	and
αὖ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}							
wieder	des	selben	weder							
again	of the	same	neither							

St. 28a

δαίμονας ^A	μήτε ^{Kon}	θεοὺς ^A	μήτε ^{Kon}	ἥρωας ^A	οὐδεμία ^{AdjN}	μηχανή ^N	ἔστιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn,	o Männer
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for,	O men
Ἀθηναῖοι, ^V	ώς ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Μελήτου ^G	γραφήν, ^A	οὐ ^{Pt}
Athenener,	wie	zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos	Anklage,	nicht
Athenians,	that	on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus	indictment,	not
πολλῆς ^{AdjG}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀπολογίας, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
großer	mir	scheint	zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend	auch	dies-	was	aber auch
much	to me	seems	to be	of defense,	but	sufficient	even	these-	what	also
ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}	μοι ^D	ἀπέχθεια ^N	γέγονεν ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}
in	den	früheren	sagte ich,	dass	viel	mir	Abneigung	ist geworden	und	gegen
in	the	earlier	I was saying,	that	much	to me	enmity	has come to be	and	toward
πολλούς, ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε ^{PräAktImv}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}	ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	δὲ ^N	ἐμὲ ^A
viele,	gut	wisset	dass	wahr	ist.	und	dies	ist	was	mich
many,	well	know	that	true	is.	and	this	is	what	me
αἱρεῖ ^{PräAkt}	ἔάνπερ ^{Kon}	αἱρῆ ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	Μέλητος ^N	οὐδε ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}
ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen
takes,	if indeed	may take,	not	Meletus	nor	Anytus	but	the	of the	many
διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος. ^N	ἀ ^A	δὴ ^{Pt}	πολλούς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}
Verleumdung	und	auch	Neid.	welche	ja	viele	und	andere	und	gute
slander	and	and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good
ἄνδρας ^A	ἥρηκεν, ^{PerAkt}	οἶμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει ^{FuAkt}	οὐδὲν ^N	δὲ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	ἔμοι ^D
Männer	hat ergriffen,	ich meine	aber	also	wird ergreifen-	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei mir
men	has taken,	I think	but	also	will take-	nothing	but	terrible	not	in me
στῇ ^{AorAktKnj}	ἴσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι ^{AorAktOp}	τις. ^N	εἴτ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ ^{PräM/P}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες, ^V
stehen möge.	vielleicht	wohl	nun	würde sagen	jemand-	dann	nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,
may stand.	perhaps	would	then	might say	someone-	then	not	are ashamed,	O	Socrates,
τοιοῦτον ^{AdjA}	ἔπιτήδευμα ^A	ἔπιτηδεύσας ^N	AorAkt	ἔξ ^{Prp}	οὗ ^G	κινδυνεύεις ^{PräAkt}	νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν;	AorInfAkt	
solches	Betreiben	betrieben	habend	aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;		
such	pursuit	having practiced	out of	which		you risk	now	to die;		
ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	τούτῳ ^D	ἄν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι,	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις, ^{PräAkt}
ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,	dass	nicht	gut	du sagst,
I	but	to this	would	just	argument	I might reply,	that	not	well	o you speak,
ἄνθρωπε, ^V	εἰ ^{Kon}	οἴει ^{PräAkt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A	ὑπολογίζεσθαι ^{PräM/PlIn}	τοῦ ^{ArtG}	ζῆν ^{PräInfAkt}	ἥ ^{Kon}		
Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des	Lebens	oder		
man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the	to live	or		
τεθνάναι ^{PerInfAkt}	ἄνδρα ^A	ὅτου ^G	τι ^N	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὄφελός ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀλλά ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	
gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	καὶ	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht	
to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not	

έκεῖνο ^A jenes that	μόνον ^{AdjA} nur only	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} betrachten to consider	ὅταν ^{Kon} wenn whenever	πράττη, ^{PräAktKnj} er handelt, one does,	πότερον ^{Kon} ob whether	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just	ἢ ^{Kon} oder	ἄδικα ^{AdjA} Ungerechtes or unjust
πράττει, ^{PräAkt} er tut, does,	καὶ ^{Kon} und and	ἀνδρὸς ^G eines Mannes of a man	ἀγαθοῦ ^{AdjG} guten good	ἔργα ^A ἢ ^{Kon} Werke oder works or	κακοῦ ^{AdjG} schlechten. bad.	φαῦλοι ^{AdjN} minderwertige	[28c]	γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt} τῷ ^{ArtD} denn wohl dem for would to the
γε ^{Pt} ja at least	σῶ ^{AdjD} deinem your	λόγῳ ^D Logos Rede argument	εἶεν ^{PräAktOp} wären would be	τῶν ^{ArtG} der of the	ἡμιθέων ^G Halbgötter half gods	ὅσοι ^N so viele as many as	ἐν ^{Prp} in	Τροίᾳ ^D Troja Troy
οἵ ^N die who	τε ^{Pt} und and	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others	καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	τῆς ^{ArtG} der of the	Θέτιδος ^G Thetis Thetis	υἱός, ^N Sohn, son,	ὅς ^N so sehr so much
κατεφρόνησεν ^{AorAkt} verachtete he despised	παρὰ ^{Prp} neben contrary to	τὸ ^{ArtA} das	αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliche shameful	τι ^A irgend etwas something	ὑπομεῖναι ^{AorInfAkt} zu ertragen to endure	ώστε, ^{Kon} so dass, so that,	ἐπειδὴ ^{Kon} als since	κινδύνου ^G Gefahr danger
εἶπεν ^{AorAkt} sagte she said	ἥ ^{ArtN} die the	μήτηρ ^N Mutter mother	αὐτῷ ^{Pr} ihm to him	προθυμουμένω ^D sich eifrig bemühenden being eager	Ἐκτόρα ^A Hektor Hector	ἀποκτεῖναι, ^{AorInfAkt} zu töten, to kill,	θεὸς ^N Gottheit a goddess	οὕσα, ^N seiend, being,
οὐτωστ ^{Adv} soeben just so	πιως, ^{Adv} irgendwie, somehow,	ὡς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^N ich I	οἴμαι· ^{PräM/P} meine- think:	ὦ ^{iij} παῖ, ^V o Kind, wenn O child, if	τιμωρήσεις ^{FuAkt} du wirst bestrafen you will avenge	Πατρόκλω ^D dem Patroklos Patroclus	τῷ ^{ArtD} dem the
ἐταίρω ^D Gefährten companion	τὸ ^{ArtA} den the	φόνον ^A Mord murder	καὶ ^{Kon} und and	Ἐκτόρα ^A Hektor Hector	ἀποκτενεῖς, ^{FuAkt} wirst töten, you will kill,	αὐτὸς ^N selbst your self	ἀποθανῇ— ^{AorAktKnj} wirst sterben— you may die—	αὐτίκα ^{Adv} sogleich straightway
τοι, ^{Pt} dir, indeed,	φησί, ^{PräAkt} sagt sie, she says,	μεθ' ^{Prp} nach after	πότιμος ^N Schicksal fate	ἐτοῖμος ^{AdjN} bereit ready	—ό ^{ArtN} —der —the	δε ^{Pt} aber but	τοῦτο ^A dies this	τοῦ ^{ArtG} gehört habend having heard
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	Θανάτου ^G Todes death	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} der of the	κινδύνου ^G Gefahr danger	ἀλιγώρησε, ^{AorAkt} verachtete, he made light of,	πολὺ ^{AdjA} viel much	δε ^{Pt} aber but	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more
δείσας ^N gefürchtet habend having feared	[28d]	τὸ ^{ArtA} das the	ζῆν ^{PräInfAkt} Leben to live	κακὸς ^{AdjN} schlecht base	ὦν ^N seiend being	καὶ ^{Kon} und and	τοῖς ^{ArtD} den to the	φίλοις ^D Freunden friends
τιμωρεῖν, ^{PräInfAkt} zu rächen, to avenge,	αὐτίκα, ^{Adv} sofort, straightway,	φησί, ^{PräAkt} sagt er, he says,	τεθναίην, ^{PerAktOp} möchte ich gestorben sein, I would have died,	δίκην ^A Strafe penalty	ἐπιθεὶς ^N auferlegt habend having imposed	τῷ ^{ArtD} dem on the	τῷ ^{ArtD} dem	τῷ ^{ArtD} dem
ἀδικοῦντι, ^D Unrecht Tuenden, doing wrong,	ἴνα ^{Kon} damit in order that	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐνθάδε ^{Adv} hier here	μένω ^{PräAkt} bleibe I may remain	καταγέλαστος ^{AdjN} lächerlich ridiculous	παρὰ ^{Prp} bei by	νησὶ ^D Schiffen ships	κορωνίσιν ^{AdjD} gebogen beaked
ἄχθος ^N Last des Ackers. burden of earth.	ἀριόρης. ^G wirklich or	ἀὐτὸν ^A ihn him	οἴει ^{PräAkt} meinst du you think	φροντίσαι ^{AorInfAkt} bedacht zu haben to care	Θανάτου ^G des Todes of death	καὶ ^{Kon} und and	κινδύνου; ^G der Gefahr; of danger;	οὕτω ^{Adv} so thus
ἔχει, ^{PräAkt} verhält es sich, it holds,	ὦ ^{iij} ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	τῷ ^{ArtD} der in the	ἀληθεῖά· ^D Wahrheit- truth-	οὐ ^G wo where	ἄν ^{Pt} wohl would someone	ἔστι ^N sich selbst him self	τάξι ^A aufstellen möge he may place
ἡγησάμενος ^N erachtend having judged	βέλτιστον ^{AdjN} als Bestes best	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἢ ^{Kon} oder or	ὑπ' ^{Prp} von by	ἄρχοντος ^G Vorgesetztem of a ruler	ταχθῆ, ^{AorPasKnj} befohlen werde, he may be placed,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier there	
δεῖ, ^{PräAkt} muss, it is necessary,	ὡς ^{Kon} wie as	ἔμοι ^D mir to me	δοκεῖ, ^{PräAkt} scheint, it seems,	μένοντα ^A bleibend remaining	κινδυνεύειν ^{PräInfAkt} zu wagen, to risk,	μηδὲν ^A nichts nothing	ὑπολογίζομενον ^A ein zuberechnen calculating	

μήτε ^{Kon}	θάνατον ^A	μήτε ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	μηδὲν ^A _{Pr}	πρὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αἰσχροῦ ^{AdjG}	ἐγώ ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}
weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	wohl
neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things	would
εἴην ^{PräAktOp}	εἰργασμένος, ^N _{PerM/P}	ώ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V [28e]	εἰ ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}		μέν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	
wäre	bewirkt habend,	O	Männer	Athenener,	wenn	als		zwar	mirch	die	
I be	having done,	O	men	Athenians,	if	when		on the one hand	me	the	
ἄρχοντες ^N	ἔταττον, ^{ImpAkt}	οὓς ^A _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	εἴλεσθε ^{AorSM/P}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}		μου, ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}		
Amtsträger	befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen		über mich,	und	in		
rulers	they were ordering,	whom	you	you chose	to rule		of me,	and	in		
Ποτειδαία ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	Ἀμφιπόλει ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Δηλίω, ^D	τότε ^{Adv}	μέν ^{Pt}	οὗ ^G _{Pr}	ἔκεινοι ^N _{Pr}	
Potidaia	und	in	Amphipolis	und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	
Potidaea	and	in	Amphipolis	and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	
ἔταττον, ^{ImpAkt}	ἔμενον ^{ImpAkt}	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἔκινδύνευον ^{ImpAkt}				
befahlen	blieb ich	so wie	auch	ein anderer	irgend ein	auch	riskierte ich				
they were ordering	I was remaining	just as	also	another	person	and	I was risking				
ἀποθανεῖν, ^{AorInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	θεοῦ ^G	τάττοντος, ^G _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	ώήθην ^{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seiend,	wie	ich	meinte ich	und	aus		
to die,	of the	but	god	ordering,	as	I	I thought	and	also		
ὑπέλαβον, ^{AorAkt}	φιλοσοφοῦντά ^A _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖ ^{PräInfAkt}	ζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔξετάζοντα ^A _{PräAkt}					
annahm ich,	philosophierend	mirch	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend					
I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	and	examining					
ἔμαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φοβηθεὶς ^N _{AorPas}	ἢ ^{Kon}	θάνατον ^A			
mich selbst	und	die	anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod			
my self	and	the	others,	here	but	having been afraid	or	death			

St. 29a

ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	ότιοῦν ^A _{Pr}	πρᾶγμα ^A	λίποιμ ^{AorAktOp}	τὴν ^{ArtA}	τάξιν. ^A	δεινόν ^{AdjN}	τὰν ^{Pt}	εἴη, ^{PräAktOp}		
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,		
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,		
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	τότ' ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	δικαίως ^{Adv}	εἰσάγοι ^{PräAktOp}	τις ^N _{Pr}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον, ^A	ὅτι ^{Kon}
und	wie	wahrhaft	damals	wohl	me	mit Recht	würde vorführen	emand	in	Gericht,	dass
and	as	truly	then	would	justly		might bring in	someone	into	law court,	that
οὐ ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀπειθῶν ^N _{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	μαντεία ^D	καὶ ^{Kon}	δεδιώς ^N _{PerAkt}	θάνατον ^A		
nicht	meine ich	Götter	zu sein	ungehorsam seiend	der	Weissagung	und	gefährdet habend	Tod		
not	I think	gods	to be	disobeying	the	oracle	and	having feared	death		
καὶ ^{Kon}	οἰόμενος ^N _{PräM/P}	σοφός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ών. ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	το ^{Pt}	θάνατον ^A		
und	meinend	weise	zu sein	nicht	seiend.	das	denn	ja	Tod		
and	thinking	wise	to be	not	being.	the	for	indeed	death		
δεδιέναι, ^{PerInfAkt}	ώ ^{ij}	ἄνδρες ^V	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἄλλο ^{AdjA}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}		
gefährdet zu haben,	O	Männer,	nichts	anderes	ist	als	scheinen zu	weise	zu sein		
to have feared,	O	men,	nothing	else	is	than	to seem	wise	to be		
μὴ ^{Pt}	ὄντα ^A _{PräAkt}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^A _{Pr}		οὐκ ^{Pt}	οἶδεν. ^{PerAkt}		
nicht	seind·	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	was		not	weiß.		
not	being·	to seem	for	to have known	is	the things which		not	he has known.		
οἶδε ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	θάνατον ^A	οὐδ ^{Kon}	τυγχάνει ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἀνθρώπῳ ^D		
weiß	zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	trifft es sich	dem	Menschen		
he knows	indeed	for	no one	the	death	nor	if	it happens	to the	man	
πάντων ^{AdjG}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ὄν ^N	τῶν ^{ArtG}	ἀγαθῶν, ^{AdjG}	δεδίασι ^{PerAkt}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εὖ ^{Adv}			
aller	größtes	seiend	der	Güter,	sie fürchten	aber	wie	gut			
of all	greatest	being	of the	good things,	they have feared	but	as	well			
εἰδότες ^N _{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	[29b]	μέγιστον ^{AdjNSup}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	ἔστι ^{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}		
gewusst habend	dass		größtes	der	Übel	ist.	und doch	wie	nicht		
having known	that		greatest	of the	bad things	is.	and yet	how	not		

ἀμαθία ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἐπονείδιστος, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	οἴεσθαι ^{PräM/Plnf}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}
Unwissenheit	ist	diese	die	tadel würdig,	die	des	meinen zu	gewusst zu haben
ignorance	is	this	the	reproachful,	the	of the	to think	to have known
ὁ ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν; ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ', ^{Pt} ὅτι ^V ἀνδρεῖς, ^V	τούτω ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}
was	nicht	er weiß;	ich	aber, o	Männer,	hierin	und	vielleicht
the things which	not	he has known;	I	but, O	men,	in this	and	here
διαφέρω ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων, ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τῷ ^D _{Pr}	σοφώτερός ^{AdjNKmp}
unterscheide ich mich	der	vielen	Menschen,	und	wenn	ja	irgend einem	weiser
I differ	of the	many	men,	and	if	indeed	to someone	wiser
τού ^G _{Pr}	φαίνω ^{PräAktOp}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	τούτω ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt} ὅτι ^{Kon} οὐκ ^{Pt}	εἰδώς ^N _{PerAkt}	ἰκανῶς ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	ἰκανῶς ^{Adv}
eines	würde sagen	zu sein,	hierin	wohl,	dass	nicht	gewusst habend	hinreichend über
than someone	I would say	to be,	in this	would,	that	not	having known	sufficiently about
τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp} ᾧ ^G _{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	οἴομαι ^{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}
der	in	Hades	so	auch	meine ich	nicht	gewusst zu haben	aber Unrecht tun
of the things	in	Hades	thus	and	I think	not	to have known	but to do wrong
καὶ ^{Kon}	ἀπειθεῖν ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	βελτίονι ^{AdjDKmp}	καὶ ^{Kon}	θεῶ ^D	καὶ ^{Kon} ἀνθρώπῳ, ^D	ὅτι ^{Kon}	κακὸν ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
und	nicht gehorchen	dem	Besseren	und	Gott	und	Menschen,	schlecht und
and	to disobey	to the	better	and	god	and	man,	bad and
αἰσχρόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	οἴδα ^{.PerAkt}	πρὸ ^{Prp} οὖν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	ὢν ^G _{Pr}	οἴδα ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon} κακά ^{AdjN}
schändlich	ist	ich weiß.	vor	also	der	deren	ich weiß	dass Schlechtes
shameful	is	I know.	before	then	of the	bad things	I know	that bad things
ἐστιν, ^{PräAkt}	ὁ ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt} οἴδα ^{PerAkt}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon} ἀγαθὰ ^{AdjN}	ὄντα ^A _{PräAkt}	τυγχάνει ^{PräAkt}	οὐδέποτε ^{Adv}	
ist,	the things which	not	I know	ob	auch	Gute	trifft es sich	
are,				if	even	good things	it happens	niemals never
φοβήσομαι ^{FuM/P}	οὔδε ^{Kon}	φεύξομαι ^{FuM/P}	ὦστε ^{Kon}	οὔδε ^{'Kon}	εἰ ^{Kon}	[29c] με ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ὑμεῖς ^N _{Pr}
werde ich fürchten	und nicht	werde ich fliehen.	so dass	und nicht	wenn	με	jetzt	ihr
I will fear	nor	I will flee.	so that	not even	if	me	now	you
ἀφέτε ^{PräAkt}	Ἀνύτω ^D	ἀπιστήσαντες, ^N _{AorAkt}	ὅ ^N _{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A οὐ ^{Pt}	δεῖν ^{PräInfAkt}
entlässt	dem Anytos	misstrauend geworden,	der	sagte	oder	die	Anfang nicht	nötig sei
let go	Anytus	having disbelieved,	who	was saying	either	the	beginning not	it to be necessary
ἔμε ^A _{Pr}	δεῦρο ^{Adv}	εἰσελθεῖν ^{AorSAktInf}	ἢ ^{Kon}	εἰσῆλθον, ^{AorSAkt}	οὐχ ^{Pt}	οἶον ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἰναι ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN}
mich	hierher	hinein zu gehen	oder,	ich eintrat,	nicht	möglich	ja	zu sein das
me	hither	to go in	nachdem	I went in,	not	possible	and	to be the
μὴ ^{Pt}	ἀποκτεῖναι ^{AorSAktInf}	με ^A _{Pr} λέγων ^N _{PräAkt}	πρὸ ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr} ως ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	διαφεύξιμην ^{FuM/POp}	ἥδη ^{Adv}	ἄν ^{Pt}
nicht	zu töten	meich,	zu	euch	dass	ich entkommen würde	schon wohl	
not	to kill	me,	towards	you	that	I might escape	already would	
ὑμῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ὑεῖς ^N	ἐπιτηδεύοντες, ^N _{PräAkt}	ὁ ^A _{Pr}	Σωκράτης ^N	διδάσκει ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	
eurer	die	Söhne	betreibend	was	Sokrates	lehrt	alle	
of you	the	sons	practicing	the things which	Socrates	teaches	all	
παντάπασι ^{Adv}	διαφθαρίσονται, ^{FuPas}	—εἰ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr} πρὸ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε ^{AorAktOp}	ὦ ^V Σώκρατες, ^V		
ganz und gar	werden verderbt werden,	—wenn	mir	zu	diesem	würdet sagen	o	Sokrates,
entirely	will be destroyed,	—if	to me	towards	these things	you might say	O	Socrates,
νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἀνύτω ^D	οὐ ^{Pt}	πεισόμεθα ^{FuM/P}	ἀλλ ^{Kon}	ἀφίεν ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr} ἐπ ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr} μέντοι, ^{Pt}
jetzt	zwar	dem Anytos	nicht	werden wir folgen	sondern	entlassen wir	dich,	auf diesem indessen,
now	indeed	Anytus	not	we will be persuaded	but	we release	you,	in this condition however,
ἐψ ^{Prp}	ῳτε ^{Dpt} _{Pr}	μηκέτι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D _{Pr} τῇ ^{ArtD}	ζητήσει ^D	διατρίβειν ^{PräInfAkt}	μηδε ^{Kon}	
auf	worauf dass	nicht mehr	in	dieser	Untersuchung	verweilen	und nicht	
on	which that	no longer	in	der	inquiry	to spend time	nor	
φιλοσοφεῖν ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀλῷς ^{AorPasknj}	[29d] ἔτι ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr}	πράττων, ^N _{PräAkt}	ἀποθανῇ ^{AorAktKnj}	
philosophieren-	wenn	aber	gefasst wirst	noch	dieses	tuend,	wirst sterben	
to philosophize-	if ever	but	you be caught	still	this	doing,	you may die	

—ει ^{Kon}	οῦν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	ὅπερ ^A _{Pr}	εἶπον, ^{AorAkt}	ἐπί ^{Prp}	τούτοις ^D _{Pr}	ἀφίοιτε, ^{AorAktOp}	εἴποιμ' ^{AorAktOp}
—wenn	nun	mich,	was gerade	sagte ich,	auf	diesen	ließet ihr frei,	würde ich sagen
—if	then	me,	the very thing which	I said,	on	these terms	you would release,	I would say
ἀν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	ἔγω ^N _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ώ ^{ij}	ἀνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	φιλῶ ^{,PräAkt}
wohl	euch	dass	ich	euch,	o	Männer	Atheners,	liebe,
would	to you	that	I	you,	O	men	Athenians,	I love,
πείσομαι _{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον _{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ἢ ^{Kon}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	φιλῶ ^{,PräAkt}
werde gehorchen	aber	mehr	dem	Gott	als	euch,	zwar	und
I will obey	but	more	to the	god	than	and	indeed	and
οἶος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ὦ ^{,PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	μη ^{Pt}	παύσωμαι ^{AorMedKnj}	φιλοσοφῶν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}
fähig	ja	sei,	nicht	nicht	werde ich aufhören	philosophierend	und	euch
able	and	I may be,	not	at all	I cease	philosophizing	and	to you
παρακελευόμενός ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐνδεικνύμενος ^N _{PräM/P}	ὅτῳ ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ἀεὶ ^{Adv}	ἐντυγχάνω ^{PräAkt}	ὑμῶν, ^G _{Pr}
zureden seiend	ja	und	vor zeigend seiend	welchem	wohl	stets	begegne ich	eurer,
exhorting	and	and	showing	to whomever	ever	always	I meet	of you,
λέγων ^N _{PräAkt}	οἴαπερ ^A _{Pr}	εἴωθα, ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	ώ ^{ij}	ἀριστε ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν, ^G	Ἀθηναῖος ^N	ὦν, ^N _{PräAkt}
sagend	wie gerade solches	gewohnt bin ich,	dass	o	Bester	der Männer,	Athenener	seiend,
saying	such things as	I am accustomed,	that	O	best	of men,	Athenian	being,
πόλεως ^G	τῆς ^{ArtG}	μεγίστης ^{AdjGSup}	καὶ ^{Kon}	εύδοκιμωτάτης ^{AdjGSup}	εἰς ^{Prp}	σοφίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἰσχύν, ^A χρημάτων ^G
der Stadt	der	größten	und	angesehensten	in	Weisheit	und	Kraft,
of city	the	greatest	and	most renowned	for	wisdom	and	der Gelder
μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ ^{PräM/P}	ἐπιμελούμενος ^N _{PräM/P}	ὅπως ^{Kon}	σοι ^D _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	ώς ^{Kon}	πλεῖστα, ^{AdjASup}
zwar	nicht	schämst du dich	sorgend seiend	damit	dir	es sein wird	so viel wie	meiste,
indeed	not	you are ashamed	taking care	that	to you	it will be	as	most,
καὶ ^{Kon}	[29e]	δόξης ^G	καὶ ^{Kon}	τιμῆς, ^G	φρονήσεως ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀληθείας ^G
und	Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	Wahrheit	und
and	of repute	and	of honor,	of prudence	but	and	of truth	der Seele
ως ^{Kon}	βελτίστη ^{AdjNSup}	ἔσται ^{FuAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐπιμελῆ ^{PräM/P}	οὐδὲ ^{Kon}	φροντίζεις; ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}
so	beste	sein wird	nicht	kümmerst du dich	und nicht	sorgst du;	und	τις ^N _{Pr}
as	best	it will be	not	you care	nor	you think of;	and	jemand if ever someone
ὑμῶν ^G _{Pr}	ἀμφισβητήσῃ ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	φῆ ^{PräAktKnj}	ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	οὐκ ^{Pt}	εὐθὺς ^{Adv}	ἀφήσω ^{FuAkt}	
eurer	bestreiten sollte	und	sagt	sich zu kümmern,	nicht	sofort	werde ich lassen	
of you	dispute	and	say	to care,	not	immediately	I will let go	
αὐτὸν ^A _{Pr}	οὐδ ^{,Kon}	ἀπειμι, ^{PräAkt}	ἀλλ ^{,Kon}	ἐρόσομαι ^{FuM/P}	αὐτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἔξετάσω ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}
ihn	und nicht	gehe ich weg,	sondern	werde ich fragen	ihm	und	werde ich prüfen	und
him	nor	I go away,	but	I will ask	him	and	I will examine	and
ἐλέγξω, ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	μη ^{Pt}	δοκῇ ^{PräAktKnj}	κεκτῆσθαι ^{PerM/Plnf}	ἀρετήν, ^A	
werde ich überführen,	und	wenn	mir	nicht	scheint	besessen zu haben	Tugend,	
I will refute,	and	if ever	to me	not	seem	to have acquired	virtue,	

St. 30a

φάναι ^{AorAktInf}	δέ ^{Pt}	όνειδιῶ ^{FuAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πλείστου ^{AdjGSup}	ἄξια ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	ἐλαχίστου ^{AdjGSup}
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass	die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten
to say	but,	I will reproach	that	the	of most	worthy things	about	of least
ποιεῖται ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	φαυλότερα ^{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	πλείστος ^{AdjGKmp}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	νεωτέρω ^{AdjDKmp}
hält er dafür,	die	aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren
he does regard,	the	but	worse things	about	more.	these	and	to a younger
καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρω ^{AdjDKmp}	ὅτῳ ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ἐντυγχάνω ^{PräAkt}	ποιήσω, ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ξένω ^D	καὶ ^{Kon}
und	älteren	welchem	wohl	begegne ich	werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch
and	to an elder	to whomever	ever	I meet	I will do,	and	to a stranger	and
ἀστῷ, ^D	μᾶλλον ^{AdvKmp}	δέ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἀστοῖς, ^D	ὅσῳ ^D _{Pr}	μου ^G _{Pr}	ἔγγυτέρω ^{AdvKmp}	ἐστὲ ^{PräAkt}
Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner	näher	seid ihr
to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me	nearer	you are

γένει. ^D dem Geschlecht. in birth.	ταῦτα ^N _{Pr} dieses these	γὰρ ^{Pt} denn for	κελεύει _{PräAkt} befiehlt commands	ὁ ^{ArtN} der the	θεός, ^N Gott, god,	εὖ ^{Adv} gut well	ἴστε, _{PerAktImv} wisset, know,	καὶ ^{Kon} und and	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	οἴμαι _{PräM/P} meine ich I think		
οὐδέν ^N _{Pr} nichts nothing	πω ^{Pt} noch yet	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	μεῖζον ^{AdjNKmp} größeres greater	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gut good	γενέσθαι _{AorMedInf} zu werden to become	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	ἡ ^{Kon} als than	τὴν ^{ArtA} die the		
ἔμην ^{AdjA} meine my	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῷ ^D Gott god	ὑπηρεσίᾳν. ^A Dienst. service.	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	πράττων ^N _{PräAkt} tuend doing	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	περιέρχομαι _{PräM/P} umher gehe around go	ἡ ^{Kon} oder than		
πείθων ^N _{PräAkt} überredend persuading	ὑμῶν ^G _{Pr} eurer of you	καὶ ^{Kon} sowohl and	νεωτέρους ^{AdjAKmp} jüngere younger	καὶ ^{Kon} als auch and	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} ältere older	μήτε ^{Kon} weder neither	σωμάτων ^G der Körper of bodies	μήτε ^{Kon} neither	μήτε ^{Kon} weder	μήτε ^{Kon} neither		
ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/PlInf} sich zu kümmern to care for	[30b]	μήτε ^{Kon}	χρημάτων ^G der Güter of money	πρότερον ^{Adv} vorher before	μηδὲ ^{Kon} auch nicht nor	οὕτω ^{Adv} so thus	σφόδρα ^{Adv} sehr much	ώς ^{Kon} wie as	τῆς ^{ArtG} der of the			
ψυχῆς ^G Seele soul	ὅπως ^{Kon} damit that	ώς ^{Kon} so as	ἀρίστῃ ^{AdjNSup} beste best	ἔσται, _{FuAkt} sein wird, it will be,	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐκ ^{Prp} aus from	χρημάτων ^G Gütern money	ἀρετὴ ^N Tugend virtue		
γίγνεται, _{PräM/P} entsteht, comes to be,	ἄλλο ^{Kon} sondern but	ξ ^{Prp} aus from out of	ἀρετῆς ^G Tugend virtue	χρήματα ^N Gelder money	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtA} die the	ἄλλα ^{AdjA} anderen other	ἀγαθὰ ^{AdjA} Güter good things	τοῖς ^{ArtD} den to the			
ἀνθρώποις ^D Menschen people	ἄπαντα ^{AdjA} alle all	καὶ ^{Kon} sowohl and	ἰδίᾳ ^{Adv} privat privately	καὶ ^{Kon} als auch and	δημοσίᾳ ^{Adv} öffentl. publicly.	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	ταῦτα ^A _{Pr} diese things	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying		
διαφθείρω _{PräAkt} verderbe ich I corrupt	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους, ^{AdjA} Jungen, young men,	ταῦτα ^A _{Pr} diese things	ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη _{PräAktOp} wäre be	βλαβερά. ^{AdjN} schädlich· harmful·	εἰ ^{Kon} wenn if	δέ ^{Pt} aber but	τίς ^N _{Pr} emand someone	μέ ^A _{Pr} mich me		
φησιν _{PräAkt} sagt says	ἄλλα ^{AdjA} anderes other things	λέγειν _{PräInfAkt} zu sagen to say	ἡ ^{Kon} als than	ταῦτα, ^A _{Pr} diese things	οὐδὲν ^N _{Pr} nichts nothing	λέγει. _{PräAkt} sagt er. he says.	πρὸς ^{Prp} zu as to	ταῦτα, ^A _{Pr} diesem, these things,				
φαίην _{PräAktOp} würde ich sagen I would say	ἄν, ^{Pt} wohl, would,	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἄθηναιοι, ^V Athener, Athenians,	ἡ ^{Kon} entweder either	πείθεσθε _{PräM/Plmv} gehorchet obey	Ἀνύτω ^D dem Anytos Anytus	ἡ ^{Kon} oder or	μή, ^{Pt} nicht, not	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{Kon} oder and		
ἀφίετε _{PräAktImv} entlast release	με ^A _{Pr} mich me	ἡ ^{Kon} oder not,	ω ^{Kon} nicht, since	ἐμοῦ ^G _{Pr} meiner of me	οὐ ^{Pt} nicht not	ἀν ^{Pt} wohl would	[30c]	ποιήσαντος ^G _{AorAkt} getan habenden having done	ἄλλα ^{AdjA} anderes, other things,	οὐδέ ^{Kon} und nicht not even		
εἰ ^{Kon} wenn	μέλλω _{PräAkt} werde ich if I am about	πολλάκις ^{Adv} oft often	τεθνάναι. _{PerInfAkt} gestorben zu sein. to be dead.	μὴ ^{Pt} nicht do not	θορυβεῖτε, _{PräAktImv} lärm, make noise,	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἄθηναι, ^V Athener, Athenians,	μή, ^{Pt} nicht, do not	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλα ^{Kon} anderes, but		
ἐμμείνατέ _{AorAktImv} bleibt standhaft abide by	μοι ^D _{Pr} mir me	οἷς ^D _{Pr} worum in which things	ἔδεήθη _{AorM/P} bat ich I asked	ὑμῶν, ^G _{Pr} euer, of you,	μὴ ^{Pt} nicht not	θορυβεῖν _{PräInfAkt} Lärm zu machen to make noise		ἐφ ^{Prp} auf upon				
οἷς ^D _{Pr} was the things which	ἄν ^{Pt} wohl ever	λέγω _{PräAkt} ich sage I say	ἄλλα ^{Kon} sondern but	ἀκούειν. _{PräInfAkt} hören· to listen·	καὶ ^{Kon} und and	γάρ, ^{Pt} denn but	ώς ^{Kon} wie as	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	οἴμαι, _{PräM/P} meine ich, I think,			
όνήσεσθε _{FuM/P} werdet Nutzen haben you will benefit	άκούοντες. ^N _{PräAkt} hörend. hearing.	μέλλω _{PräAkt} ich bin im Begriff I am about	γὰρ ^{Pt} denn for	οὖν ^{Pt} nun then	ἄττα ^A _{Pr} einiges some things	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	ἐρεῖν _{FuInfAkt} sagen werden to say	καὶ ^{Kon} und and				
ἄλλα ^{AdjA} andere Dinge other things	ἐφ ^{Prp} auf on	οἷς ^D _{Pr} welchen which	βοήσεσθε _{FuM/P} werdet rufen· you will shout·	ἄλλα ^{Kon} aber but	μηδαμῶς ^{Adv} keineswegs in no way	ποιεῖτε _{PräAkt} macht do	τοῦτο. ^A _{Pr} dieses. this.	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for			

ζστε, wisset, know,	έάν Kon wenn if ever	με ^A Pr mich	ἀποκτείνητε tötet you kill	τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such	σηντα ^A PräAkt seind being	οἶον ^A Pr wie such as	ἐγώ ^N Pr ich I	λέγω, sage, say,	οὐκ ^{Pt} nicht not
ἔμε ^A Pr mich	μείζω ^{AdjKmpA} mehr greater	βλάψετε ^{FuAkt} werdet schädigen you will harm	ἢ Kon als than	ὑμᾶς ^A Pr euch	αύτούς ^A Pr selbst you	ἔμε ^A Pr mich	μὲν ^{Pt} zwar	γὰρ ^{Pt} denn	οὐδὲν ^A Pr nichts nothing
βλάψειν ^{AorAktOp} würde schädigen harm	οὔτε ^{Kon} weder neither	Μέλητος ^N Meletos	οὔτε ^{Kon} noch nor	Ἄνυτος— ^N Anytos—	ούδε ^{Kon} auch nicht nor even	γὰρ ^{Pt} denn	ἄν ^{Pt} wohl	δύναιτο— ^{PräM/Pop}	οὐ ^{Pt} nicht not
οἴματι ^{PräM/P} meine ich I think	θεμιτὸν ^{AdjA} rechtmäßig	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	[30d]	ἀμείνον ^{AdjKmpD} für einen besseren for a better	ἀνδρὶ ^D Mann man	ὑπὸ ^{Prp} von by	χείρονος ^{AdjKmpG} eines schlechteren a worse	γὰρ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} nicht denn for
βλάπτεσθαι. geschädigt zu werden. to be harmed.	ἀποκτείνειε ^{AorAktOp} würde töten might kill	μεντᾶν ^{Pt} wohl indeed then	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἢ Kon oder or	ἐξελάσειν ^{AorAktOp} würde hinausstoßen might drive out	ἢ Kon oder or	ἢ Kon oder or	ἢ Kon oder or	ἢ Kon oder or
ἀτιμώσειν· ^{AorAktOp} würde entehren· might dishonor·	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	ταῦτα ^A dieses these	οὗτος ^N dieser this man	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	οἴεται ^{PräM/P} meint thinks	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer other	τίς ^N irgendeiner someone
που ^{Adv} irgendwo somewhere	μεγάλα ^{AdjA} große great	κακά, ^{AdjA} Übel, evils,	ἐγώ ^N ich I	δ ^{Pt} aber but	οἴματι ^{PräM/P} meine ich, I think,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πολὺ ^{AdjA} viel much	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	
ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do	ἃ ^A Pr was	οὔτοι ^N dieser hier this man here	νῦν ^{Adv} jetzt now	νῦν ^{Adv} jetzt now	ποιεῖ ^{PräAkt} tut, does,	ἄνδρα ^A einen Mann a man	ἀδίκως ^{Adv} ungerecht unjustly	ἐπιχειρεῖν ^{PräInfAkt} zu unternehmen to attempt	
ἀποκτεινύναι. ^{AorInfAkt} zu töten. to kill.	vῦν ^{Adv} jetzt now	οὖν ^{Pt} nun, O	ὦ ^V Männer men	ἄνδρες ^V Athener, Athenians,	πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	δέω ^{PräAkt} mangele I lack	ἐγώ ^N ich I	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	
ἔμαυτοῦ ^G meiner selbst of my self	ἀπολογεῖσθαι, ^{PräM/PlIn} sich zu verteidigen, to defend myself,	ὦ ^{Kon} wie as	τις ^N irgendeiner someone	ἄν ^{Pt} wohl would	οἴοιτο, ^{PräM/PKj} meinen möchte, might think,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	ὑμῶν, ^G euch, of you,	μή ^{Pt} nicht not
τι ^A etwas anything	ἐξαμάρτητε ^{AorAktKnj} fehl gehet you may err	περὶ ^{Prp} über about	τὴν ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	θεοῦ ^G Gottes god	δόσιν ^A Gabe gift	ὑμῖν ^D euch to you	ἔμου ^G meiner of me	
καταψηφισάμενοι. ^N verurteilt habend. having condemned.	ἔὰν ^{Kon} wenn if ever	γάρ ^{Pt} denn for	με ^A Pr mich me	ἀποκτείνητε, ^{AorAktKnj} tötet, you kill,	οὐ ^{Pt} nicht not	ῥάδίως ^{Adv} leicht easily	ἄλλον ^{AdjA} einen anderen another	τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such	
εύρηστε, ^{FuAkt} werdet finden, you will find,	ἀτεχνῶς— ^{Adv} einfach— simply—	εἰ ^{Kon} wenn if	καὶ ^{Kon} und and	γελοιότερον ^{AdjKmpA} lächerlicher more ridiculous	εἰπεῖν— ^{AorInfAkt} zu sagen— to say—	προσκείμενον ^A bei liegend seiend being attached	τῇ ^{ArtD} der to the		
πόλει ^D Stadt city	ὑπὸ ^{Prp} des by	τοῦ ^{ArtG} Gottes the god	θεοῦ ^G so wie just as	ὕπιω ^D einem Pferd to a horse	μεγάλω ^{AdjD} großen great	μὲν ^{Pt} zwar indeed	καὶ ^{Kon} und and	γενναίω, ^{AdjD} edel, noble,	ὑπὸ ^{Prp} wegen by
δὲ ^{Pt} aber but	νωθεστέρω ^{AdjKmpD} träge ren more sluggish	καὶ ^{Kon} und and	δεομένω ^D bedürftig seiend needning	ἐγείρεσθαι ^{PräM/PlIn} geweckt zu werden to be woken	ὑπὸ ^{Prp} von by	μύωπός ^G einer Stechfliege gadfly	τινος, ^G irgendeines, some,	οἶον ^A wie such as	
δῆ ^{Pt} ja indeed	μοι ^D mir to me	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	ὁ ^{ArtN} der the	θεὸς ^N Gott god	ἔμε ^A me	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει ^D Stadt city	προστεθηκέναι ^{PerAktInf} hinzugefügt zu haben to have set	τοιοῦτόν ^{AdjA} solchen such a
ὑμᾶς ^A euch	ἐγείρων ^N aufweckend	καὶ ^{Kon} und and	πείθων ^N überredend persuading	καὶ ^{Kon} und and	ὄνειδίζων ^N scheltend reproaching	ἔνα ^A einen one	τινα, ^A einen, one	οἶον ^A der who	ἔκαστον ^{AdjA} jeden each

St. 31a

οὐδὲν^A παύομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἡμέραν^A ὅλην^{AdjA} πανταχοῦ^{Adv} προσκαθίζων.^N PräAkt τοιοῦτος^{AdjN} οὖν^{Pt}
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend.
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside.
 solcher such nun then

ἄλλος^{AdjN} οὐ^{Pt} ὥρδίως^{Adv} ὑμῖν^D γενήσεται,^{FuM/P} ὥιj ἄνδρες,^V ἀλλά^{Kon} ἔταν^{Kon} ἐμοὶ^D πείθησθε,^{PräM/PKnj}
 anderer nicht leicht euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr,
 another not easily to you will become, O men, but if ever to me you obey,

φείσεσθέ^{FuM/P} μου.^G Pr ὑμεῖς^N Pr δ^{Pt} ἵσως^{Adv} τάχ^{Adv} ἀν^{Pt} ἀχθόμενοι,^N PräM/P ὕσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN}
 werdet schonen meiner- ihr aber vielleicht bald wohl sich ärgernd,
 you will spare me you but perhaps soon would being vexed, so wie die
 just as the

νυστάζοντες^N PräAkt ἔγειρόμενοι,^N PräM/P κρούσαντες^N AorAkt ἀν^{Pt} με,^A Pr πειθόμενοι^N PräM/P Ἄνυτω,^D
 dösend seiend auf geweckt werdend,
 dozing being aroused, schlagend habend wohl mich, gehorched
 striking would me, obeying Anytos,
 Anytus,

ὥρδίως^{Adv} ἀν^{Pt} ἀποκτείνατε,^{AorAktOp} εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βίον^A καθεύδοντες^N PräAkt
 leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend
 easily would you kill, then the remaining life sleeping

διατελοῖτε^{PräAktOp} ἀν,^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} τινα^A Pr ἄλλον^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεὸς^N ὑμῖν^D πειπέμψειν^{AorAktOp}
 fort fahren würdet wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden
 you would continue would, if not someone another the god to you might send

κηδόμενος^N PräM/P ὑμῶν.^G Pr ὅτι^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr τυγχάνω^{PräAkt} ὥν^N PräAkt τοιοῦτος^{AdjN} οἷος^N Pr ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 sich kümmern euer. dass aber ich treffe es sich seiend solcher wie von des
 caring of you. that but I I happen being such as by the

θεοῦ^G τῇ^{ArtD} πόλει^D δεδόσθαι,^{PerM/PlInf} ἐνθένδε^{Adv} ἀν^{Pt} [31b] κατανοήσαιτε.^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl würdet erkennen· nicht denn
 god to the city to have been given, from here would you might perceive· not for

ἀνθρωπίνω^{AdjD} ξοικε^{PerAkt} τὸ^{ArtN} ἐμὲ^A Pr τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἐμαυτοῦ^G Pr πάντων^{AdjG} ἡμεληκέναι^{PerAktInf}
 menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller vernachlässigt zu haben
 human it seems the me of the indeed of my self of all to have neglected

καὶ^{Kon} ἀνέχεσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} ἀμελουμένων^G PräM/P τοσαῦτα^{AdjA} ἡδη^{Adv} ξτη,^A τῷ^{ArtA} δε^{Pt}
 und sich zu enthalten der eigenen vernachlässigt werden den so viele schon Jahre, das aber
 and to endure of the of ones own being neglected so many already years, the but

ὑμέτερον^{AdjA} πράττειν^{PräAktInf} ἀεί,^{Adv} ἰδίᾳ^{Adv} ἐκάστῳ^{AdjD} προσιόντα^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} πατέρα^A ή^{Kon}
 eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder
 yours to do always, privately to each approaching just as father or

ἀδελφὸν^A πρεσβύτερον^{AdjA} πείθοντα^A PräAkt ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/Plnf} ἀρετῆς.^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} τι^A Pr
 Bruder älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas
 brother elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something

ἀπὸ^{Prp} τούτων^G Pr ἀπέλαυνον^{ImpAkt} καὶ^{Kon} μισθὸν^A λαμβάνων^N PräAkt ταῦτα^A Pr παρεκελευόμην,^{ImpM/P}
 von diesen genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich,
 from of these I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting,

εἶχον^{ImpAkt} ἀν^{Pt} τινα^A Pr λόγον.^A νῦν^{Adv} δε^{Pt} ὄρᾶτε^{PräAktImv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr ὅτι^{Kon} οἱ^{ArtN}
 hatte ich wohl irgendeinen Grund. jetzt aber sehet ja auch selbst dass die
 I was having would some account now but see indeed and yourselves that the

κατήγοροι^N τάλλα^{ArtAdjA} πάντα^{AdjA} ἀναισχύντως^{Adv} οὕτω^{Adv} κατηγοροῦντες^N PräAkt τοῦτο^A Pr γε^{Pt} οὐχ^{Pt}
 Ankläger die anderen alle schamlos so anklagend diesses ja nicht
 accusers the other all shamelessly thus accusing this at least not

οἴοι^{AdjN} τε^{Pt} ἔγένοντο^{AorAkt} ἀπαναισχυντῆσαι^{AorAktInf} παρασχόμενοι^N AorSMed [31c] μάρτυρα^A ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr
 fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend Zeugen, dass ich
 able and they became to shamelessly act having furnished witness, that I

ποτέ^{Adv} τινα^A Pr ή^{Kon} ἐπραξάμην^{AorMed} μισθὸν^A ή^{Kon} ἦτησα.^{AorSAkt} ίκανὸν^{AdjN} γάρ,^{Pt} οἴμαι,^{PräM/P} ἐγὼ^N Pr
 einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine,
 ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I

παρέχομαι _{PräM/P}	τὸν ^{ArtA} μάρτυρα ^A ὡς ^{Kon} ἀληθῆ ^{AdjA}	ώς Kon	λέγω, _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} πενίαν. ^A	ἴσως ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
stelle ich bei I provide	den Zeugen witness	dass that	wahre true	sage ich, I say,	die Armut. poverty.
δόξειν _{AorAktOp}	ἄτοπον ^{AdjN} εἶναι, _{PräInfAkt}	ἔτι ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἔγω ^N Pr	δῆ ^{Adv} μὲν ^{Pt}	ταῦτα ^A Pr	συμβουλεύω _{PräAkt}
würde scheinen might seem	unpassend zu sein, strange to be,	dass ja that	ich privat	zwar indeed	rathe ich I advise
περιών _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} πολυπραγμονῶ, _{PräAkt}	δημοσίᾳ ^{Adv} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	τολμῶ _{PräAkt}	ἀναβαίνων _{PräAkt}	εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA}
umher gehend going around	und mische mich ein, and I busy myself,	öffentlich publicly	aber nicht but	wage ich I dare	in hinauf steigend going up
πλῆθος ^A	τὸ ^{ArtA} ὑμέτερον ^{AdjA} συμβουλεύειν _{PräAktInf}	τῇ ^{ArtD} πόλει. ^D	τούτου ^G Pr	δὲ ^{Pt} αἴτιόν ^{AdjN}	ἐστιν _{PräAkt} ὃ ^N Pr
Menge die multitude the	eure zu beraten yours to advise	der Stadt.	dessen of this	aber but	Ursache cause ist is
ὑμεῖς ^N Pr	ἐμοῦ ^G Pr	πολλάκις ^{Adv} ἀκηκόατε _{PerAkt}	πολλαχοῦ ^{Adv} λέγοντος, ^G Pr	ὅτι ^{Kon} μοι ^D Pr	θεῖόν ^{AdjN}
ihr you	meiner of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	dass that mir göttlich divine
τι ^N Pr	καὶ ^{Kon} δαιμόνιον ^{AdjN} [31d]	γίγνεται _{PräM/P}	φωνή, ^N ὃ ^N Pr	δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD}	γραφῆ ^D
etwas something und and	dämonisch daimonic	entsteht comes to be	Stimme, die ja	auch and	in der Schrift
ἐπικωμῷῶν ^N PräAkt	Μέλητος ^N ἔγραψατο _{AorMed}	ἔμοι ^D Pr	τοῦτο ^N Pr	ἐστιν _{PräAkt} ἐκ ^{Prp}	παιδὸς ^G
verspottend mocking	Meletos schrieb er.	mir wrote.	aber to me	dies but this	aus from Kindes of child
ἀρξάμενον, ^N AorSMed	φωνή ^N τις ^N Pr γιγνομένη, ^N Pr	ἡ ^N Pr	ὅταν ^{Kon} γένηται, _{AorM/PKnj}	ἀεὶ ^{Adv}	immer always
begonnen habend, having begun,	Stimme irgendeine voice some	werdend, coming to be,	die wenn which	entsteht, whenever may occur,	
ἀποτρέπει _{PräAkt}	με ^A Pr τοῦτο ^A Pr	δὲ ^{Pt} μέλλω _{PräAkt}	πράττειν, _{PräAktInf}	προτρέπει _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} οὕποτε. ^{Adv}
wendet ab turns away	mech me	was dies this	ich was wohl which would	I am about	treibt voran urges on aber but niemals never.
τοῦτο ^N Pr	ἐστιν _{PräAkt}	ὅ ^N Pr μοι ^D Pr	ἐναντιοῦται _{PräM/P}	πράττειν, _{PräAktInf}	καὶ ^{Kon} παγκάλως ^{Adv}
dies this ist is	was mir what to me	widersetzt sich opposes	die politischen	zu tun, to do,	und and vortrefflich excellently
γέ ^{Pt}	μοι ^D Pr δοκεῖ _{PräAkt}	ἐναντιοῦσθαι· _{PräM/PInf}	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἵστε, _{PerAktImv}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V Αθηναῖοι, ^V εἰ ^{Kon}	
ja at least	mir seems to me	scheint sich zu widersetzen· to oppose·	gut well denn for wisset, know,	o Männer O men Athenians, if	
πάλαι ^N Pr	πάλαι ^{Adv} ἐπεχείρησα _{AorAkt}	πράττειν _{PräAktInf}	τὰ ^{ArtA} πολιτικὰ ^{AdjA}	πράγματα, ^A	πάλαι ^{Adv} ἂν ^{Pt}
ich schon lange I long ago	unternahm ich I attempted	zu tun to do	die politischen	Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago wohl would
ἀπολώλη _{PerAkt}	καὶ ^{Kon} οὗτο ^{Kon} ἀν ^{Pt} ὑμᾶς ^A Pr	ὁφελήκη _{AorAktOp}	τὰληθῆ ^{AdjA}	οὐδὲν ^A Pr [31e] οὗτο ^{Kon} ὃ ^{Pt}	
wäre zugrunde gegangen I would have perished	und weder neither would you	hätte genützt I would have benefited	das Wahre· the true things·	nichts nothing noch nor	noch wohl nor would
ἐμαυτόν. ^A Pr	καὶ ^{Kon} μοι ^D Pr μὴ ^{Pt}	ἄχθεσθε _{PräM/Plmv}	λέγοντι ^D PräAkt	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐστιν _{PräAkt}	
mich selbst. my self.	und mir nicht to me not	seid zürnend be vexed	sagendem to the speaking one	nicht denn ist	
ὅστις ^N Pr	ἀνθρώπων ^G	σωθήσεται _{FuM/P}	οὗτο ^{Kon} ὑμῖν ^D Pr	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐστιν _{PräAkt}	
wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither euch to you	noch nor anderer to another	πλήθει ^D Menge crowd to no one
γνησίως ^{Adv}	ἐναντιούμενος ^N Pr	καὶ ^{Kon} διακωλύων ^N PräAkt	πολλὰ ^{AdjA}	ἄδικα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παράνομα ^{AdjA}	ἐν ^{Prp} keinem in
echt genuinely	sich widersetzend opposing	und verhindern d hindering	viele many	Ungerechte unjust things and	Gesetz widrige unlawful in
τῇ ^{ArtD} πόλει ^D	γίγνεσθαι _{PräM/PlInf}	ἀλλά ^{Kon}			
der Stadt the	zu geschehen, to happen,	sondern but			

St. 32a

ἀναγκαῖόν AdjN ἔστι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῷ^{ArtD} ὅντι^D_{PräAkt} μαχούμενον^A_{PräM/P} ὑπὲρ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δικαίου, ^G(Adj/N)
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für
 necessary it is the to the being fighting on behalf of
 καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλει^{PräAkt} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον^A σωθήσεσθαι, ^{FuM/PInf} ίδιωτεύειν^{PräAktInf} ἀλλὰ^{Kon} μη^{Pt}
 und wenn beabsichtigt kurze Zeit gerettet zu werden, privat zu leben
 and if is about small time to be saved, to be a private citizen sondern nicht
 δημοσιεύειν^{PräAktInf} μεγάλα^{AdjA} δ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} τεκμήρια^A παρέξομαι^{FuM/P} τούτων,^G_{Pr} οὐ^{Pt} λόγους^A
 öffentlich zu wirken. große aber ich ja euch Beweise werde vorlegen
 to be public man. great but I at least to you proofs I will provide dieser, nicht
 ἀλλὰ^{Kon} ο^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} τιμᾶτε,^{PräAkt} ἔργα.^A ἀκούσατε^{AorAktImv} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} συμβεβηκότα,^A_{PerAkt}
 sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja mir die Geschehen seienden,
 but what you honor, deeds. hear indeed to me the events that have happened,
 ἵνα^{Kon} εἰδῆτε^{PerAktKnj} ὅτι^{Kon} οὐδ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐν^{AdjD} ὑπεικάθοιμ^{AorAktOp} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 damit wisset dass auch nicht wohl einem würde nachgeben
 in order that you may know that not even would to one I would yield entgegen das
 δίκαιον^A(Adj/N) δεῖσας^N_{AorSAkt} θάνατον,^A μη^{Pt} ὑπείκων^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{KonPt} ἀπολοιμην,^{AorM/Pop}
 Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl würde zugrunde gehen.
 just having feared death, not yielding but but and would I would perish.
 ἔρω^{FuAkt} δὲ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φορτικὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} δικανικά,^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA} δέ^{Kon} ἔγω^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ω^{ij} ἄνδρες^V
 werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich denn, o Männer
 I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I for, O men
 Ἀθηναῖοι,^V ἀλλην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀρχὴν^A οὐδεμίαν^{AdjA} πώποτε^{Adv} [32b] ἥρξα^{AorAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D
 Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,
 Athenians, other indeed office none ever I held in the city,
 ἔβούλευσα^{AorAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔτυχεν^{AorSAkt} ἡμῶν^G_{Pr} ἡ^{ArtN} φυλὴ^N Ἀντιοχὶς^N πρυτανεύουσα^N_{PräAkt} ὅτε^{Kon}
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als
 I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when
 ὑμεῖς^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} δέκα^{Adj} στρατηγοὺς^A τοὺς^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἀνελομένους^A_{AorSMed} τοὺς^{ArtA} ἔκ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 ihr die zehn Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der
 you the ten generals the not having taken up the from of the
 ναυμαχίας^G ἔβούλευσασθε^{AorMed} ἀθρόους^{AdjA} κρίνειν^{PräInfAkt} παρανόμως,^{Adv} ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 See Schlacht habt beschlossen gesamthaft zu richten, gesetzwidrig, wie in dem
 ship battle you resolved in a body to judge, unlawfully, as in the
 ὑστέρω^{AdjDKmp} χρόνῳ^D πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} τότε^{Adv} ἔγω^N_{Pr} μόνος^{AdjN} τῶν^{ArtG} πρυτάνεων^G
 späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der Prytaneen
 later time to all to you it seemed. then I alone of the prytaneis
 ἤναντιώθην^{AorPas} ὑμῖν^D_{Pr} μηδὲν^A_{Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} νόμους^A καὶ^{Kon} ἐναντία^{AdjA}
 widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges
 I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things
 ἐψηφισάμην^{AorMed} καὶ^{Kon} ἔτοίμων^{AdjG} ὅντων^G_{PräAkt} ἐνδικύναι^{PräInfAkt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπάγειν^{PräInfAkt}
 stimmte ich· und der Bereiten der Seienden anzugeben mich und weg zuführen
 I voted· and of ready being to show me and to lead off
 τῶν^{ArtG} ῥητόρων^G καὶ^{Kon} ὑμῶν^G_{Pr} κελευσόντων^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοῶνταν^G_{PräAkt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} νόμου^G [32c]
 der Redner, und eurer befehlend und rufend, mit des Gesetzes
 of the orators, and of you ordering and shouting, with the law
 καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} δικαίου^{AdjG} ὥμην^{ImpM/P} μᾶλλόν^{AdvKmp} με^A_{Pr} δεῖν^{PräInfAkt} διακινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon}
 und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein voll zu riskieren
 and the right I thought rather me it to be necessary to risk als
 μεθ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} γενέσθαι^{AorMedInf} μη^{Pt} δίκαια^{AdjA} βουλευομένων^G_{PräM/P} φοβηθέντα^A_{AorPas} δεσμὸν^A ἢ^{Kon}
 mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft
 with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment oder

θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	ἔτι ^{Adv}	δημοκρατούμενής ^G _{PräM/P}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως. ^G
Tod.	und	dieses	zwar	war	noch	der demokratisch regiert werden den	der	Stadt-
death.	and	these	indeed	was	still	being a democracy	of the	city-
ἐπειδὴ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	όλιγαρχία ^N	έγένετο, ^{AorMed}	οἱ ^{ArtN}	τριάκοντα ^{Adj}	αὖ ^{Pt}	μεταπεμψάμενον ^N _{AorMed}	με ^A _{Pr}
nachdem	aber	Oligarchie	wurde,	die	Dreißig	wiederum	herbei gerufen habend	mich
since	but	oligarchy	became,	the	thirty	again	having sent for	me
πέμπτον ^{AdjA}	αὐτὸν ^A _{Pr}	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θόλον ^A	προσέταξαν ^{AorAkt}	ἀγαγεῖν ^{AorSAktInf}	ἐκ ^{Prp}	Σαλαμῖνος ^G
als Fünften	selbst	in	die	Tholos	befahlen	hin zu führen	aus	Salamis
as fifth	him self	into	the	Tholos	they ordered	to bring	von	Leon
τὸν ^{ArtA}	Σαλαμίνιον ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	ἀποθάνοι, ^{AorAktOp}	οἷα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἔκεινον ^N _{Pr}
den	Salaminischen	damit	sterbe,	solche Dinge	ja	auch	anderen	jene
the	Salaminian	in order that	he may die,	such as	indeed	and	to others	those
πολλοῖς ^{AdjD}	πολλὰ ^{AdjA}	προσέταττον, ^{ImpAkt}	βουλόμενοι ^N _{PräM/P}	ώς ^{Kon}	πλείστους ^{AdjASup}	ἀναπλήσαι ^{AorAktInf}		
vielen	vieles	befahlen sie,	wollend	so dass	die meisten	auf zu füllen		
to many	many things	they were ordering,	wishing	as	very many	to fill up		
αἰτιῶν. ^G	τότε ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	ἔγὼ ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	[32d]	λόγω ^D	ἀλλ ^{Kon}	ἔνεδειξάμην ^{AorMed}
Beschuldigungen.	damals	jedoch	ich nicht			durch Rede	sondern	wiederum
of charges.	then	however	I not			by word	but	again
ὅτι ^{Kon}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	θανάτου ^G	μὲν ^{Pt}	μέλει, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀγροικότερον ^{AdjKmp}	ἥν ^{ImpAkt}
dass	mir	des Todes	zwar	liegt am Herzen,	wenn nicht	derber	war	εἰπεῖν, ^{AorAktInf}
that	to me	of death	indeed	it is a care,	if not	more rustic	it was	zu sagen,
οὐδ ^{Kon}	ότιοῦν, ^A _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ἄδικον ^{AdjA}	μηδ ^{Kon}	ἀνόσιον ^{AdjA}	ἔργαζεσθαι, ^{PräM/Plnf}
und nicht	irgend etwas,	des	aber	nichts	Unrechtes	und nicht	Unheiliges	zu wirken,
not even	anything at all,	of the	but	nothing	unjust	nor	unholy	to do,
τούτου ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	μέλει, ^{PräAkt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔκεινη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}
dessen	aber	das	Ganze	liegt am Herzen.	mich	denn	jene	ἀρχὴ ^N
of this	but	the	whole	it is a care.	me	for	that	die Herrschaft
οὕτως ^{Adv}	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	οὕσα, ^N _{PräAkt}	ῷστε ^{Kon}	ἄδικόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ἔργασσασθαι, ^{AorMedInf}	ἀλλ ^{Kon}	ἔπειδη ^{Kon}
so	stark	seiend,	so dass	Unrechtes	etwas	zu wirken,	sondern	nachdem
so	strong	being,	so that	unjust	something	to do,	but	when
ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	θόλου ^G	ἐξήλθομεν, ^{AorSAkt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τέτταρες ^{Adj}	ῳχοντο ^{ImpM/P}	εἰς ^{Prp}
aus	der	Tholos	gingen wir hinaus,	die	zwar	vier	zogen fort	Σαλαμῖνα ^A
out of	the	Tholos	we went out,	the	indeed	four	were going off	καὶ ^{Kon}
ἥγαγον ^{AorSAkt}	Λέοντα, ^A	ἔγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ῳχόμην ^{ImpM/P}	ἀπιών ^N _{PräAkt}	οἴκαδε. ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}
führten	Leon,	ich	aber	ging ich fort	weg gehend	heim.	und	vielleicht
they led	Leon,	I	but	I was going off	going away	homeward.	and	wohl
ταῦτα ^A _{Pr}	ἀπέθανον, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N	οἴκαδε.	διὰ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}
dessen	wäre ich gestorben,	wenn	nicht	die	δια	κατελύθη ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}
these	I died,	if	not	Herrschaft	in Folge	wurde aufgelöst.	und	dieser
[32e] ὑμῖν ^D _{Pr}	ἔσονται _{FuM/P}	πολλοῖ ^{AdjN}	μάρτυρες. ^N	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}
euch	werden sein	viele	Zeugen.	etwa	nun	meint ihr	so viele	Jahre
to you	there will be	many	witnesses.	then	wohl	me	you think	so many
μιαγενέσθαι ^{AorMedInf}	εἰ ^{Kon}	ἔπραττον ^{ImpAkt}	τὰ ^{ArtA}	δημόσια, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πράττων ^N _{PräAkt}	ἀξίως ^{Adv}	ἀνδρὸς ^G
durch zu leben	wenn	täte ich	die	öffentlichen,	καὶ ^{Kon}	handelnd	würdig	eines Mannes
to pass through	if	I was doing	the	public things,	und	doing	worthily	of a man
ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ἐβοήθουν ^{ImpAkt}	τοῖς ^{ArtD}	δικαίοις ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ῷσπερ ^{Kon}	Χρὴ ^{PräAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}
guten	half ich	den	Gerechten	und	so wie	es ist nötig	dies	um
good	I was helping	to the	just	and	just as	it is necessary	this	about
πλείστου ^{AdjGSup}	ἐποιούμην; _{ImpM/P}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ ^{Pt} _{PräAkt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι. ^V	οὐδὲ ^{Kon}
das meiste	machte ich mir;	vieles	ja	fehlt,	ο	Μῆνες	Αθηνέ-	und auch nicht
of the most	I was making;	of much	at least	it is necessary,	Ο	men	Athenians.	not even

γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄλλος^{AdjN}

denn wohl ein anderer
for then another

St. 33a

ἀνθρώπων^G οὐδείς^N _{Pr} ἄλλ^{Kon} ἐγώ^N _{Pr} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} βίου^G δημοσίᾳ^{Adv} τε^{Pt} εἰ^{Kon} πού^{Adv}
der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo
of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere

τι^A _{Pr} ἔπειτα^{AorAkt} τοιοῦτος^{AdjN} φανοῦμαι,^{FuM/P} καὶ^{Kon} ιδίᾳ^{Adv} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN} οὗτος^N _{Pr} οὐδενὶ^D _{Pr}
etwas tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem
something I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one

πώποτε^{Adv} συγχωρήσας^N _{AorAkt} οὐδὲν^A _{Pr} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} οὕτε^{Kon} ἄλλω^{AdjD} οὕτε^{Kon}
jemals nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch
ever having conceded nothing contrary to the just nor to another nor

τούτων^G _{Pr} οὐδενὶ^D _{Pr} οὓς^A _{Pr} δὴ^{Pt} διαβάλλοντες^N _{PräAkt} ἔμε^A _{Pr} φασιν^{PräAkt} ἔμοὺς^{AdjA} μαθητὰς^A εἶναι.^{PräInfAkt}
von diesen keinem die ja verleumded slandering mich sagen sie meine Schüler zu sein.
of these to no one whom indeed me they say my pupils to be.

ἐγώ^N _{Pr} δὲ^{Pt} διδάσκαλος^N μὲν^{Pt} οὐδενὸς^G _{Pr} πώποτε^{Adv} ἐγενόμην^{AorMed} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τίς^N _{Pr} μου^G _{Pr}
ich aber Lehrer zwar keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner
I but teacher on the one hand of no one ever I became if but who of me

λέγοντος^G _{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} ἔμαυτοῦ^G _{Pr} πράττοντος^G _{PräAkt} ἐπιθυμοῖ^{PräAkt} ἀκούειν^{PräInfAkt} εἴτε^{Kon}
Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt zu hören,
speaking and the of my self doing desires to hear,
whether

νεώτερος^{AdjNKmp} εἴτε^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp} οὐδενὶ^D _{Pr} πώποτε^{Adv} ἐφθόνησα^{AorAkt} οὐδε^{Kon} χρήματα^A
jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
younger or older, to no one ever I begrudged, nor money

μὲν^{Pt} λαμβάνων^N _{PräAkt} διαλέγομαι^{PräM/P} μὴ^{Pt} [33b] λαμβάνων^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} ἄλλ^{Kon}
zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern
on the one hand taking I converse not taking but not, but

όμοιως^{Adv} καὶ^{Kon} πλουσίω^{AdjD} καὶ^{Kon} πένητι^D παρέχω^{PräAkt} ἔμαυτὸν^A _{Pr} ἐρωτᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} εἴ^{Kon}
gleichermaßen sowohl Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen,
alike and to a rich and to a poor I provide my self to ask,
and if

τις^N _{Pr} βούληται^{PräM/PKnj} ἀποκρινόμενος^N _{PräM/P} ἀκούειν^{PräInfAkt} ὃν^G _{Pr} ἀν^{Pt} λέγω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτων^G _{Pr}
jemand wolle antwortend zu hören deren wohl ich sage. und dieser
someone wishes answering to hear of which would I say. and of these

ἐγώ^N _{Pr} εἴτε^{Kon} τις^N _{Pr} χρηστὸς^{AdjN} γίγνεται^{PräM/P} εἴτε^{Kon} μή^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δικαίως^{Adv} τὴν^{ArtA} αἰτίαν^A
ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld
I whether someone good becomes whether not, not would justly the blame

ὑπέχοιμι^{PräAktOp} ὃν^G _{Pr} μήτε^{Kon} ὑπεσχόμην^{AorMed} μηδενὶ^D _{Pr} μηδὲν^A _{Pr} πώποτε^{Adv} μάθημα^A μήτε^{Kon}
würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht noch
I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson nor

ἔδιδαξα^{AorAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τίς^N _{Pr} φησι^{PräAkt} παρ^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr} πώποτε^{Adv} τι^A _{Pr} μαθεῖν^{AorAktInfl} ή^{Kon}
lehrte ich wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder
I taught if but who says from beside of me ever something to learn or

ἀκούσαι^{AorAktInfl} ιδίᾳ^{Adv} ὅτι^{Kon} μή^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} εὖ^{Adv} ιστε^{PerAktImv} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt}
zu hören privat dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht
to hear privately that not and the others all, well know that not

ἄληθῆ^{AdjA} λέγει^{PräAkt} ἄλλ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A _{Pr} δὴ^{Pt} ποτε^{Pt} μετ^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr} χαίρουσι^{PräAkt} τινες^N _{Pr}
Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal mit mir freuen sich einige
true things he says. but because of what indeed ever with of me rejoice some

πολὺν^{AdjA} χρόνον^A [33c] διατρίβοντες^N _{PräAkt} ἀκηκόατε^{PerAkt} ὥῃ ἀνδρες^V Αθηναῖοι^V πᾶσαν^{AdjA} ὑμῖν^D _{Pr}
lange Zeit verweilend; spending time; habt ihr gehört, o Männer Athenianer, ganze euch
much time spending time; you have heard, O men Athenians, all to you

τὴν ^{ArtA}	ἀλήθειαν ^A	ἐγώ ^N _{Pr}	εἶπον· ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀκούοντες ^N _{PräAkt}	χαίρουσιν ^{PräAkt}	ἐξεταζομένοις ^D _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}
die	Wahrheit	ich	sagte ich.	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den
the	truth	I	said.	that	hearing	they rejoice	being examined	to the
οἰομένοις ^D _{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	σοφοῖς, ^{AdjD}	οὗσι ^D _{PräAkt}	δ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt}
Meinenden	zwar	zu sein	Weisen,	Seienden	aber	nicht.	ist	denn nicht
thinking	on the one hand	to be	wise,	being	but	not.	there is	for not
ἀηδές. ^{AdjN}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt} τοῦτο, ^N _{Pr}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	φημι, ^{PräAkt}	προστέτακται ^{PerM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG} θεοῦ ^G
unangenehm.	mir	aber	dieses,	wie	ich	ist aufgetragen	von	dem Gott
unpleasant.	to me	but	this,	as	I	behaupete,	has been ordered	by of the god
πράττειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μαντείων ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἐνυπνίων ^G	καὶ ^{Kon}	παντὶ ^{AdjD} τρόπῳ ^D ὥπερ ^D _{Pr}
zu tun	und	aus	Orakeln	und	aus	Träumen	und	jeder Weise welchem gerade
to do	and	from	of oracles	and	from	of dreams	and	in every way by which indeed
τις ^N _{Pr}	ποτε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλη ^{AdjN}	θεία ^{AdjN}	μοῖρα ^N	ἀνθρώπῳ ^D	καὶ ^{Kon}	ότιοῦ ^A _{Pr} προσέταξε ^{AorAkt}
jemand	einmal	auch	andere	göttliche	Anteil Schicksal	Menschen	und	irgend etwas befahl
whoever	ever	and	other	divine	share fate	to a man	and	anything ordered
πράττειν. ^{PräInfAkt}	ταῦτα, ^N _{Pr}	ῷϊ ^V	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} εὔλεγκτα. ^{AdjN}
zu tun.	dieses,	o	Männer	Athenener,	sowohl	wahr	ist	als auch leicht prüfbar.
to do.	these,	O	men	Athenians,	both	true	are	and easy to refute.
εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἐγγωγεῖς ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA} [33d]	μὲν ^{Pt}	διαφθείρω ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} δὲ ^{Pt}
wenn	denn	ja	ich ja	der	Jungen	die	zwar	verdirbe ich die aber
if	for	indeed	I at least	of the	young	the	on the one hand	I corrupt the but
διέφθαρκα, ^{PerAkt}	χρῆν ^{ImpAkt}	δήπου, ^{Pt}	εἴτε ^{Kon}	τινὲς ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}		
habe ich verborben,	es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere		
I have corrupted,	it was necessary	of course,	whether	some	of them	older		
γενόμενοι ^N _{AorMed}	ἔγνωσαν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	νέοις ^{AdjD}	οὖσιν ^D _{PräAkt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	πώποτε ^{Adv}
geworden	erkannten	dass	jungen	Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals
having become	they recognized	that	to young	being	to them	I	bad	ever
τι ^A _{Pr}	συνεβούλευσα, ^{AorAkt}	νυνὶ ^{Adv}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀναβαίνοντας ^A _{PräAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	κατηγορεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf trend	meiner	anzuklagen	und	
something	I advised,	now	them	going up	of me	to accuse	and	
τιμωρεῖσθαι. ^{PräM/Plnf}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἥθελον, ^{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	τινὰς ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG}
zu bestrafen.	wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der	Angehörigen	einige der
to punish.	if	but	not	themselves	were willing,	of the	relatives	some of the
ἐκείνων, ^G _{Pr}	πατέρας ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδελφοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	προσήκοντας, ^A _{PräAkt}	εἴπερ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp}
jener,	Väter	und	Brüder	und	andere	die	Zugehörigen,	wenn wirklich von
those,	fathers	and	brothers	and	others	the	being related,	if indeed by
ἐμοῦ ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἐπεπόνθεσαν ^{PerAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	οἰκεῖοι, ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	μεμνῆσθαι ^{PerM/Plnf} καὶ ^{Kon}
mir	etwas	Schlechtes	erlitten haben	ihrer	die	Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern und
me	something	bad	they have suffered	of them	the	relatives,	now	to remember and
τιμωρεῖσθαι. ^{PräM/Plnf}	πάντως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάρεισιν ^{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	οὓς ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr}	
zu bestrafen.	jedenfalls	aber	sind anwesend	von ihnen	viele	hier	die	
to punish.	altogether	but	are present	of them	many	here	ich whom I	
ὅρω, ^{PräAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	Κρίτων ^N	οὐτοσί, ^N _{Pr}	ἐμὸς ^{AdjN}	ἡλικιώτης ^N	καὶ ^{Kon}	[33e] δημότης, ^N
sehe,	zuerst	zwar	Kriton	dieser hier,	mein	Altersgenosse	und	Mit bürger,
see,	first	indeed	Crito	this man here,	my	peer	and	demesman,
Κριτοβούλου ^G	τοῦδε ^G _{Pr}	πατήρ, ^N	ἔπειτα ^{Adv}	Λυσανίας ^N _{ArtN}	Σφήττιος, ^{AdjN}	Αἰσχύνου ^G	τοῦδε ^G _{Pr} πατήρ, ^N	
des Kritobulos	dieses	Vater,	sodann	Lysanias	der	Sphéttier,	des Aischines	dieses Vater,
of Kritoboulos	of this	father,	then	Lysanias	the	Sphéttian,	of Aeschines	of this father,
ἔτι ^{Adv}	δ' ^{Kon}	Ἀντιφῶν ^N	ό ^{ArtN}	Κηφισιεὺς ^{AdjN}	οὐτοσί, ^N _{Pr}	Ἐπιγένους ^G	πατήρ, ^N ἄλλοι ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}
fernher	aber	Antiphon	der	Kephisier	dieser hier,	des Epigenes	Vater,	andere also
still	but	Antiphon	the	Kephisieus	this man here,	of Epigenes	father,	others then indeed

οὗτοι^N **ῶν**^G **οἱ**^{ArtN} **ἀδελφοί**^N **ἐν**^{Prp} **ταύτῃ**^D **τῇ**^{ArtD} **διατριβῇ**^D **γεγόνασιν,**^{PerAkt} **Νικόστρατος**^N
 diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos
 these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus
 Θεοζοτίδου^G **ἀδελφὸς**^N **Θεοδότου—**^G **καὶ**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **Θεόδοτος**^N **τετελεύτηκεν,**^{PerAkt} **ὦστε**^{Kon} **οὐκ**^{Pt}
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodos ist verstorben, so dass nicht
 of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not
 ἀν^{Pt} **ἐκεῖνός**^N **γε**^{Pt} **αὐτοῦ**^G **καταδεηθείη—**^{AorPasOp} **καὶ**^{Kon} **Παράλιος**^N **ὅδε,**^N **ὁ**^{ArtN} **Δημοδόκου,**^G
 wohl jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos,
 would that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus,
 οὐ^G **ἦν**^{ImpAkt} **Θεάγης**^N **ἀδελφός.**^N **ὅδε**^N **δὲ**^{Pt}
 dessen war Theages Bruder· dieser aber
 whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Αδείμαντος,^N **ὁ**^{ArtN} **Αρίστωνος,**^G **οὐ**^G **ἀδελφὸς**^N **οὗτοί**^N **Πλάτων,**^N **καὶ**^{Kon} **Αἰαντόδωρος,**^N **οὐ**^G
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom
 Απολλόδωρος^N **ὅδε**^N **ἀδελφός.**^N **καὶ**^{Kon} **ἄλλους**^{AdjA} **πολλοὺς**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἔχω**^{PräAkt} **ὑμῖν**^D **εἰπεῖν,**^{AorInfAkt}
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen,
 Apollodus this man brother. and other many I have to you to say,
ῶν^G **τινα**^A **ἔχοντι**^{ImpAkt} **μάλιστα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **ἔαυτοῦ**^G **λόγῳ**^D
 von denen irgendeinen nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede
 of whom someone it was necessary most at least in the of him self speech
 παρασχέσθαι^{AorSMedInfl} **Μέλητον**^A **μάρτυρα**^A **εἰ**^{Kon} **δε**^{Pt} **τότε**^{Adv} **ἔπελάθετο,**^{AorM/P} **νῦν**^{Adv}
 zu bestellen Meletos Zeugen· wenn aber damals vergaß er, jetzt
 to provide himself Meletus witness· if but then he forgot, now
 παρασχέσθω—^{AorSMedImv} **ἔγω**^N **παρασχωρῶ—**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **λεγέτω**^{PräAktImv} **εἴ**^{Kon} **τι**^A **ἔχει**^{PräAkt}
 soll bestellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 let him provide— I yield— and let him say if something he has
 τοιοῦτον.^{AdjA} **ἀλλὰ**^{Kon} **τούτου**^G **πᾶν**^{AdjA} **τούναντίον**^{Adv} **εύρήσετε,**^{FuAkt} **ὦ**^{ij} **ἄνδρες,**^V **πάντας**^{AdjA} **ἐμοὶ**^D
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me
 βοηθεῖν^{PräInfAkt} **ἔτοίμους**^{AdjA} **τῷ**^{ArtD} **διαφθείροντι;**^D **πρᾶξις**^D **κακὰ**^{AdjA} **ἔργαζομένω**^D **τοὺς**^{ArtA}
 zu helfen bereit dem verderbenden, corrupting one, dem Schlechtes wirkenden die
 to help ready to the one, to the bad things doing one the
 οἰκείους^{AdjA} **αὐτῶν,**^G **ώς**^{Kon} **φασι**^{PräAkt} **Μέλητος**^N **καὶ**^{Kon} **Ἄνυτος.**^N [34b] **αὐτοί**^N **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **οἱ**^{ArtN}
 Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die
 their own of them, as they say Meletus and Anytus. themselves indeed for the
 διεφθαρμένοι^N **τάχ**^{Adv} **ἀν**^{Pt} **λόγον**^A **ἔχοιεν**^{PräAktOp} **βοηθοῦντες.**^N **οἱ**^{ArtN} **δε**^{Pt} **ἀδιάφθαρτοι,**^{AdjN}
 Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl helfend· die aber unverdorbenen,
 having been corrupted perhaps would account they might have helping· the but uncorrupted,
 πρεσβύτεροι^{AdjN} **ἥδη**^{Adv} **ἄνδρες,**^N **οἱ**^{ArtN} **τούτων**^G **προσήκοντες,**^N **τίνα**^A **ἄλλον**^{AdjA} **ἔχουσι**^{PräAkt}
 ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen haben
 older already men, the of these being related, what other have
 λόγον^A **βοηθοῦντες**^N **ἔμοι**^D **ἀλλά**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὀρθόν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **δίκαιον,**^{AdjA} **ὅτι**^{Kon}
 Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass
 account helping to me but or the right and also just, that
 συνίσασι^{PräAkt} **Μελήτω**^D **μὲν**^{Pt} **ψευδομένω**^D **ἔμοι**^D **δε**^{Pt} **ἀληθεύοντι;**^D **πρᾶξις**^D **εἴεν**^{PräAktOp} **δῆ**^{Pt} **ὦ**^{ij}
 verstehen dem Meletos zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o
 they know to Meletus indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O
 ἄνδρες.^V **ἃ**^A **μὲν**^{Pt} **ἐγὼ**^N **ἔχοιμ**^{PräAktOp} **ἀν**^{Pt} **ἀπολογεῖσθα**^{P/Infl} **σχεδόν**^{Adv} **ἔστι**^{PräAkt}
 Männer· was zwar ich hätte ich mich zu verteidigen, beinahe ist
 men· the things on the one hand I have would mich zu defend myself, almost it is

ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	τοιαῦτα. ^{AdjA}	τάχα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	[34c]	ὑμῶν ^G _{Pr}
diese und these and	andere others	vielleicht perhaps	solche such.	bald perhaps	aber but	wohl would	jemand someone	eurer of you		
ἀγανακτήσειν _{AorAktOp}	ἀναμνησθεῖς ^N _{AorM/P}	ἐσυτοῦ, ^G _{Pr}	εἰ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλάττω ^{AdjAKmp}			
würde sich empören would be indignant	sich erinnert habend having been reminded	seiner selbst, of him self,	wenn if	der the	zwar indeed	auch and	geringeren lesser			
τουτοῦ ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	ἀγῶνος ^G	ἀγῶνα ^A	ἀγωνίζομενος ^N _{PräM/P}	ἔδεήθη ^{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}	
dieses hier of this here	des Kampfes	Kampf	kämpfend competing	bat er he begged	und and	auch also	flehte he entreated	die the		
δικαστᾶς ^A	μετὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δακρύων, ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ἀναβιβασάμενος ^N _{AorSMed}	ἵνα ^{Kon}		
Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own	hinauf geführt habend having brought up	damit in order that		
ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἔλεηθείη, ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φίλων ^{G(Adj/N)}		
so sehr wie as	am meisten most	bemitleidet würde, he might be pitied,	und and	andere others	der of the	Angehörigen relatives	und and	Freunde friends		
πολλούς, ^{AdjA}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	ποιήσω, ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	κινδυνεύων, ^N _{PräAkt}	
viele, many, I	ich but	nichts nothing	also then	dieses of these	werde tun, I will do,	und and	dieses these	riskierend, running risk,		
ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	δόξαιμι, ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	ἔσχατον ^{AdjA}	κίνδυνον. ^A	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}
wie as	wohl would	würde scheinen, I might seem,	die the	äußersten final	Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	emand someone	dieses these
ἐννοήσας ^N _{AorSAkt}	αὐθαδέστερον ^{AdjAKmp}	ἄν ^{Pt}	πρός ^{Prp}	με ^A _{Pr}	σχοῖν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	όργισθεῖς ^N _{AorPas}			
bedacht habend having considered	eigensinniger more self willedly	wohl gegenüber would toward	gegenüber me	verhielte sich toward me	might act	und and	zornig geworden seiend having been angry			
αὐτοῖς ^D _{Pr}	τούτοις ^D _{Pr}	θεῖτο ^{AorM/Pop}	ἄν ^{Pt}	μετ ^{'Prp}	όργῆς ^G	[34d]	τὴν ^{ArtA}	ψῆφον. ^A	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}
diesen gerade diesen at them these	würde setzen might set	wohl mit would with	Zornes anger	die the	Stimme. the	ψῆφον. die	εἰ Kon	τις ^N _{Pr}	τις ^N _{Pr}	τις ^N _{Pr}
ὑμῶν ^G _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει— ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἄξιω ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε, ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	οὐν— ^{Pt}
von euch of you	so thus	ist beschaffen— is—	not	I deem	zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—
ἐπιεικῆ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκῶ ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔμοι, ^D _{Pr}	ὦ ⁱⁱ
angemessen fair	wohl would	mir to me	scheine ich I seem	toward zu	diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass that	mir to me,	o O
ἄριστε, ^{AdjV}	εἰσὶν ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	πού ^{Adv}	τινες ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}
Bester, best,	sind there are	zwar indeed	irgendwo perhaps	einige some	αὐτοῖς ^{Kon}	λέγοντει· ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}
τοῦ ^{ArtG}	Ομήρου, ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἄπο ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	ἄπο ^{Prp}	πέτρης ^G	πέφυκα ^{PerAkt}	ἄλλ ^{Kon}
des of the	Homer, Homer,	auch nicht nor	ich I	von from	Eiche oak	auch nicht nor	von from	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	sondern but
ἀνθρώπων, ^G	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γε, ^{Pt}	ὦ ⁱⁱ	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V
Menschen, humans,	so dass so that	αuch also	Angehörige relatives	mir to me	sind are	und and	Söhne sons	ja, at least,	o O	Männer men
τρεῖς, ^{Adj}	εἷς ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	μειράκιον ^N	ἡδη, ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	παιδία ^A	ἄλλ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οὐδένα ^A _{Pr}
drei, three,	einer one	zwar indeed	Jüngling youth	schon already,	zwei two	aber but	Kinder children	doch but	dennoch nevertheless	keinen no one
δεῦρο ^{Adv}	ἀναβιβασάμενος ^N _{AorSMed}	δεήσομαι ^{FuM/P}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἀποψηφίσασθαι ^{AorMedInf}		ὅμως ^{Adv}	οὐδένα ^A _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}		
hierher hither	hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.					warum what	denn indeed
οὐδὲν ^A _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	ποιήσω; ^{AorAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος ^N _{PräM/P}	ὦ ⁱⁱ	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	οὐδέ ^{KonPt}		
nichts nothing	dieses of these	werde tun; shall I do;	nicht not	eigensinnig seiend, being self willed,	ο	οἱ Männer	Athenians,	auch nicht nor		

ὑμᾶς ^A euch you	ἀτιμάζων, ^N entehrend, dishonoring,	ΠρÄkt PräAkt	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	θαρραλέως ^{Adv} mutig bravely	ἐγὼ ^N ich I	ἔχω ^{PrÄkt} ich habe have	πρὸς ^{Pr} gegenüber toward	θάνατον ^A Tod death	ἢ ^{Kon} oder nicht, or not,	μή ^{Pt}		
ἄλλος ^{AdjN} anderes another	λόγος, ^N Wort Rede, argument,	ΠρÄkt PräAkt	πρὸς ^{Pr} hinsichtlich toward	δέ ^{Pt} aber but	οὖν ^{Pt} nun then	δόξαν ^A Meinung repute	καὶ ^{Kon} und then	ἔμοι ^D mir to me	καὶ ^{Kon} und and	ὑμῖν ^D euch to you	καὶ ^{Kon} und and	ὅλη ^{AdjD} ganzen whole	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει ^D Stadt
οὐ ^{Pt} nicht not	μοι ^D mir to me	ΠρÄkt PräAkt	δοκεῖ ^{PrÄkt} scheint	καλὸν ^{AdjA} schicklich noble	εἶναι ^{PrÄlfAkt} zu sein to be	ἐμὲ ^A mich me	τούτων ^G dieser of these	οὐδὲν ^A nichts nothing	ποιεῖν ^{PrÄlfAkt} zu tun to do	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
τηλικόνδε ^{AdjA} so alt so great	ὅντα ^A seiend being	ΠρÄkt PräAkt	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A und and	τούνομα ^A diesen this	ἔχοντα ^A habend, having,	εἴτε ^{Kon} seit es whether	οὖν ^{Pt} nun	ἀληθὲς ^{AdjA} wahr true	εἴτε ^{Kon} seit es whether	οὖν ^{Pt} nun	οὖν ^{Pt} nun	οὖν ^{Pt} nun	
ψεῦδος, ^N Falsches,	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	οὖν ^{Pt} now	δεδογμένον ^N PerM/P beschlossen seiend having been resolved											

St. 35a

γέ ^{Pt} ja at least	ἐστί ^{PrÄkt} es ist it is	τῷ ^D irgendwem to someone	Σωκράτη ^D Sokrates	διαφέρειν ^{PrÄlfAkt} sich zu unterscheiden to differ	τῶν ^{ArtG} der of the	πολλῶν ^{AdjG} vielen many	ἀνθρώπων. ^G Menschen. men.	εἰ ^{Kon} wenn if	οὖν ^{Pt} nun	
ὑμῶν ^G von euch of you	οἱ ^{ArtN} die the	δοκοῦντες ^N Geltenden seeming	διαφέρειν ^{PrÄlfAkt} sich zu unterscheiden to differ	εἴτε ^{Kon} sei es whether	σοφίᾳ ^D Weisheit by wisdom	εἴτε ^{Kon} sei es whether	ἀνδρείᾳ ^D Tapferkeit by courage	εἴτε ^{Kon} sei es whether		
ἄλλη ^{AdjD} anderer by other	ἡτινοῦν ^D welcher auch immer of whatever	ἀρετῆ ^D Tugend virtue	τοιοῦτο ^{AdjN} solche such	ἔσονται, ^{FuM/P} werden sein, they will be,	αἰσχρὸν ^{AdjN} schändlich shameful	ἀν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PrÄktOp} wäre it might be-	οἵουστερο ^G wie gerade of the sort		
ἐγὼ ^N ich	πολλάκις ^{Adv} oft	ἐώρακά ^{PerAkt} habe gesehen	τινας ^A einige	ὅταν ^{Kon} wenn immer	κρίνωνται, ^{Präm/PKnj} gerichtet werden, they be judged,	δοκοῦντας ^A scheinend seeming	μέν ^{Pt} zwar	τι ^A etwas		
I	often	I have seen	τινας ^A some	ὅταν ^{Kon} whenever			indeed	something		
εἶναι, ^{PrÄlfAkt} zu sein, to be,	θαυμάσια ^{AdjA} wunderbare marvellous things	δε ^{Pt} aber but	ἐργαζομένους, ^A wirkend, doing,	ώς ^{Kon} als	δεινόν ^{AdjA} schreckliches	τι ^A etwas	οἰομένους ^A meinend thinking			
πείσεσθαι ^{FuM/Plnf} zu erleiden to suffer	εἰ ^{Kon} wenn if	ἀποθανοῦνται, ^{FuM/P} sie sterben werden, they will die,	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	ἀθανάτων ^{AdjG} Unsterblichen of immortals	ἔσομένων ^G werden seienden being about to be	ἀν ^{Pt} wohl would	ύμεις ^N ihr you			
αὐτοὺς ^A sie	μὴ ^{Pt} nicht	ἀποκτείνητε. ^{AorSAktKnj} tötet.	οἱ ^N die who	ἔμοι ^D mir to me	δοκοῦσιν ^{PrÄkt} scheinen seem	αἰσχύνη ^A Schande shame	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει ^D Stadt		
them	not	you kill.								
περιάπτειν, ^{PrÄlfAkt} anzuhängen, to fasten on,	ῶστ ^{Kon} so dass	ἄν ^{Pt} wohl	τινα ^A irgendeinen	καὶ ^{Kon} auch	τῶν ^{ArtG} der	ξένων ^G Fremden	[35b]	ὑπολαβεῖν ^{AorSAktInf} annehmen to suppose	ὅτι ^{Kon} dass	
διαφέροντες ^N sich abhebenden excelling	Ἄθηναίων ^G der Athener	εἰς ^{Pr} in Bezug auf	ἀρετήν, ^A Tugend	οὓς ^A welche	αὐτοὶ ^N sie selbst	ἔαυτῶν ^G ihrer selbst		ὅτι ^{Kon} dass	die	
	of Athenians	into	οὓς ^A whom	αὐτοὶ ^N themselves	ἔαυτῶν ^G of themselves	ἔν ^{Pr} in			ταῖς ^{ArtD} und the	
ἀρχαῖς ^D Ämtern	καὶ ^{Kon} und	ταῖς ^{ArtD} den	ἀλλαῖς ^{AdjD} anderen	τιμαῖς ^D Ehren	προκρίνουσιν, ^{PrÄkt} bevorzugen, they prefer,	οὗτοι ^N diese	γυναικῶν ^G von Frauen	οὐδὲν ^A nichts		
offices	and	the	other	honors		οὗτοι ^N diese	von Frauen	nothing		
διαφέρουσιν. ^{PrÄkt} unterscheiden sich.	ταῦτα ^A diese	γάρ, ^{Pt} denn,	ἄνδρες ^V O	Ἄθηναῖοι, ^V Athener	οὔτε ^{Kon} weder	οὓς ^A euch	χρὴ ^{PrÄkt} nötig ist			
they differ.	these	for,	Männer	Athenians,	οὔτε ^{Kon} neither	you	ποιεῖν ^{PrÄlfAkt} zu tun			
τοὺς ^{ArtA} die	δοκοῦντας ^A Scheinenden	καὶ ^{Kon} und	όπηροῦν ^{Adv} wie auch immer	τι ^A etwas	εἶναι, ^{PrÄlfAkt} zu sein,	οὕτοις ^N weder,	ἡμεῖς ^N wohl			
the	seeming	and	in whatever way	something	το be,	οὕτοις ^N nor,	ἡμεῖς ^N would	wir		we

ποιῶμεν, PräAktKnj	úμᾶς ^A _{Pr}	έπιτρέπειν, PräInfAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	ἐνδείκνυσθαι, PräM/Plnf	ὅτι ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}
tun, we may do,	euch you	zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much
μᾶλλον ^{AdvKmp}	καταψηφιεῖσθε ^{FuM/P}	τοῦ ^{ArtG}	τὰ ^{ArtA}	ἔλεινἀ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	δράματα ^A	εἰσάγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
mehr more	werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing	und and
καταγέλαστον ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ποιοῦντος ^G _{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἡσυχίαν ^A	ἄγοντος ^G _{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	den of the	Ruhe quiet	führenden. leading.	δὲ ^{Pt} aber but
τῆς ^{ArtG}	δόξης, ^G	ὦ ⁱ ἄνδρες, ^V	οὐδὲ ^{KonPt}	δίκαιον ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	[35c] δεῖσθαι ^{PräM/Plnf}
der of the	Meinung, reputation,	o Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	mir	scheint	zu sein to be	zu bitten to beg
τοῦ ^{ArtG}	δικαστοῦ ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	δεόμενον ^A _{PräM/P}	ἀποφεύγειν, PräInfAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging	zu entkommen, to escape,	sondern but	zu lehren to teach	und and	
πείθειν, PräInfAkt	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	κάθηται ^{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	δικαστής, ^N	τῷ ^{ArtD}
zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	zu dem Zweck upon	diesem this	sitzt sits	der the	Richter, judge,	zu dem Zweck upon
καταχαρίζεσθαι, PräM/Plnf	τὰ ^{ArtA}	δίκαια, ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	κρίνειν ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}
gefährlich zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon	dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese- these-	und and
όμώμοκεν ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	χαριεῖσθαι, FuM/Plnf	οἵ ^D _{Pr}	ἃν ^{Pt}	δοκῆ ^{PräAktKnj}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	δικάσειν ^{FuAktInf}
hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen	wohl	scheine	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge
κατὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους, ^A	οὐκούν ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἐθίζειν ^{PräInfAkt}	ἡμᾶς ^A _{Pr}
gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you
ἐπιορκεῖν ^{PräInfAkt}	οὕθι ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐθίζεσθαι, PräM/Plnf	οὐδέτεροι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἃν ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	
Meineide zu begehen to perjure	noch nor	euch you	sich zu gewöhnen· to be accustomed·	keiner von beiden	denn	wohl	von uns of us	
εὔσεβοῖεν, PräAktOp	μὴ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀξιοῦτε ^{PräAktImv}	με, ^A _{Pr}	ὦ ⁱ ἄνδρες, ^V	τοιαῦτα ^{AdjA}	δεῖ ^{PräInfAkt}	
würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	nun then	haltet für würdig deem worthy	ich, me,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary
πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	πράττειν ^{PräInfAkt}	ἃ ^A _{Pr}	μήτε ^{Kon}	ἡγοῦμαι ^{PräM/P}	καλὸ ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μήτε ^{Kon}
gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche	weder neither	halte ich I think	schön noble	zu sein to be	noch nor
[35d]	μήτε ^{Kon}	ὅσια, ^{AdjA}	ἀλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	νὴ ^{Pt}	Δία ^A	δίκαια ^{AdjA}
	noch nor	heilig, holy,	sonst otherwise	und	jedoch indeed	bei	πάντως ^{Adv}	εἰσεβείας ^G _{PräAkt}
				and	indeed	by	ganz gewiss altogether	Gottlosigkeit of impiety
				and	indeed	Zeus	ich würde lehren I might teach	fliehend fleeing
				and	indeed	Zeus	ich würde lehren I might teach	fliehend fleeing
ὑπὸ ^{Prp}	Μελήτου ^G	τουτού ^G _{Pr}	σαφῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἃν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	τῷ ^{ArtD}
unter under	Meletos	dieses hier. this here.	klar clearly	denn	wohl	wenn	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
				for	would,	if	überredete ich I might persuade	dem the
δεῖσθαι, PräM/Plnf	βιαζούμην ^{PräM/Pop}	δύωμοκότας, ^A _{PerAkt}	θεοὺς ^A _{Pr}	ἀν ^{Pt}	διδάσκομι ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	
Bitten to beg	zwänge ich mich I might force	geschworen Habende, having sworn,	götter gods	wohl	ich würde lehren I might teach	nicht not	zu meinen to consider	
ὑμᾶς ^A _{Pr}	εἶναι, PräInfAkt	καὶ ^{Kon}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἀπολογούμενος ^N _{PräM/P}	κατηγοροίην ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	
euch you	zu sein, to be,	und and	einfach simply	mir verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl would	meiner selbst of my self	
ώς ^{Kon}	θεοὺς ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	νομίζω, PräAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλοῦ ^{AdjG}	δεῖ ^{PräAkt}	οὐτως ^{Adv}	νομίζω, PräAkt
dass that	Götter gods	nicht not	ich meine. I think.	aber	bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	τε ^{Pt} I think and

γάρ, ^{Pt} ω̄ῑ ἄνδρες ^V Αθηναῖοι, ^V ώς ^{Kon} οὐδεὶς ^N _{Pr} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} κατηγόρων, ^G καὶ ^{Kon} ὑμῖν ^D _{Pr} ἐπιτρέπω _{PrAkt}
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust
 καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} θεῷ ^D κρῖναι _{AorInfAkt} περὶ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} ὅπῃ ^{Kon} μέλλει _{PrAkt} ἐμοὶ ^D _{Pr} τε ^{Pt} ἄριστα _{AdvSup}
 und dem Gott zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten
 and to the god to judge about me in whatever way it is about to for me and best
 εἶναι _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} ὑμῖν. ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} [35e] μὲν ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἀγανακτεῖν, _{PräInfAkt} ω̄ῑ ἄνδρες ^V Αθηναῖοι, ^V ἐπὶ ^{Prp}
 zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über
 to be and for you. the indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon
 τούτῳ ^D _{Pr}
 diesem this

St. 36a

τῷ ^{ArtD} γεγονότι, ^D _{PerAkt} ὅτι ^{Kon} μου ^G _{Pr} κατεψηφίσασθε, _{AorMed} ἄλλα ^{AdjA} τέ ^{Pt} μοὶ ^D _{Pr} πολλὰ ^{AdjA}
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things
 συμβάλλεται, _{PräM/P} καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνέλπιστόν ^{AdjN} μοὶ ^D _{Pr} γέγονεν _{PerAkt} τὸ ^{ArtN} γεγονὸς ^N _{PerAkt} τοῦτο, ^N _{Pr}
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses,
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this,
 ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{AdjA} μᾶλλον ^{AdvKmp} θαυμάζω _{PrAkt} ἔκατέρων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ψήφων ^G τὸν ^{ArtA} γεγονότα ^A _{PerAkt}
 sondern viel mehr staune ich beider der Stimmen den geworden seienden
 but much more I marvel of both of the votes the having happened
 ἀριθμόν. ^A οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ώρμην _{ImpM/P} ἔγωγε ^N _{Pr} οὕτω ^{Adv} παρ ^{Prp} ὀλίγον ^{AdjA} ἔσεσθαι _{FuM/Plnf} ἀλλὰ ^{Kon} παρὸ ^{Prp}
 Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um wenig werden zu sein sondern um
 number. not for I was thinking I at least so by a little to be but by
 πολύ ^{AdjA} νῦν ^{Adv} δέ, ^{Pt} ώς ^{Kon} ξοικεν, _{PerAkt} εἰ ^{Kon} τριάκοντα ^{Adj} μόνατ ^{AdjN} μετέπεσον _{AorSAkt} τῶν ^{ArtG} ψήφων, ^G
 viel- jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen der Stimmen,
 much- now but, as it seems, if thirty alone of the votes,
 ἀπεπεφεύγη _{PerAkt} ἄν. ^{Pt} Μέλητον ^A μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ώς ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} δοκῶ, _{PrAkt} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἀποέφευγα, _{PerAkt}
 hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,
 have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,
 καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} μόνον ^{Adv} ἀποέφευγα, _{PerAkt} ἀλλὰ ^{Kon} παντὶ ^{AdjD} δῆλον ^{AdjN} τοῦτο ^N _{Pr} γε, ^{Pt} ὅτι ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt}
 und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
 and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not
 ἀνέβη _{AorSAkt} Ἄνυτος ^N καὶ ^{Kon} Λύκων ^N κατηγορήσοντες ^N _{FuAkt} ἐμοῦ, ^G _{Pr} κἄν ^{KonPt} ὥφλε _{AorAktOp} χιλίας ^{AdjA}
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand
 [36b] δραχμάς, ^A οὐ ^{Pt} μεταλαβὼν ^N _{AorAkt} τὸ ^{ArtA} πέμπτον ^{AdjA} μέρος ^A τῶν ^{ArtG} ψήφων, ^G τιμᾶται _{PräM/P} δ̄ ^{Pt} οὖν ^{Pt}
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen wird angesetzt aber nun
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now
 μοὶ ^D _{Pr} δ̄ ^{ArtN} ἀνὴρ ^N θανάτου, ^G εἴεν, _{PrAktOp} ἔγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τίνος ^G _{Pr} ὑμῖν ^D _{Pr} ἀντιτιμήσομαι, _{FuMed} ω̄ῑ
 mir der Mann des Todes. sei es ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o
 for me the man of death. so be it I but indeed of what to you I will counter assess, O
 ἄνδρες ^V Αθηναῖοι; ^V ή ^{Kon} δῆλον ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἀξίας; ^G τι ^A _{Pr} οὖν, ^{Pt} τ ^{Pt} τι ^A _{Pr} ἀξιός ^{AdjN} εἰμι _{PrAkt}
 Männer Athener; oder klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin
 men Athenians; or clear that of the worth; what then; t what worthy I am
 παθεῖν _{AorInfAkt} ή ^{Kon} ἀποτεῖσαι, _{AorInfAkt} ὅτι ^{Kon} μαθὼν ^N _{AorAkt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} βίῳ ^D οὐχ ^{Pt} ἡσυχίαν ^A ἦγον, _{ImpAkt}
 zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem Leben nicht Ruhe führte ich,
 to suffer or to pay, because having learned in the life not quiet I was leading,
 ἀλλ' ^{Kon} ἀμελήσας ^N _{AorAkt} ὕνπερ ^G _{Pr} οἱ ^{ArtN} πολλοί, ^{AdjN} χρηματισμοῦ ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
 sondern vernachlässigt haben dessen gerade Geld Beschäftigung und auch
 but having neglected of which indeed die Vielen, many, money making and and

οἰκονομίας ^G	καὶ ^{Kon}	στρατηγιῶν ^G	καὶ ^{Kon}	δημηγοριῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀρχῶν ^G
Haus verwaltung	und	Feldherrn Ämter	und	Volks reden	und	der	anderen	Ämter
household management	and	generalships	and	public speeches	and	of the	other	offices
καὶ ^{Kon}	συνωμοσιῶν ^G	καὶ ^{Kon}	στάσεων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	γιγνομένων, ^G
und	Verschwörungen	und	Partei Kämpfe	der	in	der	Stadt	werdenden,
and	together oath plots	and	factions	of the	in	the	city	being happening.
ἡγησάμενος ^N	AorMed	ἐμαυτὸν ^A	ὑ ^D	[36c]	ὅντι ^D	ΠρᾶAkt	ἐπιεικέστερον ^{AdjKmp}	εἶναι ^{PräInfAkt}
erachtet habend	mich selbst	wie			seiend		angemessener	zu sein
having judged	my self	as to which			being		more reasonable	to be
ἢ	ὡστε ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ταῦτ' ^A	ἱόντα ^A	σώζεσθαι, ^{PräM/Plnf}	ἐνταῦθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	ἥστι ^{ImpAkt} οἴ ^{Pr}
sodass	in	diese	gehend	sich zu retten,		hier	zwar	nicht
so that	into	these	going	to save oneself,		here	indeed	not
ἔλθων ^N	AorSAkt	μήτε ^{Kon}	ὑμῖν ^D	μήτε ^{Kon}	ἐμαυτῷ ^D	ἔμελλον ^{ImpAkt}	μηδὲν ^A	ὄφελος ^N
gekommen	seiend	weder	euch	noch	mir selbst	stand ich bevor	nichts	Nutzen
having come	neither	for you	nor	for my self	I was about		nothing	benefit
δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ἔκαστον ^{AdjA}	ἱὼν ^N	εὔεργετεῖν ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	μεγίστην ^{AdjSupA}	εὔεργεσίαν, ^A ὡς ^{Kon}
aber	das	privat	jeden	gehend	zu wohl tun	die	größte	Wohltat,
but	the	privately	each	going	to benefit	the	greatest	benefit,
ἔγω ^N	Pr	φημι, ^{PräAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἥστι ^{ImpAkt}	ἐπιχειρῶν ^N	ἔκαστον ^{AdjA}	ύμῶν ^G	πείθειν ^{PräInfAkt}
ich	sage,	hier	ging ich,	unternehmend	jeden	von euch	zu überreden	μὴ ^{Pt}
I	say,	here	I was going,	attempting	each	of you	to persuade	nicht
πρότερον ^{AdvKmp}	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐσαυτοῦ ^G	μηδενὸς ^G	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	πρὶν ^{Kon}	ἐσαυτοῦ ^G	
früher	weder	der	eigenen	keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst	
earlier	nor	of the	of him self	of nothing	to care for	before	of him self	
ἔπιμεληθείη ^{AorMedOp}		ὅπως ^{Kon}	ώς ^{Kon}	βέλτιστος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	φρονιμώτατος ^{AdjSupN}	ἔσοιτο, ^{FuM/Pop}	
sich gekümmert haben möge		damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst	sei möge,	
he might care for		so that	as	best	and	most prudent	he would be,	
μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	πρὶν ^{Kon}	αὐτῆς ^G	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}
noch	der	der	Stadt,	bevor	ihrer	der	der	oύτω ^{Adv}
nor	of the	of the	city,	before	of her self	the	and	and
κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	[36d]	τρόπον ^A	ἐπιμελεῖσθαι—	τι ^A	οὖν ^{Pt}	εἰμι ^{PräAkt} ἄξιος ^{AdjN}
gemäß	den	selben		Weise	sich zu kümmern—	PräM/Plnf	was	nun
according to	the	same		way	to care for—		what	then
παθεῖν ^{AorInfAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ὦν; ^N	PräAkt	ἀγαθόν ^{AdjA}	τι ^A	ῳ ^{ij}	ἄνδρες ^V	εἰ ^{Kon} δεῖ ^{PräAkt}
zu erleiden	solch	seiend;		ein Gutes	irgend etwas,	O	Männer	Athener,
to suffer	such	being;		a good	something,	O	men	Athenians,
γε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀξίαν ^A	τῇ ^{ArtD}	ἀληθείᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A	γε ^{Pt} ἀγαθὸν ^{AdjA}
ja	gemäß	die	Würde	der	Wahrheit	und	dieses	ja
at least	according to	the	worth	to the	truth	and	these	at least
τοιοῦτον ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	πρέποι ^{PräAktOp}	ἐμοί ^D	τι ^N	πρέπει ^{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D	πένητι ^{AdjD}
solches	was	wohl	sich schicke	mir.	was	nun	einem Mann	armen
such	whatever	might	befit	for me.	what	ziemt sich	for a man	poor
δεομένω ^D	ἄγειν ^{PräInfAkt}	σχολὴν ^A	ἐπι ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ύμετέρᾳ ^{AdjD}	παρακελεύσει; ^D	οὐκ ^{Pt}	ἔσθι ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon}
bedürftig	seienden	zu verbringen	Muße	auf	der	euren	nicht	ist
needing	to lead	leisure	upon	the	your	Zusprache;	not	there is
μᾶλλον, ^{AdvKmp}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	πρέπει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ώς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A ἐν ^{Prp}
mehr,	o	Αθηναῖοι, ^V	πρέπει ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	im
more,	O	men	Athenians,	ziemt sich	so	den	solchen	man
πρυτανείω ^D	σιτεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	πολύ ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	εἰ ^{Kon} τι ^N	ύμῶν ^G	ὢπιω ^D
Prytaneion	gespeist zu werden,	viel	ja	mehr	als	wenn	einer	mit Pferd
prytaneum	to be fed,	much	at least	more	than	if	someone	of you

ἢ Kon	συνωρίδι ^D	ἢ Kon	ζεύγει ^D	νενίκηκεν ^{PerAkt}	Ὥλυμπίασιν. ^D	ὁ ArtN	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A	Pr
oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt	bei Olympia·	der	zwar	denn	euch	
or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won	at Olympia·	the	indeed	for	you	
ποιεῖ ^{PräAkt}	εὐδαίμονας ^{AdjA}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	[36e]	καὶ ^{Kon}	ὁ ArtN	μὲν ^{Pt}
macht	glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich	aber	zu sein,		und	der	zwar
makes	fortunate	to seem	to be,	I	but	to be,		and	the	indeed
τροφῆς ^G	οὐδὲν ^A	δεῖται, ^{PräM/P}	ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	δέομαι, ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	με ^A	Pr
der Speise	nichts	bedarf,	ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig	me	gemäß
of nourishment	nothing	needs,	I	but	need.	if	then	it is necessary	me	according to
τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἀξίας ^G	τιμᾶσθαι, ^{PräM/PInf}	τούτου ^G					
dem	Gerechten	der	Würde	geehrt zu werden,	dieses					
the	just	of the	worth	to be assessed,	of this					

St. 37a

τιμῶμαι, ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	πρυτανείω ^D	σιτήσεως. ^G	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D	καὶ ^{Kon}	ταυτὶ ^A	λέγων ^N	PräAkt
werde ich geehrt,	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	sagend	
I am assessed,	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	saying	
παραπλησίως ^{Adv}	δοκῶ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	οἴκτου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἀντιβολήσεως, ^G	
ähnlich	scheine ich	zu reden	wie	über	den	Jammer	und	der	Fleh Bitte,	
similarly	I seem	to speak	just as	about	of the	pity	and	of the	supplication,	
ἀπαυθαδιζόμενος. ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ῷϊ ^V	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	τοιοῦτον ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	
vermessen redend-	this	aber	nicht	ist,	o	Männer	Athenener,	so beschaffen	sondern	
acting over proudly:	but	not	is,	O	men	Athenians,	such	such	but	
τοιόνδε ^{AdjN}	μᾶλλον. ^{AdvKmp}	πεπεισμαι ^{PerM/P}	ἐγὼ ^N	ἐκὼν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδένα ^A	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	
so geartet	mehr.	bin überzeugt	ich	freiwillig	zu sein	niemanden	Unrecht zu tun	no one	to do wrong	
such as this	more.	I have been persuaded	I	willing	to be					
ἀνθρώπων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A	τοῦτο ^A	οὐ ^{Pt}	πείθω ^{PräAkt}	όλιγον ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	χρόνον ^A	ἀλλήλοις ^D	
von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht	überzeuge ich·	kurze	denn	Zeit	miteinander	
of men,	but	you	this	not	I persuade·	a little	for	time	to one another	
διειλέγμεθα. ^{PerM/P}	ἐπει ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἐγώμαι, ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	ἥν ^{ImpAkt}	ὑμῖν ^D	νόμος, ^N	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
haben wir uns unterhalten.	da,	wie	ich meine,	wenn	war	euch	Gesetz,	so wie	ausch	
we have conversed.	since,	as	I think,	if	it was	to you	law,	just as	also	
ἄλλοις ^{AdjD}	ἄνθρωποις, ^D	περὶ ^{Prp}	θανάτου ^G	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἡμέραν ^A	μόνον ^{Adv}	[37b]	κρίνειν ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}
anderen	Menschen,	über	den Tod	nicht	einen	Tag	nur	zu entscheiden	zu judge	sondern
to others	men,	about	death	not	one	day	only			but
πολλάς, ^{AdjA}	ἐπείσθητε ^{AorPas}	ἄν.	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ῥάδιον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	χρόνῳ ^D	ὀλίγῳ ^{AdjD}	μεγάλας ^{AdjA}
viele,	wäret überzeugt worden	wohl-	jetzt	aber	nicht	leicht	in	Zeit	kurzer	große
many,	you would be persuaded	would-	now	but	not	easy	in	time	small	great
διαβολᾶς ^A	ἀπολύεσθαι. ^{PräM/PInf}	πεπεισμένος. ^N	περεισμένος. ^{PerM/P}	δὴ ^{Pt}	ἐγὼ ^N	μηδένα ^A	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	πολλοῦ ^{AdjG}	πολλοῦ ^{AdjG}	
Verleumdungen	los zu werden.	überzeugt seiend	überzeugt	ja	ich	niemanden	Unrecht zu tun	viel	by much	
slanders	to be released.	having been persuaded	indeed	I	no one	to do wrong	to do wrong			
δέω ^{PräAkt}	ἐμαυτόν ^A	γε ^{Pt}	ἀδικήσειν ^{FuInfAkt}	καὶ ^{Kon}	κατ ^{Prp}	ἐμαυτοῦ ^G	ἐρεῖν ^{FuInfAkt}	αὐτὸς ^N	αὐτὸς ^N	
ermangle ich	mir selbst	ja	Unrecht tun zu werden	und	gegen	mir selbst	sagen zu werden	selbst	my self	
I lack	my self	at least	to do wrong	and	against	my self	to say	my self	my self	
ὧς ^{Kon}	ἄξιός ^{AdjN}	εἰμί ^{PräAkt}	του ^{ArtG}	κακοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τιμήσεσθαι ^{FuMedInf}	τοιούτου ^{AdjG}	τινὸς ^G	ἐμαυτῷ. ^D	
dass	würdig	bin	des	Übels	und	anzusetzen zu werden	solchen	eines	mir selbst.	
that	worthy	I am	of the	evil	and	to be assessed	of such	of some	for my self.	
τί ^N	δείσας; ^N	ΑορAkt	ῆ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	πάθω ^{AorAktKnj}	τοῦτο ^A	οὐ ^G	Μέλητός ^N	μοι ^D	τιμᾶται, ^{PräM/P}
was	gefährdet habend;	etwa nicht	erleide ich	dieses	dessen	this	of which	Meletos	mir	was
why	having feared;	then lest	I suffer	this	of	Meletus	for me	ansetzt,	which	
φημι ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	οὔτ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	οὔτ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	κακόν ^{AdjN}	ἐστιν; ^{PräAkt}	ἀντὶ ^{Prp}
ich sage	nicht	gewusst zu haben	weder	ob	gut	noch	ob	schlecht	ist;	statt
I say	not	to know	neither	if	good	nor	if	bad	it is;	instead of

τούτου ^G dessen this	δὴ ^{Pt} denn indeed	ἔλωματι ^{AorMedKnj} soll ich wählen I should choose	ῶν ^G deren of which	εὖ ^{Adv} gut well	οἴδά ^{PerAkt} weiß ich I know	τι ^A etwas something	κακῶν ^{AdjG} Schlechten of evils	ὄντων ^G seienden being	τούτου ^G dieses of this
τιμησάμενος; ^N angesetzt habend; having assessed;	AorMed	πότερον ^{Pt} etwa which of the two	δεσμοῦ; ^G der Fessel; of imprisonment;	καὶ ^{Kon} und and	[37c]	τι ^A was why	με ^A mich me	δεῖ ^{PräAkt} nötigt is it necessary	ζῆν ^{PräinfAkt} zu leben to live
ἐν ^{Prp} im in	δεσμωτηρίω, ^D Gefängnis, prison,	δουλεύοντα ^A dienend being enslaved	τῇ ^{ArtD} der to the	ἀεὶ ^{Adv} stets always	καθισταμένη ^D eingesetzte werden being established	ἀρχῇ, ^D Behörde, authority,	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἔνδεκα; ^{AdjD} Elf; Eleven;	
ἄλλα ^{Kon} sondern but	χρημάτων ^G der Gelder of money	καὶ ^{Kon} und and	δεδέσθαι ^{PerM/Plnf} gebunden zu sein to be bound	ἔως ^{Kon} bis until	ἀν ^{Pt} wohl ever	ἔκτείσω; ^{AorAktKnj} ich be zahle; I pay off;	ἄλλα ^{Kon} sondern but	ταύτον ^{AdjA} dasselbe the same	μοὶ ^D mir to me
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὅπερ ^{Pr} was gerade the very thing which	νυνδὴ ^{Adv} eben just now	ἔλεγον. ^{ImpAkt} sagte ich. I was saying.	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	μοὶ ^D mir to me	χρήματα ^N Geld money	όπόθεν ^{Adv} woher from where
ἔκτείσω. ^{FuAkt} ich bezahlen werde. I will pay.	ἄλλα ^{Kon} sondern but	δὴ ^{Pt} indeed indeed	φυγῆς ^G der Verbannung of exile	τιμήσωματι ^{AorMedKnj} soll ich ansetzen; should I assess;	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	γὰρ ^{Pt} wohl for	ἄν ^{Pt} mir would	μοὶ ^D mir for me	τούτου ^G dessen this
τιμήσαιτε. ^{AorAktOp} würdet ansetzen. you might assess.	πολλὴ ^{AdjN} große much	μεντᾶν ^{Pt} freilich wohl indeed then	με ^A mich me	φιλοψυχία ^N Lebens liebe love of life	ἔχοι, ^{PräAktOp} hätte, O Männer men	ώῃ ^V denn o Männer men	ἄνδρες ^V Athener, Athenians, if		
οὕτως ^{Adv} so thus	ἀλόγιστος ^{AdjN} unvernünftig irrational	εἰμι ^{PräAkt} bin I am	ώστε ^{Kon} so dass so that	μὴ ^{Pt} nicht not	δύνασθαι ^{PräM/Plnf} vermögen to be able	λογίζεσθαι ^{PräM/Plnf} überlegen to reckon	ὅτι ^{Kon} dass that	ὑμεῖς ^N ihr you	μὲν ^{Pt} zwar at least
ὄντες ^N seiend being	πολῖται ^N Bürger citizens	μου ^G meiner of me	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἶοι ^{AdjN} fähig such as	τε ^{Pt} und and	ἔγνενεσθε ^{AorM/P} wurdet you became	ἔνεγκειν ^{AorSAktInf} ertragen to bear	τὰς ^{ArtA} die the	ἐμάς ^{AdjA} meinen my
διατριβὰς ^A Beschäftigungen pursuits	[37d]	καὶ ^{Kon} auch and	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους, ^A Reden, speeches,	ἀλλά ^{Kon} aber but	ὑμῖν ^D euch to you	βαρύτεραι ^{AdjNKmp} schwerer heavier	γεγόνασιν ^{PerAkt} wurden have become	καὶ ^{Kon} und and
ἐπιφθονώτεραι, ^{AdjNKmp} verhasster, more envied,	ῶστε ^{Kon} so dass so that	ζητεῖτε ^{PräAkt} sucht you seek	αὐτῶν ^G ihrer of them	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	ἀπαλλαγῆναι. ^{AorPasInf} los zu werden. to be rid.	ἄλλοι ^{AdjN} andere others	ἄν ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} also then	
αὐτὰς ^A sie them	οἴσουσι ^{FuAkt} werden tragen will carry	ῥᾳδίως; ^{Adv} leicht; easily;	πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	γε ^{Pt} ja at least	δεῖ, ^{PräAkt} fehlt, it is needed,	ώῃ ^V o Männer O men	ἄνδρες ^V Athener. Athenians.	καλὸς ^{AdjN} schön fine	οὖν ^{Pt} nun then
ἄν ^{Pt} wohl would	μοὶ ^D mir to me	ὁρίσον ^N der Leben the life	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ἔξελθόντι ^D hinaus gegangen seiendem having gone out	τηλικῷδε ^{AdjD} so alt of such an age	ἀνθρώπῳ ^D Menschen man	ἄλλην ^{AdjA} andere another	ἐξ ^{Pt} aus from	
ἄλλης ^{AdjG} anderer another	πόλεως ^G Stadt city	ἀμειβομένω ^D wechselnd changing	καὶ ^{Kon} und and	ἔξελαυνομένω ^D hinaus getrieben werden being driven out	ζῆν. ^{PräinfAkt} leben. to live.	εὖ ^{Adv} gut well	οἶδ' ^{PerAkt} ich weiß I know		
ὅτι ^{Kon} dass	ὅποι ^{Kon} wohin that	ἄν ^{Pt} wohl wherever would	ἔλθω, ^{AorSAktKnj} ich komme, I may go,	λέγοντος ^G redend of speaking	ἔμοι ^G meiner of me	ἀκροάσονται ^{FuM/P} werden zuhören they will listen	ἄλλην ^{AdjN} die the	νέοι ^{AdjN} Jungen young	ὦσπερ ^{Kon} so wie just as
ἔνθάδε ^{Adv} hier· here·	καὶ ^{Kon} und wohl and would	μὲν ^{Pt} zwar at least	τούτους ^A diese these	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} ich vertreibe, I drive away,	οὔτοι ^N diese hier these here	με ^A mich me	αὐτοὶ ^N selbst themselves	ἔξελῶσι ^{AorAktKnj} hinaus werfen they may drive out	
πείθοντες ^N überredend persuading	τοὺς ^{ArtA} die the	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} Älteren· elders·	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	[37e]	δεῖ ^{Pt} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} vertreibe, I drive away,	οἱ ^{ArtN} die the	τούτων ^G dieser of these

πατέρες ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	δι ^{'Prp}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	τούτους ^A _{Pr}	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	εἶποι· ^{AorAktOp}
Väter	aber	und	Angehörige	wegen	sie	diese.	vielleicht	nun	wohl	irgend wer	würde sagen·
fatthers	but	and	relatives	through	them	these.	perhaps	then	would	someone	might say·
σιγῶν ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡσυχίαν ^A	ἄγων, ^N _{PräAkt}	ώ ^{ij}	Σώκρατες, ^V	οὐχ ^{Pt}	οἴός ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ξση _{FuM/P}	ἡμῖν ^D _{Pr}
schweigend	aber	auch	Ruhe	föhrend,	O	Sokrates,	nicht	fähig	und	wirst sein	uns
being silent	but	and	quiet	leading,	O	Socrates,	not	such as	and	you will be	to us
ἔξελθών ^N _{AorSAkt}	ζῆν; _{PräInfAkt}	τούτι ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	ἐστι _{PräAkt}	πάντων ^{AdjGSup}	χαλεπώτατον ^{AdjNSup}					
hinaus getreten	seiend	leben;	dieses hier	ja	ist	aller					
having gone out		to live;	this here	indeed	is	of all					
πεῖσαι ^{AorAktInf}	τινας ^A _{Pr}	ύμῶν. ^G _{Pr}	έάντε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	λέγω _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	θεῶ ^D	ἀπειθεῖν _{PräInfAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	
zu überreden	einige	eurer.	sei es wenn	denn	sage ich	dass	dem	Gott	ungehorsam sein		
to persuade	some	of you.	whether if	for	I say	that	to the	god	to disobey		
ἐστὶν _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἀδύνατον ^{AdjN}							
ist	und	wegen	dies	unmöglich							
is	and	through	this	impossible							

St. 38a

ἡσυχίαν ^A	ἄγειν, _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	πείσεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	ώς ^{Kon}	εἰρωνευομένω ^D _{PräM/P}	έάντ ^{KonPt}	αὖ ^{Pt}			
Ruhe	führen,	nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden·	sei es wenn	wieder			
quiet	to lead,	not	you will be persuaded	to me	as	being ironic·	whether if	again			
λέγω _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τυγχάνει _{PräAkt}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	ὄν ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπῳ ^D	τοῦτο ^N _{Pr}			
sage ich	dass	auch	trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,			
I say	that	and	happens	greatest	good	being	to a man	this,			
ἐκάστης ^{AdjG}	ήμέρας ^G	περὶ ^{Prp}	ἀρετῆς ^G	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	ποιεῖσθαι _{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}			
jeder	Tages	über	Tugend	die	Reden	machen	und	ἄλλων ^{AdjG}			
of each	day	about	virtue	the	speeches	to make	and	περὶ ^{Prp}			
ῶν ^G _{Pr}	ήμερις ^N _{Pr}	έμοι ^G _{Pr}	ἀκούετε _{PräAkt}	διαλεγομένου ^G _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	έμαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}			
deren	ihr	meiner	hört	sich unterhaltenden	und	mich selbst	und	andere			
of which	you	of me	you hear	of conversing	and	my self	and	others			
ἐξετάζοντος, ^G _{PräAkt}	ὅ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀνεξέταστος ^{AdjN}	βίος ^N	οὐ ^{Pt}	βιωτὸς ^{AdjN}	ἀνθρώπῳ ^D	ταῦτα ^N _{Pr}			
prüfenden,	der	aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	dieses			
of examining,	the	but	unexamined	life	not	livable	to a man,	aber			
ἔτι ^{Adv}	ἡττον ^{AdvKmp}		πείσεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	λέγοντι ^D _{PräAkt}	τα ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἔχει _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}		
noch	weniger		werdet glauben	mir	sprechend.	die	aber	verhält sich	zwar		
still	less		you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the	but	holds	at least		
οὕτως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	φημι, _{PräAkt}	ώ ^{ij}	ἀνδρες, ^V	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ρόδιον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}		
so,	wie	ich	behaupte ich,	O	Männer,	überreden	aber nicht	leicht.	und	ich	
thus,	as	I	I say,	O	men,	to persuade	but not	easy.	and	I	
ἄμα ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	εἴθισμαι _{PerM/P}	έμαυτὸν ^A _{Pr}	ἀξιοῦ _{PräAktInf}	κακοῦ ^{AdjG}	οὐδενός. ^G _{Pr}	[38b]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
zugleich	nicht	bin gewohnt	meich selbst	für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn	zwar	denn	
at once	not	I am accustomed	my self	to deem worthy	of bad	of nothing.		if	indeed	for	
ἥν _{ImpAkt}	μοι ^D _{Pr}	χρήματα, ^N	έτιμησάμην _{AorMed}	ἄν ^{Pt}	χρημάτων ^G	ὅσα ^A _{Pr}	ἔμελλον _{ImpAkt}				
war	mir	Gelder,	hätte angesetzt	wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich				
it was	to me	money,	I would have assessed	would	of monies	as much as	I was about				
ἔκτείσειν, _{FuInfAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐβλάβην _{AorPas}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	
zu bezahlen,	nichts	denn	wohl	wäre geschädigt·	jetzt	aber nicht	denn	ist,	wenn	nicht	also
to pay off,	nothing	for	would	I was harmed·	now	but not	for	it is,	if	not	then
ὅσον ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	δυναίμην _{PräM/POp}	ἔκτείσαι, _{AorAktInf}	τοσούτου ^G _{Pr}	βούλεσθέ _{PräM/P}	μοι ^D _{Pr}				
so viel wie	wohl	ich	könnte	zu bezahlen,	um so viel	wollt	mir				
as much	would	I	might be able	to pay off,	of so much	you wish	to me				
τιμῆσαι _{AorAktInf}	ἴσως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δυναίμην _{PräM/POp}	ἔκτείσαι, _{AorAktInf}	ὑμῖν ^D _{Pr}	που ^{Adv}	μνᾶν ^A	ἀργυρίου ^G		
anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl	könnte	zu bezahlen	euch	etwa	Mna	Silbers-		
to assess.	perhaps	but	would	I might be able	to pay off	to you	somewhere	of a mina	of silver·		

τοσούτου ^G _{Pr}	οὗν ^{Pt}	τιμῶμαι. _{PrÄM/P}	Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	δᾶς ^N _{Pr}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	Κρίτων ^N	καὶ ^{Kon}
so viel	nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier,	o	Männer	Athenener,	und	Kriton
of so much	then	I am assessed.	Plato	but	this man,	O	men	Athenians,	and	Crito
Kritobulos	und	Apollodoros	heißen	με ^A _{Pr}	τριάκοντα ^{Adj}	μνῶν ^G	τιμήσασθαι, _{AorMedInf}			
Kritoboulos	and	Apollodorus	they order	mech	dreißig	Minen	anzusetzen,			
αὐτοί ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐγγυᾶσθαι· _{PrÄM/Plnf}	τιμῶμαι _{PrÄM/P}	οὗν ^{Pt}	τοσούτου ^G _{Pr}	ἐγγυηταί ^N	δέ ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἔσονται _{FuM/P}	
selbst	aber	Bürgen sein·	setze an	nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	werden sein	
themselves	but	to be sureties·	I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you	they will be	
τοῦ ^{ArtG}	ἀργυρίου ^G	οὗτοί ^N _{Pr}	ἀξιόχρεω ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	[38c]	πολλοῦ ^{AdjG}	γέ ^{Pt}	ἔνεκα ^{Prp}	χρόνου, ^G	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V
des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht		viel	ja	um willen	Zeit,	o Männer
of	the silver	these	trustworthy.	not		of much	at least	because of	time,	O men
Ἀθηναῖοι, ^V	ὄνομα ^A	ἔξετε _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	αἰτίαν ^A		ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	βουλομένων ^G _{PrÄM/P}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A
Athenener,	Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld		von	den	wollenden	die	Stadt
Athenians,	name	you will have	and	accusation		under	the	of wishing	the	city
λοιδορεῖν _{PrÄlfnAkt}	ώς ^{Kon}	Σωκράτη ^A	ἀπεκτόνατε, _{AorAkt}		ἄνδρα ^A	σοφόν— ^{AdjA}	φήσουσι _{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
schmähen	dass	Sokrates	habt getötet,		Mann	weisen—	werden sagen	denn	ja	
to rail	that	Socrates	you have killed,		a man	wise—	they will say	for	indeed	
σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι, _{PrÄlfnAkt}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μή ^{Pt}	εἰμι, _{PrÄkt}	οἱ ^{ArtN}	βουλόμενοι ^N _{PrÄM/P}	ὑμῖν ^D _{Pr}	όνειδίζειν— _{PrÄlfnAkt}	
weise	zu sein,	wenn	auch	nicht	bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—	
wise	to be,	if	and	not	I am,	the	wishing	to you	to reproach—	
εἰ ^{Kon}	γοῦν ^{Pt}	περιεμείνατε _{AorAkt}	ὅλιγον ^{AdjA}	χρόνον, ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr}
wenn	jedenfalls	wartetet ab	wenig	Zeit,	von	dem	Selbst tätigen	wohl	euch	dies
if	at least	you waited	a little	time,	from	the	self acting	would	to you	this
ἔγένετο· _{AorM/P}	ὁρᾶτε _{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἡλικίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	ἥδη ^{Adv}	ἔστι _{PrÄkt}	τοῦ ^{ArtG}
wäre geschehen·	seht	denn	ja	das	Alter	dass	weit	schon	ist	des Lebens
came to be·	you see	for	indeed	the	age	that	far	already	it is	of the life
Θανάτου ^G	δὲ ^{Pt}	ἐγγύς. _{Adv}	λέγω _{PrÄkt}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πρὸς _{Prp}	[38d]	πάντας ^{AdjA}	ὑμᾶς, ^A _{Pr}
des Todes	aber	nahe.	sage ich	aber	dies	nicht	zu	alle	euch,	sonder
of death	but	near.	I say	but	this	not	toward	all	you,	zu
τοὺς ^{ArtA}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	καταψηφισαμένους ^A _{AorM/P}	θάνατον. ^A	λέγω _{PrÄkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	πρὸς _{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	πρὸς _{Prp}
den	meiner	abgestimmt habenden	Tod.	sage ich	aber	auch	dieses	zu	all	the
the	of me	having voted down	death.	I say	but	and	this	toward	you,	the
αὐτοὺς ^A _{Pr}	τούτους. ^A _{Pr}	ἴσως ^{Adv}	με ^A _{Pr}	οἴεσθε, _{PrÄM/P}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ἀπορίᾳ ^D	λόγων ^G		
gleichen	diese.	vielleicht	mich	meinet,	o	Männer	Athenener,	Verlegenheit	der Reden	
same	these.	perhaps	me	you think,	O	men	Athenians,	by difficulty	of words	
ἔαλωκέναι _{PerM/Plnf}	τοιούτων ^{AdjG}	οἵ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἔπεισα, _{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	ῷμην _{ImpM/P}			
überführt sein	solcher	mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich			
to have been caught	of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking			
δεῖν _{PrÄlfnAkt}	ἄπαντα ^{AdjA}	ποιεῖν _{PrÄlfnAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν _{PrÄlfnAkt}	ὦστε ^{Kon}	ἀποφυγεῖν _{AorAktInfl}	τὴν ^{ArtA}	δίκην. ^A		
nötig zu sein	alles	zu tun	und	zu reden	so dass	zu entfliehen	die	Strafe.		
it to be necessary	all	to do	and	to say	so that	to escape	the	case.		
πολλοῦ ^{AdjG}	γέ ^{Pt}	δεῖ. _{PrÄkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἀπορίᾳ ^D	μὲν ^{Pt}	ἔάλωκα, _{PerM/P}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	λόγων, ^G	
viel	ja	fehlt.	aber	in Verlegenheit	zwar	bin überföhrt,	nicht	jedoch	der Worte,	
of much	at least	it is needed.	but	by difficulty	at least	I have been caught,	not	however	of words,	
ἀλλὰ ^{Kon}	τόλμης ^G	καὶ ^{Kon}	ἀναισχυντίας ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	μή ^{Pt}	ἐθέλειν _{PrÄlfnAkt}	λέγειν _{PrÄlfnAkt}	πρὸς _{Prp}	
sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit	und		des	nicht	zu wollen	zu sagen	
but	of boldness	and	of shamelessness	and		of the	not	to wish	to say	
ὑμᾶς ^A _{Pr}	τοιαῦτα ^{AdjA}	οἱ ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἡδιστα ^{AdvSup}	ἡν _{ImpAkt}	ἀκούειν— _{PrÄlfnAkt}	zu hören—	
euch	solches	welche	wohl	euch	zwar	am liebsten	war	it was	to hear—	
you	such things	such as	would	to you	at least	most pleasant	it was			

Θρηνοῦντάς	^G PräAkt	τέ ^{Pt}	μου ^G ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	όδυρομένου ^G ^{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ποιοῦντος ^G ^{PrÄAkt}	καὶ ^{Kon}	[38e]
klagend seienden		und	meiner	und	wehklagend seienden	und	andere	tuend seienden		
of lamenting		and	me	and	of bewailing	and	other	doing	and	and
λέγοντος	^G PräAkt	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνάξια ^{AdjA}	ἐμοῦ, ^G ^{Pr}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N ^{Pr}	φημι, ^{PrÄAkt}	οἴα ^A ^{Pr}	δὴ ^{Pt}
sprechend		vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich	behaupte ich,	welche	ja
of saying		many	and	unworthy	of me,	as	I	I say,	such	indeed
εἴθισθε	^{PerM/P}	ὑμεῖς ^N ^{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀκούειν. ^{PrÄInfAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	τότε ^{Adv}	ῳήθην	
seid gewohnt		ihr	der	anderen	zu hören.	aber	weder	damals	ich meinte	
you had been accustomed		you	of the	others	to hear.	but	neither	then	I thought	
δεῖν	^{PrÄInfAkt}	ἔνεκα ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	πρᾶξαι ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A ^{Pr}	ἀνελεύθερον, ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	
nötig zu sein		um willen	des	Gefahr	zu handeln	nichts	unfrei,	noch	jetzt	
it to be necessary		because of	the	danger	to do	nothing	unfree,	nor	now	
μοι ^D ^{Pr}	μεταμέλει ^{PrÄAkt}	οὔτως ^{Adv}	ἀπολογησαμένω, ^D ^{AorM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	αἱροῦμαι ^{PrÄM/P}			
mir	reut	so	sich verteidigt habenden,	sondern	viel	mehr		wähle ich		
to me	it repents	thus	to the having defended,	but	much	more		I choose		
ώδε ^{Adv}	ἀπολογησάμενος ^N ^{AorM/P}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἐκείνως ^{Adv}	ζῆν. ^{PrÄInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δίκη ^D	
so hin	sich verteidigt habend	gestorben zu sein	als	jene Weise	zu leben.	weder	denn	in	Gericht	
thus	having defended	to be dead	or	in that way	to live.	neither	for	in	trial	
οὐτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμω ^D	οὐτ' ^{Kon}	ἐμὲ ^A ^{Pr}	οὐτ' ^{Kon}	ἄλλον ^{AdjA}	οὐδένα ^A ^{Pr}	δεῖ ^{PrÄAkt}		
noch	in	Krieg	weder	mich	noch	anderen	keinen	bedarf es		
nor	in	war	nor	me	nor	another	no one	it is necessary		

St. 39a

τοῦτο ^A Pr	μηχανᾶσθαι, PräM/Plnf	ὅπως ^{Kon} wie dass	ἀποφεύξεται ^{FuM/P} wird entfliehen he will escape	πᾶν ^{AdjA} alles every	ποιῶν ^N PräAkt	θάνατον. ^A den Tod. death.	καὶ ^{Kon} auch and	γὰρ ^{Pt} denn for
dies this	ausklügeln, to contrive, in order that	wie dass	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and	denn for
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μάχαις ^D	πολλάκις ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	γίγνεται ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}
in in	den the	Schlachten battles	oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that	das the	ja at least
τις ^N Pr	ἐκφύγοι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὅπλα ^A	ἀφεὶς ^N ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐφ ^{Prp}	ἰκετείαν ^A	τραπόμενος ^N ^{AorSM/P}
jemand someone	würde entkommen might escape	und and	Waffen arms	hingelegt habend having let go	und and	auf on	Bittflehen supplication	sich gewandt habend having turned
τῶν ^{ArtG}	διωκόντων. ^G ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι ^{AdjN}	μηχαναι ^N	πολλαῖ ^{AdjN}	εἰσιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἐκάστοις ^{AdjD} ^{ArtD}
der of the	verfolgend seienden· of pursuers·	und and	andere other	Mittel devices	viele many	sind are	in in	je einzelnen each
κινδύνοις ^D	ώστε ^{Kon}	διαφεύγειν ^{PräAktInf}	θάνατον, ^A	ἐάν ^{Kon}	τις ^N Pr	τολμᾶ ^{PräAkt}	πᾶν ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}
Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	jemand someone	wagt dares	alles every	zu tun to do
λέγειν. ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τοῦτο ^N ^{Pr}	ἢ ^{PräAktKnj}	χαλεπόν, ^{AdjN}	ῷ ⁱ ἄνδρες, ^V	θάνατον ^A zu entfliehen, to escape,
zu sagen. to say.	sondern but	nicht but	nicht not	dies this	sei may be	schwierig, difficult,	o Männer, O men,	den Tod death
ἀλλὰ ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπώτερον ^{AdjAKmp}	πονηρίαν. ^A	θάττον ^{AdvKmp}	[39b]	γὰρ ^{Pt}	θανάτου ^G	θεῖ. ^{PräAkt}
sondern but	viel much	schwieriger more difficult	Schlechtigkeit· wickedness·	schneller faster		denn for	als des Todes of death	läuft. it runs.
καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔγὼ ^N ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄτε ^{Pt}	βραδὺς ^{AdjN}	ὦν ^N ^{PräAkt}	πρεσβύτης ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}
und and	jetzt now	ich I	zwar at least	gleichsam inasmuch as	langsam slow	seiend being	und and	alt old man
βραδυτέρου ^{AdjGKmp}	ἔάλων, ^{AorM/P}	οἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἔμοι ^D ^{Pr}	κατήγοροι ^N	ἄτε ^{Pt}	δεινοί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
Langsameren slower	bin ergriffen, I was caught,	die the	aber but	meinen to me	Ankläger accusers	gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and
ὄντες ^N ^{PräAkt}	seiend being	von under	dem the	Schnelleren, swifter,	der of	κακίας. ^G	καὶ ^{Kon}	ὀξεῖς ^{AdjN}
						und and	jetzt now	zwar I at least

ἀπειμι _{PräAkt}	ὑφ _{Prp}	ὑμῶν _{Pr} ^G	θανάτου _{Pr} ^G	δίκην _A	όφλων, _{AorSAkt} ^N	οὕτοι _{Pr} ^N	δ' _{Pt}	ὑπὸ _{Prp}	τῆς _{ArtG}	ἀληθείας _G
ich gehe weg	unter	von euch	des Todes	Strafe	verfallen seiend,	diese	aber	unter	der	Wahrheit
I go away	by	you	of death	penalty	having incurred,	these	but	by	the	of truth
ώφληκότες _{PerAkt}	μοχθηρίαν _A	καὶ _{Kon}	ἀδικίαν. _A	καὶ _{Kon}	ἐγώ _{Pr} ^N	τε _{Pt}	τῷ _{ArtD}	τιμήματι _D		
verfallen geworden seiend	Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	auch	dem	Straf Ansatz		
having incurred	badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment		
ἔμμένω _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	οὗτοι _{Pr} ^N	ταῦτα _{Pr} ^N	μέν _{Pt}	που _{Adv}	ἴσως _{Adv}	οὕτως _{Adv}	καὶ _{Kon}	ἔδει _{ImpAkt}	
ich bleibe bei	und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig	
I abide by	and	these.	these	indeed	I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary	
σχεῖν, _{AorSAktInf}	καὶ _{Kon}	οἵμαι _{PräM/P}	αὐτὰ _{Pr} ^A	μετρίως _{Adv}	ἔχειν. _{PräAktInf}	τὸ _{ArtN}	[39c]	δὲ _{Pt}	δὴ _{Pt}	μετὰ _{Prp}
gehabt zu haben,	und	ich meine	sie	maßvoll	sich verhalten.	das		aber	ja	nach
to have,	and	I think	them	to be	moderately.	the		but	indeed	after
τοῦτο _{Pr} ^A	ἐπιθυμῶ _{PräAkt}	ὑμῖν _{Pr} ^D	χρησμωδῆσαι, _{AorAktInf}	ὦ _{ij}	καταψηφισάμενοι _V	μου _{Pr} ^G	καὶ _{Kon}	γάρ _{Pt}		
diesem	ich begehre	euch	Orakel singen,	o	verurteilt habenden	meiner-	und	denn		
this	I desire	to you	to speak oracularly,	O	having voted down	of me-	and	for		
εἰμι _{PräAkt}	ἥδη _{Adv}	ἐνταῦθα _{Adv}	ἐν _{Prp}	ὦ _{Pr} ^D	μάλιστα _{AdvSup}	ἄνθρωποι _N	χρησμωδοῦσιν, _{PräAkt}	ὅταν _{Kon}		
ich bin	schon	hier	in	welchem	am meisten	Menschen	Orakel singen,	sobald wenn		
I am	already	here	in	which	most	people	speaking oracularly,	whenever		
μέλλωσιν _{PräAktKnj}	ἀποθανεῖσθαι.	φημὶ _{PräAkt}	γάρ _{Pt}	ὦ _{ij}	ἄνδρες _V	οἱ _{Pr} ^N	ἐμὲ _{Pr} ^A	ἀπεκτόνατε, _{PerAkt}		
im Begriff sind	zu sterben.	ich behaupte	denn,	o	Männer	die	mich	habt getötet,		
they are about	to die.	I say	for,	O	men	who	me	you have killed,		
τιμωρίαν _A	ὑμῖν _{Pr} ^D	ἥξειν _{FuAktInf}	εὐθὺς _{Adv}	μετὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}	ἐμὸν _{AdjA}	θάνατον _A	πολὺ _{AdjA}		
Strafe	Vergeltung	euch	kommen werden	sogleich	nach	den	meinen	Tod	viel	
penalty	to you	to come	immediately	after	the	my	death	much		
χαλεπωτέρων _{AdjAKmp}	νὴ _{Pt}	Δία _A	ἢ _{Kon}	οἵαν _{Pr} ^A	ἐμὲ _{Pr} ^A	ἀπεκτόνατε. _{PerAkt}	νῦν _{Adv}	γὰρ _{Pt}	τοῦτο _{Pr} ^A	
beschwerlicher	bei	Zeus	als	welche Art	mich	habt getötet.	jetzt	denn	dies	
more troublesome	by	Zeus	than	such a as	me	you have killed.	now	for	this	
εὔργασθε _{PerM/P}	οἴμενοι _{PräM/P} ^N	μὲν _{Pt}	ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ _{ArtG}	διδόναι _{PräAktInf}	ἔλεγχον _A	τοῦ _{ArtG}			
habt bewirkt	meinend	thinking	zwar	los zu werden	des	zu geben	Prüfung			
you have done	indeed	indeed	to be rid	of the	giving	giving	refutation test	des		
βίου, _G	τὸ _{ArtN}	δὲ _{Pt}	ὑμῖν _{Pr} ^D	πολὺ _{AdjN}	ἐναντίον _{Adv}	ἀποβήσεται, _{FuM/P}	ὦ _{Pr} ^N	φημι _{PräAkt}	πλείους _{AdjNKmp}	
Lebens,	das	aber	euch	viel	das Gegenteil	wird ausgehen,	wie	ich	behauptete.	mehr
life,	the	but	to you	much	opposite	it will turn out,	as	I	say.	more many
ἔσονται _{FuM/P}	ὑμᾶς _{Pr} ^A	οἱ _{ArtN}	[39d]	ἔλέγχοντες, _{PräAkt} ^N	οὓς _{Pr} ^A	νῦν _{Adv}	ἐγὼ _{Pr} ^N	κατεῖχον, _{ImpAkt}	ὑμεῖς _{Pr} ^N	δὲ _{Pt}
werden sein	euch	die	the	prüfend,	die	jetzt	ich	zurück hielt,	ihr	aber
they will be	you	the	refuting,	refuting,	whom	now	I	was holding back,	you	but
οὐ _{Pt}	ἥσθανεσθε. _{ImpM/P}	καὶ _{Kon}	χαλεπώτεροι _{AdjNKmp}	ἔσονται _{FuM/P}	ὅσω _{Pr} ^D	νεώτεροι _{AdjNKmp}				
nicht	nahmt wahr.	und	härter	werden sein	um wie viel	jünger				
not	you were perceiving.	and	more hard	they will be	by how much	younger				
εἰσιν, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	ὑμεῖς _{Pr} ^N	μᾶλλον _{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε. _{FuAkt}	εἰ _{Kon}	γὰρ _{Pt}	οἰεσθε _{PräM/P}	ἀποκτείνοντες _N	PräAkt	
sie sind,	und	ihr	mehr	werdet entrüstet.	wenn	denn	meint ihr		tötend	
they are,	and	you	more	you will resent.	if	for	you think		killing	
ἀνθρώπους _A	ἔπισχήσειν _{FuAktInf}	τοῦ _{ArtG}	όνειδίζειν _{PräAktInf}	τινὰ _{Pr} ^A	ὑμῖν _{Pr} ^D	ὅτι _{Kon}	οὐ _K _{Pt}	ὁρθῶς _{Adv}	ζῆτε, _{PräAkt}	
Menschen	auf halten werden	des	zu schmähen	jemanden	euch	dass	nicht	richtig	lebt,	
men	to stop	of the	reproaching	someone	to you	that	not	rightly	you live,	
οὐ _{Pt}	καλῶς _{Adv}	διανοεῖσθε. _{PräM/P}	οὐ _{Pt}	γάρ _{Pt}	ξσθ' _{PräAkt}	αὕτη _{Pr} ^N	ἡ _{ArtN}	οὕτε _{Kon}	πάνυ _{Adv}	δυνατή _{AdjN}
nicht	gut	denkt-	nicht	denn	ist	diese	die	Befreiung	weder	möglich
not	well	you think-	not	for	is	this	the	release	neither	possible
οὕτε _{Kon}	καλή, _{AdjN}	ἀλλ, _{Kon}	ἐκείνη _{Pr} ^N	καὶ _{Kon}	καλλίστη _{AdjNSup}	καὶ _{Kon}	ρόστη, _{AdjNSup}	μὴ _{Pt}	τοὺς _{ArtA}	ἄλλους _{AdjA}
noch	schön,	sondern	jene	und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen
nor	noble,	but	that one	and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others

κολούειν	PräAktInf	άλλα	Kon	έσυτὸν ^A	Pr	παρασκευάζειν	PräAktInf	ὅπως	Kon	ἔσται	FuM/P	ώς	Kon	βέλτιστος.	AdjNSup
beschneiden		sondern		sich selbst		bereit machen		damit		wird sein		so gut wie		best möglich.	
to cut short		but		one self		to prepare		so that		he will be		as		best.	
ταῦτα ^N	Pr	μὲν ^{Pt}	Oὐν ^{Pt}	όμιν ^D	Pr	τοῖς ^{ArtD}		καταψηφισαμένοις ^D	AorMed	μαντευσάμενος ^N	AorMed				
dies		zwar	nun	euch		den		verurteilt habenden		geweissagt habend					
these things		indeed	then	to you		the		having voted down		having prophesied					
ἀπαλλάττομαι.	PräM/P	τοῖς ^{ArtD}	[39e]	δὲ ^{Pt}		ἀποψηφισαμένοις ^D	AorMed	ἡδέως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	διαλεχθείην ^{AorPasOp}		ὑπὲρ ^{Prp}			
ich scheide.		den		aber		frei gesprochen haben		gerne	wohl	würde reden		über			
I depart.		to the		but		having voted to acquit		gladly	would	I might converse		about			
τοῦ ^{ArtG}		γεγονότος ^G	PerAkt	τουτοῦ ^G	Pr	πράγματος, ^G		ἐν ^{Ppr}	ῷ ^D	οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N	ἀσχολίαν ^A			
des		geschehen	Gewordenen	dieses hier		Vorgangs,		in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung			
of the		having become		of this here		matter,		in	which	the	magistrates	busyness			
ἄγουσι.	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὕπω ^{Adv}	ἔρχομαι	PräM/P	οἱ ^D	ἐλθόντα ^A	AorSAkt	με ^A	δεῖ	PräAkt	τεθνάναι.	PerAktInf		
führen		und	noch nicht	ich komme		wohin	gekommen	seind	me	ist nötig	gestorben zu sein.				
lead		and	not yet	I come		where	having come	me	it is necessary	to have died.					
ἄλλα	Kon	μοι, ^D	ῷ ^{iij}	ἄνδρες, ^V		παραμείνατε	AorAktImv	τοσοῦτον ^{AdjA}	χρόνον. ^A	οὐδὲν ^N	γὰρ ^{Pt}	κωλύει	PräAkt		
sondern		mir,	o	Männer,		ver weilet		so lange	Zeit-	nichts	denn	hindert			
but		to me,	O	men,		remain		so much	time-	nothing	for	hinders			
διαμυθολογῆσαι	AorAktInf	πρὸς ^{Ppr}	ἄλλήλους ^A	πρ	ἔως ^{Kon}	ἔξεστιν.	PräAkt	ὑμῖν ^D	Pr						
durch erzählen		mit	einander	solange		es erlaubt ist.		euch	to you						
to tell at length		with	each other	until		it is permitted.									

St. 40a

γὰρ ^{Pt}	ώς	Kon	φίλοις ^{AdjD}	οὗσιν ^D	PräAkt	ἐπιδεῖξαι	AorAktInf	ἐθέλω	PräAkt	τὸ ^{ArtN}	vuvl ^{Adv}	μοι ^D	Pr		
denn	wie	Freunden	seienden	being		vor zu zeigen		ich will	das	jetzt	mir				
for	as	to friends	being	to show		to show		I wish	the	now	to me				
συμβεβηκός ^N	PerAkt	τί ^N	ποτε ^{Pt}	νοεῖ.	PräAkt	ἐμοὶ ^D	γάρ ^{Pt}	ῷ ^{iij}	ἄνδρες, ^V	δικασταί—	ὑμᾶς ^A	γὰρ ^{Pt}			
zu getragen	Gewordenes	zu	getragen	what ever		bedeutet.	mir	nämlich,	o	Männer	Richter—	euch	denn		
having happened			having happened	it means.		to me	for,	for,	O	men	judges—	you	for		
δικαστὰς ^A	καλῶν ^N	PräAkt	όρθως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	καλοίην—	PräAktOp	θαυμάσιον ^{AdjN}	τι ^N	γέγονεν.	PerAkt	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}			
Richter	nennend		richtig	wohl	würde nennen—		erstaunliches	Pr	ist geschehen.		die	denn			
judges	calling		rightly	would	I call—		wondrous	etwas	something	has happened.	the	the	for		
εἰωθιᾶ ^N	PerAkt	μοι ^D	μαντικὴ ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	δαιμονίου ^{AdjG}	ἐν	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	πρόσθεν ^{Adv}	χρόνῳ ^D				
gewohnt	Seiende	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der	früheren	Zeit				
accustomed	to me	divination	the	of the	daimonion	in indeed	indeed	the	former	former	time				
πάντι ^{AdjD}	πάνυ ^{Adv}	πυκνῇ ^{AdjN}	ἀεὶ ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	σμικροῖς ^{AdjD}	ἐναντιουμένη, ^N	PräM/P					
ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	sehr	bei	Kleinigkeiten	sich widersetzen,						
every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to	small things	opposing,						
εἴ ^{Kon}	τι ^A	Pr	μέλλοιμι	PräAktOp	μὴ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	πράξειν.	AorAktInf	vuvl ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	συμβέβηκέ	PerAkt	μοι ^D		
wenn	etwas	würde im Begriff sein	nicht	richtig	zu handeln.		jetzt	aber	ist zugestoßen	but	has happened	to me			
if	anything	I might be about	not	rightly	to do.		now	but							
ἄπερ ^N	Pr	όρᾶτε	PräAkt	καὶ ^{Kon}	αὐτοῖ, ^N	ταυτὶ ^A	ἢ ^A	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	οἰηθείη	AorPasOp	ἢ ^{Pt}			
eben das was	you see	auch	selbst,	these hier	was	ja	eben	würde gedacht werden	wohl						
the very things	and	and	yourselves,	which	at least	indeed	would be thought	ever							
τις ^N	καὶ ^{Kon}	νομίζεται	PräM/P	ξσχατα ^{AdjNSup}		κακῶν ^{AdjG}	εἶναι.	PräInfAkt	ἐμοὶ ^D	δεῖ ^{Pt}	οὕτε	Kon	[40b]		
jemand	und	gilt	äußerste	der Übel		der Übel	zu sein.	mir	aber	weder					
someone	and	is considered	uttermost	of evils		to be.	to	to me	but	neither					
ἐξιόντι ^D	PräAkt	ξωθεν ^{Adv}	οἴκοθεν ^{Adv}	ἡναντιώθη	AorPas	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	σημεῖον, ^N	οὕτε	Kon				
hinaus gehend	früh am Morgen	from home	widersetzte sich	wider		the	des	Gottes	Zeichen,	noch					
to one going out	at dawn	from home	opposed	the	of the	the	of the	god	sign,	nor					
ἡνίκα ^{Kon}	ἀνέβαινον	ImpAkt	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δικαστήριον, ^A	οὕτε	Kon	ἐν ^{Ppr}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	οὐδαμοῦ ^{Adv}			
als	stieg ich hinauf	hier	zu	dem	Gericht,	noch	in	der	Rede	the	Speech	nirgends			
when	I was going up	here	to	the	court,	nor	in	the	speech	the	nowhere				

μέλλοντ ^D	PräAkt	τι ^A beabsichtigend	Pr	ἐρεῖν. etwas sagen werden.	FuInfAkt	καί τοι ^{Kon}	ξν ^{Prp}	ἄλλοις ^{AdjD}	λόγοις ^D	πολλαχοῦ ^{Adv}	δή ^{Pt}	με ^A ja mich
being about		anything		to say.		und doch and yet	in	anderen other	Reden speeches	vielerorts in many places	ja indeed	me
ἐπέσχε	AorAkt	λέγοντα ^A	PräAkt	μεταξύ ^{Adv}	vñv ^{Adv}	δε ^{Pt}	ούδαμοῦ ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	πρᾶξιν ^A	οὕτ ^{Kon}
hielt zurück		sprechend		dazwischen-	jetzt	aber	nirgends	über	diese	die	Handlung	weder
held back		speaking		in between-	now	but	nowhere	about	this	the	action	nor
ξν ^{Prp}	ἔργω ^D	ούδεν ^D in Tat	Pr	οὔτ ^{Kon}	ξν ^{Prp}	λόγω ^D	ἡναντίωται ^{PerM/P}	μοι ^D mir.	τι ^N Pr	οὖν ^{Pt}	αἴτιον ^N (Adj/N)	εἶναι ^{PräInfAkt}
in deed	keinem	noch	in	Wort	hat sich widergesetzt	has opposed	to me.	was	also	Ursache	zu sein	to be
ἔπολαμβάνω;	PräAkt	ἔγω ^N ich vermute; I suppose;	Pr	ύμην ^D ich I	ἐρῶ· euch to you	werde sagen· I will say·	κινδυνεύει ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D denn for	τὸ ^{ArtN}	συμβεβηκός ^N zu getragen	Gewordenes
τοῦτο ^N	Pr	ἀγαθὸν ^{AdjN}	γεγονέναι ^{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ'	ὅπως ^{Kon}	ἡμεῖς ^N mir to me	τὸ ^{ArtN}	συμβεβηκός ^N having happened	PerAkt	
dieses	gut	geworden zu sein, to have become,		und	nicht	ist	wie dass	wir	das	zu	getragen	
this	good	to have become,		and	not	is	how	we	the	the	Gewordenes	
ἔπολαμβάνομεν,	PräAkt	ὅσοι ^N meinen, we suppose,	[40c]	οἰόμεθα ^{PräM/P}	κακὸν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. ^{PerAktInf}				
		so viele wie as many as		wir glauben	schlecht	zu sein	das	gestorben zu sein.				
				we think	bad	to be	the	to have died.				
μέγα ^{AdjN}	μοι ^D großes	τεκμήριον ^N Beweis	τούτου ^G dessen	γέγονεν. ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσθ'	ὅπως ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}			
great	mir	proof	of this	ist geworden·	nicht	denn	ist	wie dass	nicht			
ἡναντίωθη	AorPas	ἄν ^{Pt}	μοι ^D hätte sich widergesetzt	τὸ ^{ArtN}	εἰωθός ^N gewohnt	σημεῖον, ^N Seiende	θάτερόν ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μη ^{Pt}	τι ^A Pr	ἔμελον ^{ImpAkt}	ἔγω ^N ich
opposed	wohl	mir	das	gewohnt	customary	Zeichen,	das eine	wenn	nicht	war im Begriff	I was about	I
ἀγαθὸν ^{AdjA}	πράξιν. ^{AorAktInf}	ἐννοήσωμεν ^{AorAktKnj}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῇδε ^D aber	ώς ^{Kon}	πολλὴ ^{AdjN}	ἐλπίς ^N	ἐστιν ^{PräAkt}			
Gutes	zu tun.	lässt uns bedenken		καὶ	τῇδε ^D aber	καὶ	große	Hoffnung	ist			
good	to do.	let us consider		τῇδε ^D aber	in this	that	much	hope	is			
ἀγαθὸν ^{AdjN}	αὐτὸν ^N gut	εἶναι. ^{PräInfAkt}	δυοῖν ^{AdjDuD}	γὰρ ^{Pt}	θάτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. ^{PerAktInf}				
good	es	zu sein.	von zwei	denn	das eine	ist	das	gestorben zu sein.				
ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^N entweder	μηδὲν ^N denn	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	αἰσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}	μηδενὸς ^G von nichts	ἔχειν ^{PräInfAkt}			
either	gleich wie	gleich wie	nichts	zu sein	noch	Wahrnehmung	keinerlei	von anything	zu haben			
ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^N for	μηδὲν ^N as if	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	αἰσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}	μηδενὸς ^G von nichts	ἔχειν ^{PräInfAkt}			
τὸν ^{ArtA}	τεθνεῶτα, ^A den	κατὰ ^{Prp} Gestorbenen,	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A so Gesagten	μεταβολή ^N	τις ^N Wandel	τυγχάνει ^{PräAkt}					
the	having died,	oder	gemäß	den	τις ^N being said	ist	irgendein	trifft zu				
καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A so Gesagten	μεταβολή ^N	τις ^N Wandel	irgendein	trifft zu				
καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A so Gesagten	μεταβολή ^N	τις ^N Wandel	irgendein	trifft zu				
οὖσα ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}	ψυχῆ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}		
seiend	und	Wohn wechsel	der	Seele	des	Ortes	des	von hier	in	einen anderen		
being	and	resettlement	to the	soul	of the	place	of the	from here	into	another		
τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}	εἴτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδεμία ^{AdjN}	αἰσθησίς ^N	ἐστιν ^{PräAkt}	ἄλλ ^{Kon}	οἷον ^N sondern	ἔχειν ^{PräAkt}	[40d]	ὕπνος ^N	
Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	Wahrnehmung	ist	sondern	gleich wie	Schlaf			
place.	and	whether	indeed	no	perception	is	but	as if	sleep			
ἐπειδάν ^{Kon}	τις ^N sobald	καθεύδων ^N wenn	μηδ ^{Kon}	ὄναρ ^A	μηδὲν ^A nichts	ὁρᾶ ^{Pt} sieht,	θαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N	ἔχειν ^{PräAkt}			
whenever	jemand	schlafend	noch	Traum	nothing	he sees,	erstaunlicher	Gewinn	wohl			
	someone	sleeping	nor	dream	nothing	if	marvellous	gain	would			
εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	θάνατος— ^N	ἔγω ^N der	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	τινα ^A wenn	ἐκλεξάμενον ^A ausgewählt habend			
wäre	the	Tod—	ich	denn	wohl	meine,	jemanden	if	having chosen			
be	the	death—	I	for	would	I think,	someone	he slept soundly				
δέοι ^{PräAktOp}	ταύτην ^A müsste	ταύτην ^A diese	τὴν ^{ArtA}	νύκτα ^A die	ξν ^{Prp}	ἢ ^D in	οὕτω ^{Adv}	κατέδαρθεν ^{AorSAkt}	ῶστε ^{Kon}	μηδὲ ^{Kon}		
it would be necessary	this	this	the	Nacht	in	welcher	so	schlief	so dass	nicht einmal		
				night	in	which	thus	he slept soundly	so that	not even		

ὄναρ ^A	ἰδεῖν, ^{AorSAktInf}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	νύκτας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G
Traum	zu sehen,	und	die	anderen	Nächte	und	auch	Tags	die	des	Lebens
a dream	to see,	and	the	other	nights	and also	and	days	the	of the	life
τοῦ ^{ArtG}	ἔαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀντιπαραθέντα ^A _{AorSAkt}	ταύτη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	νυκτὶ ^D	δέοι ^{PräAktOp}					
des	seines selbst	gegenüber gestellt habend	dieser	der	Nacht	müsste					
of the	of him self	having set against	to this	the	night	it would be necessary					
σκεψάμενον ^A _{AorMed}	εἰπεῖν ^{AorSAktInf}	πόσας ^A _{Pr}	ἄμεινον ^{AdjAKmp}	καὶ ^{Kon}	ἡδιον ^{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ ^{Kon}	νύκτας ^A			
erwogen habend	zu sagen	wie viele	besser	und	angenehmer	Tage	und	Nächte			
having examined	to say	how many	better	and	more pleasant	days	and	nights			
ταύτης ^G _{Pr}	τῇ ^{ArtG}	νυκτὸς ^G	βεβίωκεν ^{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἔαυτοῦ ^G _{Pr}	βίω, ^D	οἶμαι ^{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
dieser	der	Nacht	hat gelebt	in	dem	eigenen	Leben,	ich meine	wohl	nicht	dass
of this	the	night	he has lived	in	the	of him self	life,	I think	would	not	that
ἴδιώτην ^A	τινά, ^A _{Pr}	ἄλλα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μέγαν ^{AdjA}	βασιλέα ^A	εὐαριθμήτους ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	[40e]	εὑρεῖν ^{AorSAktInf}		
Privat	mann	irgendeinen,	sondern	den	großen	König	leicht zählbar	wohl			
private	man	someone,	but	the	great	king	easy to count	would	zu finden		
αὐτὸν ^A _{Pr}	ταύτας ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμέρας ^A	καὶ ^{Kon}	νύκτας— ^A	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	ό ^{ArtN}
ihn	diese	gegenüber	die	anderen	Tagen	und	Nächte—	wenn	nun	solches	der
him	these	compared to	the	other	days	and	nights—	if	then	such	the
θάνατός ^N	ἐστιν, ^{PräAkt}	κέρδος ^N	ἔγωγε ^N _{Pr}	λέγω ^{·PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	πλείων ^{AdjNKmp}	ό ^{ArtN}	πᾶς ^{AdjN}	
Tod	ist,	Gewinn	ich ja	sage·	denn	ja	nichts	mehr	der	ganze	
death	is,	gain	I at least	I say·	and	for	nothing	more	the	whole	
χρόνος ^N	φαίνεται ^{PräM/P}	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	μία ^{AdjN}	νύξ. ^N	εἰ ^{Kon}	δ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἶον ^N _{Pr}
Zeit	scheint	so	ja	zu sein	wie	eine	Nacht.	wenn	aber	wiederum	so etwas wie
time	appears	thus	indeed	to be	than	one	night.	if	but	again	as if
ἀποδημῆσαι ^A _{AorAktInf}	ἐστιν, ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον, ^A	καὶ ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}		
aus zu wandern	ist	der	Tod	von hier	in	einen anderen	Ort,	und	wahr		
to go abroad	is	the	death	from here	into	another	place,	and	true		
ἐστιν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	λεγόμενα, ^N _{PräM/P}	ώς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἔκει ^{Adv}	εἰσι ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	τεθνεῶτες, ^N _{PerAkt}		
sind	die	gesagt werden	dass	ja	dort	sind	alle	die	Gestorbene,		
is	the	being said,	that	then	there	are	all	the	having died,		
τι ^N _{Pr}	μείζον ^{AdjNKmp}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	εἴη ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί; ^V	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}
welches	größer	Gut	als dieses	wäre	wohl,	o	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner
what	greater	good	than this	might be	would,	O	men	judges;	if	for	someone

St. 41a

ἀφικόμενος ^N _{AorSMed}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδου, ^G	ἀπαλλαγεὶς ^N _{AorPas}	τούτων ^G _{Pr}	τῷ ^{ArtG}	φασκόντων ^G _{PräAkt}
angekommen	seiend	in	des Hades,	dieser hier	der	behauptend seienden
having arrived	into	Hades,	having been released	from these here	of the	asserting
δικαστῶν ^G	εἴναι, ^{PräInfAkt}	εὑρήσει ^{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	δικαστάς, ^A
Richter	zu sein,	wird finden	die	wie	wahrhaft	Richter,
judges	to be,	he will find	the	as	truly	judges,
λέγονται ^{PräM/P}	ἔκει ^{Adv}	δικάζειν, ^{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ραδάμανθυς ^N
werden gesagt	dort	zu richten,	Minos	und	also	Rhadamanthus
are said	there	to judge,	Minos	and	or	and Aiakos
Τριπτόλεμος ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	ὅσοι ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	δίκαιοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} Αίακός ^N
Triptolemos	und	andere	so viele wie	der	gerecht	καὶ ^{Kon}
Triptolemus	and	others	as many as	of the	half gods	wurden
ἕτεροι	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ἡμίθεων ^G	δίκαιοι ^{AdjN}	ἐγένοντα ^{AorMed}
der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wohl	gerecht	ἐν
their own	life,	then	base	wäre	just	dem
der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wohl	just	the
βίω, ^D	ἄρα ^{Pt}	φαύλη ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἄποδημία; ^N	ἡ ^{Kon}
der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wäre	die	aus reise;
their own	life,	then	base	it be	the	sojourn abroad;
βίω, ^D	ἄρα ^{Pt}	φαύλη ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	οὐδεὶς ^N	οὐδεὶς ^N
der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wäre	die	oder wieder mit
their own	life,	then	base	would	the	Orpheus
συγγενέσθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	Μουσαίω ^D	καὶ ^{Kon}	Ἡσιόδῳ ^D	καὶ ^{Kon}	Ορφεῖ ^D
zusammen kommen	und	mit Musaios	und	mit Hesiod	und	mit Orpheus
to be together	and	with Musaeus	and	with Hesiod	and	again with
συγγενέσθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	Μουσαίω ^D	καὶ ^{Kon}	Ὀμήρῳ ^D	ἐπὶ ^{Prp}	πόσω ^{AdjD}
zusammen kommen	und	mit Musaios	und	with Homer	auf	wie viel
to be together	and	with Musaeus	and	with Homer	for	wohl

τις ^N Pr	δέξαιτ' AorMedOp	ἄν ^{Pt} ὑμῶν; ^G Pr	έγὼ ^N Pr	μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	πολλάκις ^{Adv}	ἐθέλω ^{PräAkt}	τεθνάναι ^{PerAktInf}
irgendeiner someone	würde annehmen accept	wohl von euch; would of you;	ich zwar denn I indeed for	denn oft indeed often	oft will often I want	will	gestorben zu sein to have died
εἰ ^{Kon} ταῦτ' ^N Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἐπεὶ ^{Kon}	ἔμοιγε ^D Pr	[41b] καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^D Pr	θαυμαστὴ ^{AdjN}
wenn if	dieses these	ist is	wahr. true.	da ja since	mir ja to me at least	und and	erstaunlich marvellous
εἴη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	διατριβή ^N	αὐτόθι, ^{Adv}	όποτε ^{Kon}	ἐντύχοιμι ^{PräAktOp}	Παλαμήδει ^D	Αἴαντι ^D
wäre it be	die the	Aufenthalt spending time	dort, right there,	wenn immer whenever	ich würde begegnen I might meet	Palamedes Dativ with Palamedes	und and
τῷ ^{ArtD}	Τελαμῶνος ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	ἄλλος ^{AdjN}	τῷν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}
dem the	des Telamon of Telamon	und and	ob if	ιργενεῖν someone	anderer other	der of the	Alten ancients
τέθνηκεν, ^{PerAkt}	ἀντιπαραβάλλοντι ^D gestorben, has died,	τὰ ^{ArtA}	έμαυτοῦ ^G Pr	πάθη ^A	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἐκείνων— ^G jener— wie
ist gegen über stellend	gegen über stellend	die the	meiner selbst of my self	Leiden sufferings	gegenüber towards	die the	ως ^{Kon}
έγὼ ^N Pr	οἶμαι, ^{PräM/P}	οὐ ^{Kt} ἄν ^{Pt} ἀηδὲς ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέγιστον, ^{AdjNSup}
ich I	meine ich, think,	nicht not	wohl unangenehm would disagreeable	wäre— it might be—	und and	ja indeed	die the
έκει ^{Adv}	ἔξετάζοντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἔρευνῶντα ^A PräAkt	ώσπερ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	διάγειν, ^{PräInfAkt}
dort there	prüfend examining	und and	er forschen searching	so wie just as	die the	hier here	zu verbringen, to spend time,
αὐτῶν ^G Pr	σοφός ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τις ^N Pr	οἴεται ^{PräM/P}	μέν, ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}
von ihnen of them	weise wise	ist is	und and	wer who	meint er thinks	zwar, indeed,	ist is
δ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τις, ^N Pr	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	δικασταί, ^V	δέξαιτο ^{AorMedOp}	ἔξετάσαι ^{AorAktInf}	τὸν ^{ArtA}
aber but	wohl would	irgendeiner, someone,	o O	Männer men	würde annehmen would accept	auf zu prüfen to examine	ἐπὶ ^{Pt}
άγαγόντα ^A AorSAkt	[41c]	τὴν ^{ArtA}	πολλὴν ^{AdjA}	στρατιὰ ^A ἡ ^{Kon}	Ὄδυσσεα ^A ἡ ^{Kon}	Σίσυφον ^A ἡ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}
hin geführt habenden having led	die the	viele great	Heer army	oder or	Odysseus Odysseus	Sisyphos Sisyphus	oder or
μυρίους ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	τις ^N Pr	εἴποι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρας ^A	οἰ ^D Pr	έκει ^{Adv}
unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone	würde sagen might say	sowohl and	Männer men	γυναῖκας, ^A	mit welchen with whom
διαλέγεσθαι ^{PräM/PlnF}	καὶ ^{Kon}	συνεῖναι ^{PerM/PlnF}	καὶ ^{Kon}	ἔξετάζειν ^{PräInfAkt}	ἀμήχανον ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}
sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine	un möglich impossible	wohl would	wäre it be
εὔδαιμονίας; ^G	πάντως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	δῆπου ^{Pt}	τούτου ^G Pr	γε ^{Pt}	ἔνεκα ^{Prp}	ἔκει ^{Adv}
des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	die for the sake of	dort there
ἀποκτείνουσι ^{PräAkt}	τά ^{ArtN}	τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	εὔδαιμονέστεροι ^{AdjNKmp}	εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	ἔκει ^{Adv}
töten: they kill:	die the	und and	denn andere for other	glücklicher happier	sind are	die the	dort there
ἐνθάδε, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἥδη ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἀθάνατοι ^{AdjN}	γε ^{Pt}
hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	un sterblich immortal	τά ^{ArtN}
λεγόμενα ^N PräM/P	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A Pr	χρή, ^{PräAkt}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	εὔέλπιδας ^{AdjA}
gesagt werden being said	wahr. true.	aber but	auch and	euch you	ist nötig, it is needful,	o O	guter Hoffnung of good hope
εἶναι ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	θάνατον, ^A	καὶ ^{Kon}	τι ^A Pr	τοῦτο ^A Pr	ἀληθές, ^{AdjN}
zu sein to be	gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	irgend etwas something	dies this	wahr, true,
				eines one		sich denken to consider	

ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	[41d]	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D	ἀγαθῷ ^{AdjD}	κακὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	ζῶντι ^D _{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}
dass	nicht		ist	einem Mann	guten	Übel	nichts	weder	lebend seienden	noch
that	not		there is	to a man	good	evil	nothing	neither	to one living	nor
τελευτήσαντι, ^D _{AorAkt}	ούδε ^{Kon}	ἀμελεῖται ^{PräM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	θεῶν ^G	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	πράγματα ^N	ούδε ^{Kon}		
gestorben seienden,	auch nicht	wird vernachlässigt	von	Göttern	die	dessen	Angelegenheiten-	auch nicht		
to one having ended,	nor	is neglected	by	gods	the	of this man	affairs-	nor		
τὰ ^{ArtN}	ἐμὲ ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	γέγονεν, ^{PerAktInf}	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δῆλόν ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}
die	meinen	jetzt	aus	dem	selbst tätigen	ist geworden,	sondern	mir	offen kundig	ist
the	my	now	from	the	self acting	has happened,	but	to me	clear	is
τοῦτο, ^N _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	ἥδη ^{Adv}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}	ἀπηλάχθαι ^{PerM/Plnf}		πραγμάτων ^G		βέλτιον ^{AdjN}	
dies,	dass	schon	gestorben zu sein	und	befreit zu sein		von Angelegenheiten		besser	
this,	that	already	to have died	and	to have been released		of affairs		better	
ἥν ^{ImpAkt}	μοι. ^D _{Pr}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	οὐδαμοῦ ^{Adv}	ἀπέτρεψεν ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtN}	σημεῖον, ^N	καὶ ^{Kon}
war	mir.	wegen	dies	und	mir	nirgend	wandte ab	das	Zeichen,	und
it was	to me.	because of	this	and	me	nowhere	turned away	the	sign,	and
ἔγωγε ^N _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	καταψηφισαμένοις ^D _{AorM/P}	μου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	κατηγόροις ^D	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}		
ich ja	den	ab gestimmt habenden	meiner	aus	den	Anklägern	nicht	sehr		
I at least	the	having voted down	of me	and	to the	accusers	not	very		
χαλεπαίνω. ^{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ταύτῃ ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	διανοίᾳ ^D	κατεψηφίζοντό ^{ImpM/P}	μου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}		
zürne ich.	und doch	nicht	dieser Weise	der	Gesinnung	stimmten ab gegen	meiner	und		
I am angry.	and yet	not	in this way	in the	intention	they were voting down	of me	and		
κατηγόρουν, ^{ImpAkt}	ἀλλά ^{Kon}	οἰόμενοι ^N _{PräM/P}	βλάπτειν ^{PräInfAkt}	[41e]	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἄξιον ^{AdjN}			
klagten an,	sondern	meinend	zu schaden-			dies	ihnen	würdig		
they were accusing,	but	thinking	to harm-			this	to them	worthy		
μέμφεσθαι. ^{PräM/Plnf}	τοσόνδε ^{AdjN}	μέντοι ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	δέομαι ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ὑεῖς ^A	μου, ^G _{Pr}	ἐπειδὰν ^{Kon}		
zu tadeln.	so viel nur	jedoch	ihrer	bitte ich-	die	the Söhne	meine,	sobald wenn		
to blame.	just so much	however	of them	I ask-	the	sons	of me,	whenever		
ἥβησωσι, ^{AorAktKnj}	τιμωρήσασθε, ^{AorMedImv}	ῳ ^ī ἄνδρες, ^V	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	λυποῦντες ^N _{PräAkt}	ἄπερ ^A _{Pr}				
sie mündig werden,	bestraft,	O Männer,	dies selben	diese	betrübend	welches gerade				
they come of age,	punish,	O men,	the same	these	grieving	which				
ἔγὼ ^N _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἔλύπουν, ^{ImpAkt}	ἔὰν ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	δοκῶσιν ^{PräAktKnj}	ἡ ^{Kon}	χρημάτων ^G	ἄλλου ^{AdjG}	τού ^G _{Pr}	
ich	euch	betrübte ich,	falls	euch	scheinen sie	oder	der Gelder	oder	anderen	von etwas
I	you	was grieving,	if ever	to you	they seem	either	of money	or	of other	of anything
πρότερον ^{AdvKmp}	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	ἥ ^{Kon}	ἀρετῆς, ^G	καὶ ^{Kon}	ἔὰν ^{Kon}	δοκῶσί ^{PräAktKnj}	τι ^A _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}		
früher	sich kümmern	als	Tugend,	und	falls	scheinen sie	etwas	zu sein		
earlier	to care for	than	of virtue,	and	if ever	they seem	something	to be		
μηδὲν ^N _{Pr}	ὄντες, ^N _{PräAkt}	ἀνειδίζετε ^{PräAktImv}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ώσπερ ^{Kon}	ἔγὼ ^N _{Pr}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}		
nichts	seiend,	schmähet	ihnen	so wie	ich	euch,	dass	nicht		
nothing	being,	reproach	to them	just as	I	to you,	that	not		
ἐπιμελοῦνται ^{PräM/P}	ῳ ^ī ν ^G _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οἴονται ^{PräM/P}	τι ^A _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὄντες ^N _{PräAkt}			
kümmern sie sich	wessen	nötig ist,	und	meinen sie	etwas	zu sein	seiend			
they care for	of which	it is necessary,	and	they think	something	to be	being			
οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἄξιοι. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔὰν ^{Kon}							
von nichts	würdig.	und	falls							
of nothing	worthy.	and	if ever							

St. 42a

ταύτα ^A _{Pr}	ποιῆτε, ^{AorAktKnj}	δίκαια ^{AdjA}	πεπονθώς ^N _{PerAkt}	ἔγὼ ^N _{Pr}	ἔσομαι ^{FuM/P}	ὑφ ^{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	αὐτός ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und	
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and	
καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ὑεῖς. ^N	ἀλλά ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀποθανούμενω, ^D _{FuM/P}		
auch	die	Söhne.	aber	denn	schon	Zeit	weg zu gehen,	mir		
and	the	sons.	but	for	already	time	to depart,	zwar	werde sterbend seienden,	
							to me	indeed	to the one about to die,	

ὑμῖν ^D Pr	δὲ ^{Kon}	βιωσομένοις. ^D FuM/P	όπότεροι ^{AdjN}	δὲ ^{Kon}	ἡμῶν ^G Pr	ἔρχονται ^{PräM/P}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄμεινον ^{AdjN}
euch	aber	werde lebend seienden-	welcher der uns beiden	aber	von uns	gehen	auf zu	Besseres
to you	but	about to live-	which of the two	but	of us	are going	toward	better
πρᾶγμα, ^A	ἄδηλον ^{AdjN}	παντὶ ^{AdjD}	πλὴν ^{Prp}	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ. ^D		
Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	Gott.		
matter,	unclear	to every	except	or	to the	god.		